

روائع الأدب العالمي للناشرين

ترجمة: الشريف خاطر



مهرجان القراءة للجميع

الجزء الثاني



حكايات من شكسبير

تأليف: وليم شكسبير
مراجعة: مختار السويضي



الهيئة العامة
للكتاب

إهداء ٢٠٠٧

الدكتور / عاطف رمضان دياب
جمهورية مصر العربية

حكايات من شكسبير
الجزء الثاني

حكايات من شكسبير ج٢ الأدب العالمى للناشئين

لوحة الغلاف

اسم العمل الفنى: مشهد من ماكبث

التقنية: رسم بألوان الجواش

المقاس: ٢٥×٣٥ سم

مشهد يمثل القتال بين ماكبث وماكدوف، وكان ماكبث قائداً فى جيش دنكان ملك اسكتلندا، وقد منح لقب ثين أوف كاودور، وكان الدم الملكى يجرى فى عروقه، فهو ابن عم الملك دنكان، لذلك كانت الرغبة والطمع يعتملان فى نفسه لارتقاء عرش اسكتلندا، وكانت زوجته تستحثه حتى أقدم على قتل الملك أثناء نومه. وقد كتب شكسبير هذه المسرحية ١٦٠٥ - ١٦٠٦م بعد نجاح جيمس السادس فى ارتقاء عرش إنجلترا، فأصبح ملكاً لإنجلترا واسكتلندا فى آن واحد.

محمود الهندى

حكايات من شكسبير

الجزء الثانى

تأليف: وليم شكسبير
ترجمة: الشريف خاطر
مراجعة: مختار السويفى



مهرجان القراءة للجميع ٢٠٠١

مكتبة الأسرة

برعاية السيدة سوزان مبارك

(روائع الأدب العالمى للناشئين)

الجهات المشاركة :

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التربية والتعليم

وزارة الإدارة المحلية

وزارة الشباب

التنفيذ : هيئة الكتاب

حكايات من شكسبير (الجزء الثانى)

تأليف : وليم شكسبير

ترجمة: الشريف خاطر

مراجعة: مختار السويفى

الغلاف

والإشراف للفنى:

الفنان : محمود الهندى

المشرف العام :

د. سمير سرحان

على سبيل التقديم :

كان الكتاب وسيظل حلم كل راغب في المعرفة واقتناؤه غاية كل متشوق للثقافة مدرك لأهميتها في تشكيل الوجدان والروح والفكر، هكذا كان حلم صاحبة فكرة القراءة للجميع ووليدها مكتبة الأسرة، السيدة سوزان مبارك التي لم تبخل بوقت أو جهد في سبيل إثراء الحياة الثقافية والاجتماعية لمواطنيها.. جاهدت وقادت حملة تنوير جديدة واستطاعت أن توفر لشباب مصر كتاباً جاداً ويسر في متناول الجميع ليصبح نهمة للمعرفة دون عناء مادي وعلى مدى السنوات السبع الماضية نجحت مكتبة الأسرة أن تترفع في صدارة البيت المصري بلراء إصداراتها المعرفية المتنوعة في مختلف فروع المعرفة الإنسانية.. وهناك الآن أكثر من ٢٠٠٠ عنواناً وما يربو على الأربعين مليون نسخة ككتاب بين أيادي أفراد الأسرة المصرية أطفالاً وشباباً وشيوخاً تتوجهها موسوعة مصر القديمة، للعالم الأثري الكبير سليم حسن (١٨ جزء). وتلضم إليها هذا العام موسوعة قصة الحضارة، في (٢٠ جزء) .. مع السلاسل المعتادة لمكتبة الأسرة لترفع وتوسع من موقع الكتاب في البيت المصري تتلهم منه الأسرة المصرية زائداً ثقافياً باقياً على مر الزمن وسلاحاً في عصر المعلومات.

د. محمد صالح المنجد

حكاية شتاء

حكاية شتاء

شخصيات الرواية

- ليونثيس ، ملك سيسلى .
- ماميلوس ، امير سيسلى الصغير .
- كاميللو
- انتيجونس
- كليوفنس
- ديون
- لوردات سيسلى
- بوليكنس ، ملك بوهيميا وصديق ليونثيس
- فلوريزل ، امير ، ابن بوليكنس
- راعي عجوز ، الاب المخترف ليريدتا
- هرميون ، زوجة ليونثيس ، ملكة سيسلى
- برديتا ، ابنة ليونثيس وهرميون
- بولينا ، زوجة انتيجونس .
- اميليا ، وصيفة الملكة هرميون

حكاية شتاء

كان ليونتيس ملك سيسلي ، وملكته الجميلة
الطيبة هرميون ، يعيشان في سعادة بالغة . كان
ليونتيس في منتهى السعادة بحبه لزوجته الرائعة
حتى أنه كان يتوق في أحيان كثيرة لرؤيتها ، وأن
يتشرف بتقديمها الى زميل دراسته العزيز بوليكسنس
ملك بوهيميا .

كان ليونتيس وبوليكسنس قد تربيا سويا منذ
نعومة أظفارهما ، لكن بعد وفاة والديهما ، كان على
كل منهما أن يحكم مملكته . وهكذا لم يتقابلا منذ عدة
سنوات ، رغم انهما كانا يتبادلان الهدايا والرسائل
والخطابات الودية .

أخيرا ، بعد عدة دعوات ، حضر بوليكنسنس من
بوهيميا الى القصر الملكي فى سيسلى ، ليقوم بزيارة
صديقه ليونتييس .

فى البداية أسعدت هذه الزيارة ليونتييس ،
وطلب من مليكته أن تقدم لرفيق شبابه رعاية خاصة
ومزيذا من الاهتمام ، وبدا له أن سعادته قد اكتملت
عندما أصبح مع صديقه العزيز ، تحدثا عن الأيام
الخوالى ، وتذكرا أيام الدراسة ، ولعبهما معا . وحكى
بعضا من هذه الحكايات لهرميون ، التى كانت تشارك
بقسط مبهج فى هذه الأحاديث .

بعد فترة اقامة طويلة ، وبينما كان بوليكنسنس
يعد نفسه للرحيل ، طلبت منه هرميون ، بناء على
رغبة زوجها أن يطيل فترة زيارته .

ومنذ تلك اللحظة ، بدأت أحزان تلك الملكة الطيبة
لقد رفض بوليكنسنس البقاء عندما طلب منه ليونتييس
ذلك ، لكن هرميون استطاعت بركة كلماتها أن تقنعه
عند ذلك ، ورغم ثقة ليونتييس الأكيدة فى شرف صديقه
بوليكنسنس وشخصية مليكته الرائعة الطيبة ، فقد

تملكته غيرة جامحة . وكان كل تصرف تقوم به
هرميون تجاه بوليكنسنس ، رغم أنه كان يتم بغرض
اسعاد زوجها ، يزيد من غيرة الملك التيس .

وفجأة تحول ليونتييس من صديق حقيقي ، وزوج
وفى مخلص محب ، الى مخلوق شرس شرير ، فأرسل
فى طلب كاميللو ، أحد لوردات بلاطه الملكى ، وأخبره
بشكوكه تجاه زوجته غير المخلصة . ثم أمره بدس
السم لبوليكنسنس .

كان كاميللو رجلا طيبا ، تأكد تماما أنه لا صحة
لشكوك ليونتييس ، وهكذا ، بدلا من أن يدس السم
لبوليكنسنس ، أخبره بأوامر سيده ، واتفق على الهرب
معه من سويسلى . ونجح بوليكنسنس ، بمساعدة
كاميللو فى الوصول سالما الى مملكته بوهيميا . ومنذ
ذلك الوقت ، عاش كاميللو فى بلاط الملك ، وأصبح
الصديق المقرب والمحبيب لبوليكنسنس .

الا أن هروب بوليكنسنس ، جعل غيرة ليونتييس
تزداد ضراوة . فذهب الى غرفة الملكة حيث كان ولدها
الصغير ماميلوس قد بدأ لتوه فى سرد احدى حكاياته

المفضلة لتسليية أمه • فأبعد الملك الطفل عنها ، وأرسل
بها الى السجن •

وبالرغم من أن ماميليوس كان طفلا صغيرا جدا ،
الا أنه كان يحب والدته باعزاز شديد • وعندما رأى
والدته تعامل بمثل هذا السلوك المشين جدا ، وعلم
أنها أبعدت عنه ليرسل بها الى السجن ، أصابه حزن
شديد • وبالتدريج فقد رغبته فى الطعام والنوم حتى
اعتقد الجميع أن حزنه لابد أن يقتله •

عندما أرسل الملك ملكته الى السجن ، أمر اثنين
من لورداته وهما « كليومنس » و « ديون » أن يذهبا
الى « دلفى » ليسالا كاهن معبد أبوللو ، عما اذا كانت
ملكته مخلصه له أم لا • •

وبعد أن قضت هرميون فترة قصيرة بالسجن ،
ولدت بنتا ، وشعرت السيدة المسكينة بالراحة عندما
نظرت الى طفلتها الرقيقة ، وقالت لها : « يا صغيرتى
المسكينة السجينة ، لقد ارتكبت خطأ صغيرا مماثلا لما
ارتكبته أنت ا » •

كانت لهرميون صديقة عطوفة نبيلة الروح تدعى

بولينا ، زوجة أنتيجونس ، أحد لوردات سيسليا .
وعندما سمعت بولينا أن الملكة ولدت طفلا ، ذهبت الى
السجن حيث توجد هرميون .

وقالت لاميليا ، التي تقوم على خدمة هرميون :
أرجو منك يا اميليا ، أن تقولي للملكة الطيبة ، عما اذا
كانت تثق باعطاء طفلتها لى ، لأذهب بها الى أبيها
الملك . ومن يدري فربما يرق قلبه عندما يرى الطفلة
الصغيرة !

فاجابت اميليا : يا لك من سيده نبيلة ، سوف
أخبر الملكة بهذا العرض . فقد كانت ترغب اليوم
فى أى صديق لديه الجراءة لتقديم الطفلة الى الملك .

فقالت بولينا : وقولى لها ، اننى سأتكلم بشجاعة
الى ليونتييس دفاعا عنها .

فقالت اميليا : اللهم يبارك لك الى الأبد . لمظفك
على مليكتنا الرقيقة !

بعد ذلك ذهبت اميليا الى الملكة فأعطتها طفلتها
وكلها سعادة لتكون فى رعاية بولينا .

أخذت بوليننا الطفلة ، واقتحمت مجلس الملك ،
رغم أن زوجها حاول منعها ، لأنه كان يخشى غضب
الملك . ووضعت الطفلة عند أقدام أبيها ، وألقت كلمة
شريفة على أسماع الملك دفاعا عن هرميون . ألقت عليه
البلوم لقسوته ، وطلبت منه أن يرحم زوجته البريئة
وطفلتها ، لكن كلماتها زادت من غضب ليونثيس ،
فأمر زوجها أنتيجونس أن يأخذها بعيدا .

وعندما خرجت بوليننا ، تركت الطفلة عند أقدام
أبيها ، اعتقادا منها ، أنه عندما يصبح وحده معها ،
فقد ينظر إليها ويشفق على براءتها .

ولكن بوليننا أخطأت . فما إن انصرفت حتى أمر
الأب القاسى أنتيجونس بأن يأخذ الطفلة الى البحر
ويتركها عند شاطئ مهجور حتى تموت .

لم يكن أنتيجونس في مثل طيبة كاميللو ،
فامتثل لأوامر ليونثيس تماما . وأخذ الطفلة فورا
الى ظهر سفينة وأبحر الى عرض البحر ، وفي نيته
أن يترك الطفلة على أول ساحل مهجور يقابله .

كان الملك متأكدا تماما من أن هرميون مذنب ،

حتى أنه لم ينتظر عودة كليومنس وديون من دلفى .
وقبل أن تستعيد الملكة صحتها بسبب ضعفها وحزنها
على فقدان طفلتها الغالية ، قدمت الى محاكمة علينية
أمام لوردات ونبلاء بلاطه الملكي .

وعندما اجتمع اللوردات والقضاة لمحاكمة هرميون
وبينما كانت السيدة البائسة تقف كالسجينة ، لتلقى
عقابها ، دخل كليومنس وديون ، وقدا للملك رد كاهن
معبد أبوللو .

فأمر ليونتييس بتلاوة كلمات كاهن المعبد بصوت
عال ،

وكانت تلك هي الكلمات :

« هرميون بريثة ، ولا لوم على بوليكسنس ،
وكاميللو خادم أمين ، وليونتييس غيور وملك قاس ،
وسوف يعيش دون وريث ، حتى يعثر على الشيء .
الضائع »

لم يشأ الملك تصديق كلمات كاهن المعبد ، وقال
ان ذلك كذب دبره أصدقاء الملكة ، وطلب من القضاة

أن يستمروا فى اجراءات محاكمة الملكة • وبينما كان يتكلم دخل رجل ، بطريقة ما ، وأخبره بأن الأمير ما ميلينوس عندما سمع بأن أمه سيحكم عليها بالموت ، فقد صدم حزنا وخزيا ، وفجأة مات !

عندما سمعت هرميون بموت ذلك الطفل العزيز الغالى ، بسبب حزنه على مصيرها السيئ • أغمى عليها أما ليونتييس وقد امتلأ بالنعاسة من جراء تلك الأنباء ، فبدأ يشعر بالعطف على ملكته البائسة ، فأمر بولينيا أن تأخذها وتساعدوها على استعادة صحتها • لكن سرعان ما عادت بولينيا وأخبرت الملك بأن هرميون قد ماتت •

عندما سمع ليونتييس بأن الملكة ماتت ، شاعر بأسى عميق لقسوته البالغة عليها • واعتقد حينذاك بأن معاملته السيئة قد حطمت قلب هرميون ، وأمن ببراءتها •

كما تيقن أيضا بأن كلمات كاهن المعبد كانت صادقة • وتيقن كذلك « بأن الشيء الضائع إذا لم يعثر عليه (والذي تأكد أنه ابنته الصغيرة) فإنه سيصبح

حتمًا بلا وريث للعرش، طالما أن الأمير الصغير ماميلْيوس قد مات ، وهو يود لو يهب مملكته مقابل أن يستعيد ابنته المفقودة . بمثل هذه الأفكار الحزينة قضى ليونتييس العديد من الأعوام . في حزن وأسى .



أما السفينة التي حمل فيها أنتيجونس الأميرة الطفلة الى عرض البحر ، فقد دفعنها عاصفة الى شاطئ بوهميا . مملكة الملك الطيب بوليكنسنس . وهناك حظ أنتيجونس مراسى السفينة ، وترك الطفلة الصغيرة .

على أن أنتيجونس لم يعد الى سيسلي أبدا ليخبر ليونتييس بالمكان الذي ترك فيه طفله ، اذ بينما كان عائدا الى السفينة خرج عليه دب من الغابة ومزقه اربا ا

كانت الطفلة في ملابس فاخرة ومزينة بالحلي ، عندما أرسلت بها هرميون الى والدها ليونتييس لتبدو أمامه في أحسن صورة . وقام أنتيجونس بتثبيت قطعة من الورق على معطفها كتب عليه اسم

برديتا (اى الطفلة الضائعة) وبعض كلمات أخرى ،
يشير بشكل مباشر الى نبل مولدها وسوء حظها .

وعثر على الطفلة المنبوذة أحد رعاة الاغنام ،
وكان رجلا طيبا ، فحمل الصغيرة برديتا الى زوجته
التي قامت برعايتها بحنو شديد . ولما كان الراعى
رجلا فقيرا ، فقد هاجر من تلك المنطقة الى منطقته
أخرى ، حتى لا يعرف أحد ، من اين حصل على تلك
الثروة . بعد ذلك اشترى بجزء من جواهر برديتا
قطعا من الغنم ، وأصبح راعيا ثريا . وقام بتربية
برديتا على أنها ابنته ، ولم تكن هى تعرف شيئا أكثر
من أنها ابنة الراعى .

وكبرت برديتا الصغيرة ، واصبحت فتاة جميلة .
ولم تتلق تعليما الا ما يمكن أن تتلقاه ابنة راع ، لكن
اصولها النبيلة التى ورثتها عن أمها الملكة ، بدت تظهر
فى تصرفاتها بشكل كبير ، لدرجة أن من لا يعرفها
لا يتصور الا أنها قد ربيت فى قصر أبيها الملكى .

كان لدى بوليكسنس ولد واحد يدعى «فلوريزل»
وذات يوم ، بينما كان الأمير الشاب يقوم بالصيد

بالقرب من بيت الراعى ، رأى تلك القساء المفترص أنها ابنة الراعى ، وسرعان ما وقع فى حبها لجمالها وتواضعها ومظهرها الملكى . وما لبث ، أن أخذ يتردد على منطقة بيت الراعى العجوز بصفة مستمرة متخفيا فى ملابس شاب عادى وتحت اسم « دوريسلس » . وبدأ غياب فلوريزل عن القصر يقلق بوليكنسنس فأرسل من يراقب ابنه حتى اكتشف حبه لابنة الراعى الجميلة .

عندئذ ، أرسل بوليكنسنس فى طلب كاميللو ، وقال له انه يرغب منه أن يصاحبه لزيارة بيت الراعى .

وقام كل من بوليكنسنس وكاميللو بتغيير هيتهما حتى لا يتعرف عليهما أحد ، ووصلا الى البيت ، وتصادف ان كان ذلك وقت الاحتفال بأحد الأعياد . وبرغم أنهما غريبان ، الا أن العادة كانت تقضى بدعوة كل ضيف للمشاركة فى الاحتفال . كان كل انسان سعيدا ومرحاً . الموائد مليئة بألوان الطعام والشراب ، فقد أجريت استعدادات كبيرة للاحتفال بالعيد ، كما كان هناك بعض الفتيان والفتيات يرقصون فوق العشب امام البيت .

وبرغم كل مظاهر الاحتفال هذه ، كان فلوريزل وبرديتا ، يجلسان فى هدوء بأحد الأركان ، مستمتعين للغاية بما يدور بينهما من حديث أكثر من ألعاب التسلية واللهو التى تجرى حولهما

وقام الملك ، وهو على ثقة من عدم اكتشاف أمره ، بالاقتراب منهما لسماع ما يدور بينهما من حوار .
ولشد ما أدهشه ذلك الأسلوب البسيط الجميل الذى تتحدث به برديتا الى ابنه .

فقال لكامليلو : انها أرق فتاة رايتها فى حياتى ،
رغم انها من أصل متواضع . فكل ما تفعله أو تقوله يبدو أعظم شأنًا من نفسها ، انها نبيلة جدا وهذا المكان غير جدير بها .

ثم التفت الملك الى الراعى المعجوز ، وقال :
« قل لى ، أيها الصديق الطيب ، من ذلك الشاب الذى يتحدث الى ابنتك ؟ »

فأجاب الراعى : انهم ينادونه دوريسلس ، ويقول انه يحب ابنتى ، وحتى أقول الحقيقة ، فانه من الصعب أن أعرف من منهما يحب الآخر أكثر . واذا

استطاع دوريسلس أن يفوز بها ، فانها ستحقق له
ما لم يحلم به . وكان يقصد بذلك باقى مجوهرات
برديتا ، التى حفظها لها بعناية ليوم زفافها .

بعدها تكلم بوليكسنس الى ابنه .

قال له : أيها الشاب ، يبدو أن قلبك مشغول
بشيء . يبعد فكريك عن مظاهر الاحتفال بالعيد ، عندما
كنت شابا ، اعتدت أن يكون حبيبى مصحوبا بالهدايا ،
وانت لم تشتتر أى شيء لفتاتك .

فاجاب الأمير الشاب ، ولم يكن يدرى انه يتكلم
مع أبيه .

وقال : يا سيدى العزيز ، ليست هناك ، هدايا
جديرة بها ، والهدايا التى تتوقعها برديتا منى محفوظة
داخل قلبى .

ثم استلم فلوريزل الى برديتا وقال :
اصغ الى يا برديتا . . انى أقول لك أمام هذا الشيخ
المهذب ، مهما يكن أمره ، انه كان ذات مرة عاشقا .

وطلب فلوريزل من ذلك الغريب المعجوز أن يكون

شاهدا على وعده بالزواج من برديتسا والذي كان قد
قرره ، لكنه عندما قال ذلك ، كشف الملك عن شخصيته
لابنه ، وألقى اللوم على ابنه لاقدامه على الزواج من تلك
الفتاة المتواضعة الأصل ، وأطلق على برديتسا صفات
غير مهذبة ، وهدد بأنه ، لو أنها سمحت لابنه أن
يرأها مرة ثانية ، فسوف يقدم على قتلها هي وأبيها
الراعى شر قتلة !

عندئذ غادر الملك المكان وهو فى شدة الغضب ،
وأمر كاميللو أن يتبعه هو والأمير فلوريزل .

بعدما رحل الملك ، ثارت طبيعة برديتسا الملكية ،
بسبب كلمات بوليكنسنس القاسية ، وقالت : برغم أن
آمالنا قد تحطمت الآن ، الا أننى لم أكن خائفة . فلقد
كنت على وشك الرد عليه مرة أو مرتين ، لأقول له
أن نفس الشمس التى تشرق على قصره ، تشرق أيضا
على بيتنا !

ثم أضافت وكلها أسى : لكننى استيقظت الآن
من ذلك الحلم ، لم يعد هناك أمل فى أن

أصبح ملكة ، أتركنى يا سيدى ، فساذهب الى أغنامى
وأبكى .

الا أن كاميللو الطيب القلب وقد أسره سلوك
برديتا . اكتشف أيضا أن الأمير الشاب غارق تماما
فى حبها ، ولا يمكن أن يتخلى عنها لمجرد أوامر والده
الملكية . لذلك فكر فى مساعدتهما ، وفى نفس الوقت ،
يقوم بتنفيذ خطة محكمة طرات على ذهنه .

كان كاميللو على علم تام منذ فترة طويلة ، بأن
ليونتييس ، ملك سيسلى ، كان حزينا بصدق لكل
ما بدر منه من أفعال ، وبرغم أن كاميللو قد أصبح
الآن الصديق المقرب الى الملك بوليكنسس ، الا أنه لم
يستطع مقاومة رغبته فى رؤية مليكه السابق ووطنه
مرة ثانية . لذلك اقترح على فلوريزل وبرديتا أن
يذهبا معه الى القصر الملكى فى سيسلى ، وقد وعدهما
بحماية ليونتييس لهما ، حتى يستطيع بمساعدته ، أن
يحصلا على العفو من بوليكنسس ، وموافقته على
زواجهما .

ووافق الاثنان بابتهاج على هذا الاقتراح ، وسمح

كاميللو للراعى المعجوز أن يذهب معهم ، فأخذ معه
باقى مجوهرات برديتا ، وكذلك ملابس طفولتهما
والورقة التى وجدها مثبتة على معطفها .



بعد رحلة تاجحة ، وصل فلوريزل وبرديتا
وكاميللو والراعى المعجوز ، بسلام الى قصر ليونتييس،
واستقبلهم الملك ، الذى كان ما يزال حزينا لوفاة
هرميون وفقدانه لطفلته ، بسودة بالغة ، وخص الأمير
فلوريزل بترحيب حار ، لكن ما لفت انتباه الملك هو
برديتا عندما قدمها فلوريزل على أنها أميرة . اكتشف
أنها تشبه ملكته المتوفاة هرميون ، وقال ان ابنته كان
من الممكن أن تصبح فتاة بثل جمالها لو أنه لم يكن
قد حطما بهذه القسوة .

قال الملك لفلوريزل : هذا بالاضافة الى أننى
فقدت صحبة وصداقة والدك ، الذى أتوق الى رؤيته
ثانية ، أكثر من أى شىء آخر . فى حياتى .

عندما سمع الراعى المعجوز كيف أن برديتا قد
لفتت نظر الملك بشكل واضح ، وكيف أنه فقد ابنته

عندما كانت طفلة ، بدأ يقارن بين الوقت الذى عثر فيه على برديتا ، وبين الطريقة التى تركت بها حتى تموت ، وكذلك الجواهر والعلامات الأخرى التى تدل على رفعة مولدها . من خلال كل ذلك ، كان من غير الممكن إلا أن يفكر بأن برديتا وابنة الملك المفقودة ، هما نفس الشيء .

كان الجميع موجودين ، فلوريزل وبرديتا وكاميللو والمخلص بولينا ، عندما أخبر الراعى المجوز الملك بالمكان الذى وجد فيه الطفلة الصغيرة ، وكيف رأى أنتيجونس وهو يموت . وعرض عليه المعطف ، الذى تذكرت بولينا أن هرميون دثرت به الطفلة . وأخرج جوهره تذكرت بولينا أن هرميون علقتهما فى رقبة الطفلة ، وناولته الورقة حيث تعرفت بولينا على خط زوجها . ولم يعد هناك شك فى أن برديتا هى ابنة ليونتييس .

عندما عرفت بولينا بذلك ، تمزقت بين الاحساس بالأسى لموت زوجها ، وبين الفرحه بعودة ابنة الملك المفقودة . عندما أدرك ليونتييس أن برديتا هى ابنته ، فإن الحزن العظيم الذى استشعره لأن هرميون ليست

على قيد الحياة لتراها جعله لا يستطيع أن ينطق بأى
شئ لفترة طويلة ، فيما عدا أنه قال : أوه ، أمك ،
أمك !! •

وفى الحال أخبرت بولينا ليونتييس أن لديها تمثالا
لهرميون يشبهها تماما • ولو أنه ذهب معها الى بيتها
وتطلع اليه ، فسوف يصدق بأنها هرميون نفسها •
وذهب الجميع معه • كان الملك قلقا لرؤية تمثال
زوجته هرميون ، فى حين كانت برديتا تتوق شوقا
لرؤية ما كانت عليه أمها •

عندما أزاحت بولينا الستار الذى يخفى التمثال
الشهير ، بدا تماما مثل هرميون ، لدرجة أن أحزان
الملك عاودته عند رؤيته للتمثال وظل لفترة طويلة غير
قادر على الكلام أو الحركة •

فقالت بولينا : يعجبني صمتك ، يا مولاي • فانه
يظهر دهشتك أكثر ، ألا يشبهه هذا التمثال الملكة
الى حد كبير ؟

اخيرا تكلم الملك : أوه ، هكذا كانت تقف
عندما احببتها فى البداية • لكن ، يا بولينا ، ان



• هكذا كانت عندما احببتها لأول مرة •

هرميون لم تكن ببطل هذا الكبير في السن ، الذي يبدو عليه التمثال .

فأجابت بولينا ، ان الذي قام بصنع التمثال من أمهر المثالين ، لأنه جعل هرميون تبدو في السن المفروض أن تكون عليه الآن ، دعني الآن أسدل الستار ، يا سيدي ، اذ ربما تتصور أنه يتحرك .

عندئذ قال الملك : لا تسدلي الستار . ليتني كنت ميتا ! أنظر يا كاميللو ، ألا تعتقد أنه يتنفس ؟ وتبدو عيناهما وكأنهما تتحركان .

قالت بولينا : يجب أن أسدل الستار يا مولاي . . . والا سوف تلقن نفسك بأن التمثال حي !

فقال ليونتييس : آه . أيتها الرقيقة بولينا . . . لقد جعلتني أتذكر عشرين عاما مضت عندما كنا سويا ، ما زلت أعتقد أنها تتنفس . ما ذلك الشيء الذي يستطيع أن يوقف النفس ؟ . . لا تسخروا مني ، لأنني سوف أقبلها !

قالت بولينسا : أوه توقف ، يا مولاي ، فإن

صبغة شفيتها الحمراء ما زالت طرية ، ولسوف تطلع
شفئك بمجرد دهان زيتى • أسدل الستار الآن ؟

فقال ليونتييس : كلا ، من أجل عشرين عاما
مضت ! •

طوال ذلك الوقت كانت برديتسا راكعة على
ركبتها تطلع الى تمثال أمها فى سكون و إعجاب •

وفى تلك اللحظة قالت : باستطاعتى أن أبقى
هنا الى ما شاء الله ، أطلع الى أمى العزيزة !

فكانت بولينا الى ليونتييس : اما ان أسدل
الستار ، واما أن تعد نفسك لمفاجأة أكبر •
فباستطاعتى أن أجعل التمثال يتحرك من مكانه
و يمسك بيدك • لكنك ستعتقد بأننى أستعين بقوى
شيطانية ، وأنا لست كذلك •

فقال ليونتييس : أنا على استعداد لأن أسمع
ما بإمكانك أن تجعلها تفعل ، لأنه من السهل أن
تجعلها تتكلم ، تماما مثلما تتحرك !
عند ذلك أمرت بولينا بعزف موسيقى هادئة

٠٠ ولدهشة الجميع ، تحرك التمثال ، واحاط عنق ليوننتيس بذراعيه ، ثم بدأ التمثال يتكلم ، طالبة الرحمة لزوجها ، ولطفلتها برديتا التي تم العثور عليها .

لم تكن مفاجأة بالطبع ان التمثال احاط ليوننتيس بذراعيه ، داعيا للزوج والطفلة ، لأن التمثال لم يكن فى الحقيقة الا الملكة الحقيقية الحية !!

فلقد اخبرت بوليننا الملك كذبا أن هرميون قد ماتت ، لأنها تصورت أن هذه هى الطريقة الوحيدة لانقاذ حياتها . ومنذ ذلك الحين ، عاشت هرميون مع بوليننا الطيبة ، ولم تشأ أبدا أن يعرف ليوننتيس أنها على قيد الحياة حتى سمعت أن برديتا قد عثر عليها . ورغم أنها غفرت له الخطأ الذى ارتكبه فى حقها ، الا أنها لم تستطع أن تغفر له قسوته على طفلته الصغيرة .

لم يستطع ليوننتيس ازاء عودة الملكة الى الحياة والعثور على ابنته، أن يتحمل فرط سعادته العظيمة . وفى كل الانحاء لم تكن تسمح الا التهاني

والكلمات الحلوة . وقدم الوالدان السعيدان الشكر
للأمير فلوريزل للحب الذى أبداه لابنتهما عندما بدت
من اسرة متواضعة الأصبل ، وقدمما وافر الامتنان
للدراعى المعجوز لقيامه برعاية ابنتهما . وأبدى
كاميللو وبولينيا كل سعادتهما لأنهما قد عاشا ليريا
مثل هذه النهاية السعيدة ، نتيجة لخدماتهما المخلصة .

وكانه لم يعد هناك شيء ينقص ذلك الفرع
الغريب وغير المتوقع ، الا دخول الملك بوليكنسنس الى
القصر فى تلك اللحظة .

فعندما افتقد بوليكنسنس ابنه فى البداية وكذلك
كاميللو ، اعتقد أن كاميللو ربما يكون قد عاد الى
سيسلى ، فتبعه بسرعة على قدر ما يستطيع ووصل
بالصدفة فى تلك اللحظة ، أسعد لحظة فى حياة
ليونتييس

انضم بوليكنسنس الى ذلك الفرع الشامل
وسامح صديقه ليونتييس لغيرته التى لم تكن فى
موضعها ، وعاد الحب بينهما ثانية بكل حرارة
صداقتهما السابقة . وفى تلك اللحظة بالطبع ، كان

على استعداد للموافقة على زواج ابنه من برديتا ملكة
ميسلي القادمة .

وهكذا وصلت معاناة هرميون الطويلة الى
نهايتها . وعاشت تلك السيدة الرائعة لمدة سنوات
طويلة مع ليونتيس وبرديتا ، كاسعد أم ، وكاسعد
ملكة !

الملک لیم

الملك لير

شخصيات الرواية

- لير ، ملك بريطانيا .
 - ملك فرنسا .
 - دوق برجاندى .
 - دوق كورنوال .
 - دوق البانى .
 - ايرل مقاطعة كنت .
 - سادجار ، الابن الشرعى لايرل مقاطعة جلوسستر
 - ادموند ، الابن غير الشرعى لايرل جلوسستر .
 - مهرج
 - ريجان
 - جونريل
 - كورديليا
- بنات الملك لير . {

الملك لير

كان للملك لير ملك بريطانيا ، ثلاث بنات
جونريل ، زوجة دوق الباني ، وريجان ، زوجة دوق
كورنويل ، وكورديليا أصغرهن . كان كل من ملك
فرنسا ودوق برجاندى يرغبان فى الزواج من
كورديليا ، وأثناء وقوع أحداث الرواية كانا يقيمان
فى قصر الملك لير .

كان الملك العجوز الذى تخطى الثمانين بكثير ،
منهكا للغاية ، فقرر الا يتحمل المزيد من أعباء الحكم
فى بلاده ، ويترك الفرصة لمن هم أصغر سنا لتدبير
شئون البلاد ، فاستدعى بناته الثلاث ليعرف من

أفواههن أيا منهن تحبه أكثر ، وبالتالي يستطيع أن
يقسم مملكته بينهما طبقا لحب كل منهن له .

فاعلنت جونريل الكبرى ، انها تحب والدها
بأكثر مما تستطيع الكلمات أن تعبر عنه ، وأنه أعز
لديها من نور عينيها وحياتها وحريتها . ورغم أنه من
السهل التظاهر بمثل هذا الكلام الذي قد لا يعبر عن
حب حقيقي ، إلا أن ما نطق به لسانها إنما هو تعبير
عما في قلبها ، فوهب ثلث مملكته لها ولزوجها .

أما ريجان الابنة الثانية ، التي كانت لا تقل
زيفا عن أختها ، فقد أعلنت أن ما صرحت به أختها
لا يعبر تعبيراً كافياً عن الحب الذي تكنه هي لوالدها .
وأنها قد اكتشفت أن كل المتع الأخرى لا مجال
لمقارنتها على الإطلاق بالسعادة التي حظيت بها من
حب مليكها ووالدها العزيز .

أحسن لير بالرضا عن نفسه ، لأن الله وهبه مثل
هذه الذرية الوفية ، كما اعتقد ، فوهب ثلثاً آخر من
مملكته إلى ريجان وزوجها ، مساوياً لنفس القدر الذي
وهبه لجونريل .

ثم التفت الى صغرى بناته كورديليا بهجة
نفسه كما كان يدعوها وسألها عما ستقوله .
كان يعتقد بكل تأكيد انها سوف تسعد اذنيه بنفس
الكلام المحب كاختيها ، وربما تكون كلماتها اقوى
من كلماتها ، لانها كانت مفعمة بالحنج بل بسبب كلمات
اختيها الزائفة ، التي كانت تعلم ان القصد من ورائها
فقط لم يكن الا للحصول على نصيبهما في مملكة
ابيهما ، ولم تقل اى شيء الا انها احبت اباهما طبقا
لما يمليه عليه فواجبها ، ليس أكثر ولا أقل !
صدم الملك لصنوع هذه الكلمات من ابنته
الاثيرة لديه ، وكان يرغب منها أن تنتقى كلماتها ،
وتهذب حديثها ، والا فانها ستفسد حظها .

عندئذ قالت كورديليا للملك ، انه والدها الذي
رباهما واحبها ، وقد أحسنت تقدير ذلك ، فاحبته
وأطاعته وكانت عند حسن ظنه . لكنها لم تستطع
أن تقوم بمثل هذه الأحاديث الطويلة كما فعلت
اختاها ولا تستطيع أن تعد بالا تحب أحدا سواه
في العالم . والا فلماذا يكون لأختيها أزواج ، اذا
كانتا حقا كما قالتا - لا تحبان أحدا آخر فيما عدا

والدهما ؟ • ولو حدث وتزوجت فانها ستكون متأكدة بأن زوجها يريد منها على الأقل نصف حبها ، ونصف رعايتها وولائها • ! أما اذا كانت مثل أختيها تحب والدها أكثر من أى شيء آخر ، فانها لن تتزوج أبداً .

لقد كانت كورديليا تحب والدها حباً حقيقياً ، بنفس القدر الكبير الذى ادعته أختاها •• كان من الممكن أن تقول ذلك فى أى موقف آخر وبكلمات أكثر حباً واحساساً بالأبوة • لكنها عندما اكتشفت ان كلمات أختيها المخادعة قوبلت بمطايا ثمينة ، فكرت بأن أفضل شيء يمكنها أن تفعله أن تحب فى صمت . وهذا يظهر أنها أحبت ، لكن ليس مقابل ما يمكن أن تحصل عليه ، فصدرت كلماتها بسيطة وأكثر صدقاً من كلمات أختيها • .

لقد جعل كبر السن الملك لير على درجة كبيرة من عدم التبصر ، حتى لم يعد يميز بين ما هو صادق وبين ما هو كاذب • ولا بين الكلمات الحلوة الداهنة ، والكلمات التى تصدر عن القلب • فأشتمت به الغضب لكلمات كورديليا الصريحة واعتبر ذلك نوعاً من الكبرياء ، لذلك وهب الجزء الثالث من مملكته الذى



قالت لايها انها تجبه لان ذلك واجبها

كان يخص كورديليا مناصفة بين الأختين وزوجيهما ،
دوق الباني ودوق كورنوال .

وامام جمع رجال القصر الذين طلب استدعاءهم
تنازل عن تاجه لكليتيهما ، وعن جميع سلطاته لتحكما
سويا . أما هو فاحتفظ لنفسه بلقب الملك ، واتفق على
أن يقيم في قصر كل منهما شهرا بالتناوب بصحبة
مائة فارس لخدمته .

وكان تقسيم مملكته على هذا النحو الذي يتصف
بالغضب والجنون أكثر مما يتصف بالتعقل ، قد أصاب
النبلاء بالدهشة والأسى ، ولم يستطع أحد منهم مهما
كان شأنه أن يتدخل فيما عدا إيرل كنت . فما
كاد ينطق بكلمات طيبة عن كورديليا حتى أمره الملك
القاضب بأن يتوقف والا أمر بقتله ، ولم يلق إيرل
كنت بالا الى ذلك ، فلقد كان وفيا دائما للير . يقدره
كملك ، ويحبه كوالد ، ويتبعه كسيد . . . لقد كان
دائما على استعداد ليضحى بحياته ضد أعداء الملك
أو عندما تكون حياة الملك في خطر

أما الآن فان لير هذا هو أكبر عدو له ، وسيقف
هذا الخادم المخلص أمامه ليصلح من شأنه .

توسل كنت الى الملك أن يأخذ بنصيحته ،
ودائما ما كان يفعل ذلك فى الماضى ، وألا يقدم على
فعل ما تقرر دون تعقل . وقال ايرل كنت انه مستعد
أن يقدم حياته تنفيذا لحكمة اذا كانت الابنة الصغرى
لا تحبه على الاطلاق . أما بالنسبة لتهديدات لير ،
فانها لن تخيفه ، لأن حياته كانت مكرسة فعلا لخدمة
الملك ، وبالتالى فلن تستطيع تلك التهديدات أن تمنعه
من الكلام .

وزادت كلمات ايرل كنت الصادقة من حدة غضب
الملك ، وكما يفعل الرجل المجنون الذى يقتل طبيبه،
أصدر أوامره لخادمه المخلص أن يغادر البلاد ، ومنحه
خمسة أيام فقط ليعد نفسه للرحيل ، أما اذا وجد
داخل المملكة البريطانية فى اليوم السادس ، فستكون
تلك اللحظة هى نهاية حياته .
وهكذا ودع ايرل كنت الملك ، وقبل ذهابه،
دعا لكورديليا أن تكون فى رعاية الآلهة . وتمنى فقط

أن تترجم كلمات أختيها الى أفعال مليئة بالحب ، ثم
رحل ليحاول أن يقضى بقية حياته فى بلد أخرى ،
كما قال .

واستدعى كلا من ملك فرنسا ودوق برجاندى
فى تلك اللحظة ، ليسمعا ما قرره لير بشأن ابنته
الصغرى ، وليعرف عما اذا كان لا يزال لديهما الرغبة
فى الزواج من كورديليا ، وقد أصبحت الآن لا تملك
الا نفسها لتقدمها لهما . ورفض دوق برجاندى أن
يقبلها زوجة له بهذه الحالة ، لكن ملك فرنسا وقد
تفهم لماذا فقدت حب والدها ، أخذ بيدها وقال : ان
معدنها الطيب يساوى عندى أكثر من مملكة . وطلب
منها أن تودع أختيها وأباها ، حتى ولو كان قاسيا
عليها ، وقرر بأنها سوف تذهب معه وتكون ملكيته
وتحكم مملكة أكثر عدلا من مملكة أختيها .

عند ذلك ودعت كورديليا أختيها بعينين لامعتين ،
وتوسلت اليهما أن تحبا والدهما باخلاص . قالتا لها
انهما تعرفان واجبهما ، وقدمتا لها النصيحة بأن
تحاول اسعاد زوجها ، لأنه أخذها كشحاذة تقريبا ،
وهكذا رحلت كورديليا بقلب مثقل بالحزن ، لأنها

كانت تعلم بخديعة أختيها ، وتمنت أن يكون والدها
فى رعاية أباد أمينة أفضل من أيديهما .



لم تكده كورديليا ترحل حتى أسفرت الأختان عن
شخصيتهما الحقيقيتين . وقبل نهاية الشهر الاول ،
الذى كان من المفروض أن يقضيه لير عند ابنته
الكبرى جونريل ، بدأ الملك العجوز يكتشف الفرق
بين الوعود والأفعال . فما آن حصلت هذه السيدة
الشريرة على كل ما منحه اياها ، حتى بدأت تمنعه من
التمتع بالحقوق البسيطة التى احتفظ بها لنفسه .
لم تكن تطيق أن تراه هو وفرسانه المائة . وفى كل
مرة تقابله فيها كانت تقابله بوجه عابس . وعندما
كان الرجل العجوز يريد أن يتحدث اليها ، كانت
تدعى بأنها مريضة ، حتى لا تراه . كان من الواضح
أن سنه المتقدم أصبح عبئا ثقيلا غير ذى نفع ، وأن
فرسانه المائة مجرد تكلفة لا لزوم لها . ولم تكن هى
فقط التى يصدر عنها ذلك الاهمال تجاه الملك ، فلقد
بدأ الخدم يحتذون تصرفاتها وطبقا لأوامرها كانوا

يتجاهلون الملك أيضا ، وكذلك يرفضون اطاعة أوامره
او يتظاهرون بعدم سماعه .

لم يستطع لير أن يقبل رؤية هذا التحول البادى
فى سلوك ابنته ، لكنه أغمض عينيه تجاه ذلك بقدر
ما يستطيع ، تماما مثل معظم الناس الذين لا يرغبون
فى تصديق النتائج غير المرضية ، الناتجة عن أخطائهم .

فى ذلك الوقت كان ايرل كنت الوفى قد اختار
البقاء فى بريطانيا بقدر ما تسمح له الفرصة ليكون
عونا لسيدته ، رغم معرفته أنه اذا اكتشف أمره
فسيكون جزاؤه الموت . ومن ثم ارتدى ملابس الخدم،
وعرض خدماته على الملك ، الذى لم يتعرف عليه
فى ملابس . لكنه كان سعيدا ببساطته وأمانته ، فتم
الاتفاق على أن يقوم بخدمته ، وبذلك حصل لير على
فرصة عظيمة لنجاته ، من خلال عمل ايرل كنت فى
خدمته تحت اسم كايوس .

وسرعان ما اكتشف كايوس الطريق لظهور ولائه
وحبه لسيدته الملك . فى نفس ذلك اليوم ، تصرف أحد
خدم جونريل تجاه لير بعدم احترام وتحدث اليه

بوقاحة ، ومما لا شك فيه أن ذلك كان بايعاز من
جونريل نفسها ، طرحه كايوس أرضا بسرعة ، وكان
هذا الأمر الذى يدل على الاخلاص سببا فى حب لير
له كثيرا .

لم يكن كايوس هو الصديق الوحيد للير ، فقد
كان من عادة الملوك فى ذلك الوقت أن يحتفظوا بمهرج
يضحكهم بعد عملهم الجاد . وكان المضحك البائس
الذى عاش فى قصر لير قد بقى معه بعد تنازله عن
التاج ، وكان يقوم باضحاك الملك أحيانا من خلال
كلماته المرحية ، رغم أنه كان لا يستطيع أن يمنع
نفسه أحيانا من الضحك على لير بسبب حماقته فى
توزيع كل شيء على ابنتيه .

وذاة مرة قال فى حضور جونريل : حتى الحمار
يعرف عندما تجر العربة الحصان ، (وهو يقصد أن
بنات لير اللاتى ينبغى أن يكن فى الخلف ، أصبحن
الآن أمام والدهن) وأن لير لم يعد لير ، لكنه ظل للير
فقط .

فى تلك اللحظة أخبرت جونريل الملك بوضوح
بأنه لن يكون فى مكانه الاستمرار فى الإقامة

بقصرهما ، اذا كان لا يزال يتمسك ببقاء فرسانه
المائة . وقالت ان مثل هذا مكلف دون طائل ، يملأون
القصر بالضجيج ويأكلون فقط .

وطلبت منه أن يقلل من العدد ويحتفظ فقط
بكبار السن معه ، من أمثاله والذين يناسبون سنه .

لم يستطع لير في البداية أن يصدق عينيه
أو أذنيه . لم يعتقد أن ابنته يمكن أن تتحدث اليه
بمثل هذه القسوة . لكن عندما كررت عليه طلبها ،
استشاط العجوز غضبا وقال لها انها تنطق بغير
الحقيقة ، لأن المائة فارس كانت تصرفاتهم جميعا في
منتهى الأدب والرفقة ، ولم يكن همهم الأكل ، واثارة
الضجيج كما ادعت .

أمر لير باعداد الخيل ، لأنه سيذهب الى ابنته
الأخرى ، ريجان : آخذا معه فرسانه المائة . وتحدث
عن عقوق جونريل ولعنها بكلمات مريرة يؤذى الآذان
سماعها . ودعا الآلهة أن تحرمها انجاب طفل ، أو ،
اذا أنجبت ، فلتنعش حتى يسقيها من نفس الكأس
الذى سنسقته منه عدم الاحترام والحقد . وعندئذ

ستدرك أن الابن العاق أسوأ من عضه الحية . وبدأ
دوق الباني يقدم اعتذاراته عن أى تقصير يفترض لير
أنه قد صدر منه تجاهه ، لكن لير لم يصغ إليه .
واتجه مع أتباعه الى بيت ريجان . وفكر بينه وبين
نفسه ، كيف يبدو خطأ كورديليا صغيرا (لو أنه
خطأ) اذا ما قورن بخطأ أختها ، وبكى ، عندئذ شعر
بالحجل لأن مخلوقا مثل جونريل لها مثل هذه السيطرة
عليه ، حتى تجعله يبكى .

كانت ريجان تقضى مع زوجها حياة رائعة فى
قصرهما ، وكان لير قد أرسل خادمه كايوس بخطابات
الى ابنته لتعد نفسها لاستقباله عند وصوله ، هو
وأتباعه . لكن جونريل كانت قد أرسلت خطابات الى
أختها أيضا ، تقول فيها ان الدها أصبح غير مطيع
وحاد المزاج ، ونصحت أختها بالآلا تستقبله بصحبة
هذا العدد الضخم من الأتباع .

ووصل هذا الرسول فى نفس الوقت الذى وصل
فيه كايوس ، وتقابل الاثنان . وكان نفس الخادم
الذى طرحه كايوس أرضا لسلوكه الوقح مع لير .
ارتاب كايوس بشأن قدوم هذا الرجل ، وتكلم معه

بعنف ، وطلب منه أن يبارزه ، لكنه رفض . فضربه
كايوس ضربة شديدة ، لكن عندما سمعت ريجان
وزوجها بما حدث ، أمرا بأن يشد إلى آلة التعذيب رغم
أنه رسول من قبل الملك ، وينبغي أن يعامل باحترام .
وهكذا ، كان أول شيء تقع عيننا الملك عند دخوله
القصر ، هو رؤية خادمه في هذا الموقف المشين .

كانت هذه بادرة سيئة ، للوضع الذي يمكن أن
يستقبل به ، وقد تبع ذلك ما هو أسوأ ، فعندما
سأل عن ابنته وزوجها ، قيل لهما في غاية التعب
بعد سفر طوال الليل ، ولا يمكن رؤيتهما . فطلب
بغضب أن يراهما ، لكن عندما جاء أخيرا لتحيته
كانت في صحبتها جونريل الحاقدة ، جاءت لتروي
قصتها الملققة وتحرض أختها ضد الملك والذها .

تأثر الملك العجوز جدا بهذا المنظر ، وزاد سوءا
عندما رأى ريجان تمسك بيدها . فسأل جونريل ،
عما إذا كان يتأبها الخزي لتنظر إلى لحيته البيضاء
ونصحه ريجان بالعودة مع جونريل ثانية ، ويسيش
مهما في سلام ، ويطرد نصف فرسانه ويطلب منها

الصفحة • وقالت انه رجل مسن مخوف ، وينبغي أن يوجه من خلال أشخاص لديهم حكمة أكثر منه •

وتساءل لير ، ايتحتم عليه أن يركع على ركبتيه ويشخذ الخبز والملبس من ابنته • وقال انه لن يعود معها ابدا وسيبقى مع ريجان ، بصحبة فرسانه المائة، لأنها لم تنس نصف المملكة التي منحها اياها ، وأن عينيها ليستا شريرتين كعيني جونريل ، بل حانيتان رقيقتان • وقال كذلك ، انه من الأفضل بالنسبة له أن يذهب الى فرنسا ويطلب عون ملكها الذي تزوج صغرى بناته وهي لا تملك شيئا ، على أن يعود مع جونريل بعد أن يطرد نصف فرسانه •

لقد كان لير مخطئا عندما ظن أن ريجان ستعامله أفضل من أختها جونريل • كما أنها أعلنت أنها ترى أن خمسين فارسا عدد كبير ليبقى معه ، وأن خمسة وعشرين فيهم الكفاية •

عندئذ التفت لير الى جونريل وقد تحطم قلبه تقريبا لأنه سيعود معها لأنها قبلت وجود خمسين فارسا ، وهذا ضعف الخمسة والعشرين ، وهكذا فإن

حبها ضعف حب ريجان له . لكن جونريل سمحت
لنفسها وتساءلت ما حاجته لخمس وعشرين ، أو حتى
عشرة ، أو خمسة ، بينما خدمها أو خدم اختها من
الممكن أن يقوموا على خدمته .

هكذا كانت الاختان الشريرتان تحاولان أن تكون
كل منها أكثر قسوة من الأخرى على أبيها ، الذى كان
فى غاية الطيبة معهما . وشيئا فشيئا كانتا تسلبانه
من كل فرسانه ومن كل الاحترام الذى تبقى له ،
باعتباره كان ملكا فى يوم من الأيام .

أن يتحول الانسان من ملك الى شحاذ ، فهذا
تحول صعب ، وكان أكثر ما صدم قلب الملك المسكين
هو عقوق ابنتيه . بدأ عقله يضطرب ، ورغم أنه كان
لا يعرف ما يقوله ، الا أنه كان على يقين بأن هذه
الكائنات غير الطبيعية لابد أن تلقى عقابها .

وبينما كان يهدد بما لم تستطع يده الهزيلتان
أن تقوما به ، حل الظلام وهبت عاصفة رعدية مرعبة ،
ومضى البرق وهطل المطر . وما تزال بنتاه ترفضان
ايواء أتباعه . وأمر لير باعداد الخيل قائلا انه يفضل

مواجهة غضب العاصفة المدمر بالخارج ، على أن يبقى
تحت نفس السقف مع هاتين البنتين العاقبتين . أما
هما ، فقد تركناه يمضى وأغلقتا الباب خلفه ، بعد
أن قالتا ، ان التصرفات الحمقى للرجال ، تؤدي بهم الى
العقاب الذى يستحقونه .

كانت الريح شديدة والمطر والعاصفة ازدادت
حدتهما عندما خرج الرجل العجوز لكى يقاومها ، وبعد
عدة أميال احتوى فى دغل من الشجيرات . وهناك على
امتداد تلك الأرض الخراب أخذ الملك يتجول صارخا
فى غضب خلال الريح والرعد . طالبا من الريح أن تلقى
بالأرض داخل البحر ، أو تجعل الأمواج تكبر حتى
تغرق الأرض ولا تبقى أى اثر لذلك الجنس البشرى
الناكر للجميل !

فى تلك الأثناء ترك الملك وحيدا دون رفيق سوى
المهرج الأحمق . الذى مازال باقيا معه ، والذى حاول
بكلماته المرحية أن يغطى على حظههما التعس ، وأخذ
يقول أنها ليلة سيئة جدا للسباحة فيها ، وأنه من
الأفضل حقيقة أن يذهب الى ابنتيه ويطلب منهما
الصفح .

على هذه الحال التى وصل اليها هذا الملك العظيم
عثر عليه خادمه المخلص الى الأبد ايرل كنت الطيب ،
الذى تحول فى تلك الاثناء الى كايوس وقال له : اوه ،
يا سيدى العظيم ، هل أنت هنا ؟ ان المخلوقات التى
تحب الليل ، لا تحب أن تظهر أبدا فى مثل هذه
الليلة . فقد دفعت هذه العاصفة المخيفة كل الوحوش
الى مخابئها . ان طبيعة الانسان لا تحتل ذلك . ولكن
الملك لير اخبره بأن هذه الشرور الصغيرة لا يحس بها
الانسان اذا كان هناك خطر أكبر ، وعندما يكون المرء
مرتاح البال ، فان الجسد يكون لديه الوقت ليشعر
بالمريض ، لكن فكرة طرد كل المشاعر الأخرى فيما عدا
شعور واحد تمزق قلبه . وتحدث ثانية عن عقسوق
ابنتيه وقال ان ذلك مثل الفم الذى يعض اليد التى
تقدم اليه الطعام ، لأن الآباء بمثابة الأيدي والطعام وكل
شيء بالنسبة للأطفال .

وواصل كايوس رجاءه الى الملك ألا يبقى فى هذا
المكان ، وأخيرا أقنعه بالدخول الى كوخ صغير فقير . .

فى البداية دخل المهرج لكنه سرعان ما خرج
مذعورا قائلا انه شاهد عفريتاً . ولم يكن ذلك سوى



وفي العاصفة خرج الملك لير يصرخ غاضبا ٥٣

شحاذ فقير ، تسلسل الى ذلك الكوخ للاحتماء فيه ، وبث
الرعب فى قلب المهرج بالتحدث عن الشياطين ، عندما
راه الملك ، وليس عليه ما يستتره سوى قطعة قماش
يصل حتى وسطه ، تأكد أنه رجل منح كل شىء ببناته .
ولم يصدق أن شيئاً يستطيع ان يصل بالمرء الى هذا
الحال من البؤس الا بنات قاسيات .

واكتشف كايوس بوضوح ، من خلال حديثه
هذا ، ومن أحاديث أخرى نزقة أن الملك فقد صوابه
وان المعاملة السيئة ، التى عاناها من ابنتيه كانت
السبب الحقيقى فى جنونه .



وبدا اخلاص ايرل كنت يظهر حينذاك بشكل
أكبر مما سبق بكثير جدا . فاستطاع بمساعدة بعض
فرسان الملك الذين ظلوا على ولائهم له ، ان ينقل
الملك الى قلعة دوفر ، حيث يوجد معظم اصدقائه
المخلصين .

وأصرخ ايرل كنت بالابحار الى فرنسا ، وتوجه
الى قصر كورديليا وأخبرها بحالة والدها المؤسفة

التي وصل اليها بسبب قسوة أختيها . فطلبت هذه
الابنة الطيبة من زوجها أن يسمح لها بالذهاب الى
بريطانيا على رأس جيش كبير لاسقاط حكم هاتين
البنتين القاسيتين وزوجيهما ، وما أن وافق الملك على
ذلك ، حتى أبحرت كورديليا بصحبة جيش ملكي ،
نزل في دوفر .

لكن لير سنحت له فرصة الهرب من رقابة
الفرسان الذين تركه كنت عندهم . وعثر عليه بعض
جنود جيش كورديليا يتجول في الحقول بالقرب من
دوفر ، في حالة مؤسفة . كان مجنوناً تماماً ، يغنى
بصوت عال لنفسه ، وعلى رأسه تاج صنعه من القش ،
وبعض النباتات البرية التي التقطها من حقول القمح .
كانت كورديليا متشوقة للغاية لرؤية والدها ، لكن
الأطباء نصحوها بتأجيل هذا اللقاء ، حتى تتحسن حاله
من خلال النوم والعلاج . وبمعاونة هؤلاء الرجال المهرة
الذين وعدتهم كورديليا بكل ذهبها وجواهرها اذا
استطاعوا أن يشفوا والدها ، وسرعان ما أصبح في
حالة تسمح له برؤية ابنته .

كان منظرا مؤثرا ، أن ترى ذلك اللقاء بين الأب
والابنة . فقد كان لير ممزقا بين الشعور بالبهجة لرؤية
ابنته مرة ثانية . وبين الشعور بالخجل من استقبالها
له بكل هذا الحنان ، وهو الذى طردها بغروره الأحمق
وغضبه . وكان عقله نصف الواعى يجعله أحيانا غير
قادر على تذكر اين هو ، أو من تلك التى تقبله بحنان
وتتحدث اليه . وأحيانا كان يطلب من الموجودين نعه
ألا يضحكوا منه ، اذا أخطأ فى أن هذه السيدة هى
ابنته كورديليا . ركع الملك على ركبتيه وأخذ يطلب
الصفح من ابنته ، لكنها ، وهى السيدة الصالحة ،
ظلت طوال الوقت راکمة تطلب منه أن يباركها ، قائلة
له أنه ليس من اللائق أن يفعل هكذا . ان هذا واجبها
نحوه ، لأنها ابنته . ثم قبلته (وكما قالت) لتمحو
كل قسوة أختيها ، وقالت انها ينبغي أن تشعرا
بالخزي من نفسيهما لطردهما والدهما الطيب العجوز
ذى اللحية البيضاء . الى الخارج فى البرد القارس .
فحتى ولو كان كلب اعدائها وعضها . كان من المفروض
أن يبقى فى مثل تلك الليلة الى جوار المدفأة .
قالت كورديليا انها قدمت من فرنسا خبيصا

لتقدم له يد المساعدة . فقال انها يجب أن تصفح وتعفو عنه ، لأنه كان رجلا عجوزا وأحمق ولا يدري ما كان يفعل . وبالتأكيد لديها المبرر الكافى حتى لا تجبه ، لكن اختيها ليس لديها مبرر لذلك ، فأجابت كورديليا أنها ليس لديها مبرر لذلك ولا اختاها .

والآن نستطيع ان نترك هذا الملك العجوز فى رعاية ابنته المحبة . التى نجحت عن طريق النوم والعلاج ، بمساعدة أطبائها ان يعيدوا بعض التوازن والهدوء أخيرا الى ذلك العقل المضطرب الذى فقد توازنه بسبب قسوة ابنتيه الآخرين . ودعونا الآن نقول كلمة أو كلمتين عنهما .

بالطبع ان مثل هذه المخلوقات الحاكمة الناكرة للجميل ، التى تنكرت لاييها ، لا يمكن أن يتوقع منها ان تكون أكثر اخلاصا لازواجها . فسرعان ما أصبحتا منهكتين حتى من ابداء مظاهر الحب والولاء لهما ، بل كان من الواضح أنهما يمنحان حبهما لرجل آخر ، ووقعت كل منهما فى غرام نفس الشخص . وهو ادموند الابن غير الشرعى لأيرل جلوسستر المتوفى . الذى

استطاع بحيله الماكرة أن يبعد أخاه ادجار ، الوريث الشرعى ، عن أخذ حقه ، وأصبح هو الايرل الحاكم .
وفى تلك الأثناء ، حدث أن توفى دوق كورنويل ، زوج رييجان . فأعلنت رييجان على الفور عزمها من الزواج من ايرل جلوسستر هذا . أشعل ذلك نار الغيرة فى قلب أختها ، التى كان ذلك الايرل الشرير قد باح لها بحبه فى أوقات مختلفة . فما كان من جونريل الا أن قتلت أختها بدس السم لها . واكتشف زوجها دوق البانى فعلتها فأمر بإيداعها فى السجن وسرعان ما وضع حدا لحياتها ، وهكذا اقتضت عداله السماء من هاتين البنيتين الشريرتين .

لكن نهاية حزينة ، كانت فى انتظار كورديليا ، التى كانت تستحق مصيرا أفضل بسبب أفعالها الطيبة فقد انتصرت جيوش جونريل ورييجان التى كانت تحت قيادة ادموند ، ايرل جلوسستر على جيشها . وأخذت كورديليا الى السجن حيث قتلت هناك . ولم يعيش لير طويلا بعد وفاة ابنته الطيبة .

وقبل وفاة الملك ، حاول ايرل كنت الطيب أن

يخبره بأنه كان يتبعه تحت اسم كايوس . لكن لير لم يستوعب ذلك ، بسبب عقله المضطرب ، ولم يستطع ان يدرك كيف يكون ايرل كنت وكايوس نفس الشخص ، لذا فقد رأى ايرل كنت انه ليس من الضروري أن يشرح له ذلك . . ولقد مات هذا الخادم المخلص بعد وفاة الملك مباشرة ، مات عجوزا ومليئاً بالأسى .

ونحن لسنا فى حاجة هنا لنذكر كيف قتل دوق جلوسستر الشرير فى مبارزة فردية مع أخيه ، أو كيف أن دوق الباني زوج جونريل ، الذى لم يكن يشجعها أبدا فى أفعالها الشريرة ، أصبح ملك انجلترا بعد وفاة لير .

لقد مات لير وبناته الثلاث وتنتهى قصتنا معهم .

تدوين الشريعة

ترويض الشرسة

شخصيات الرواية

- بابتستا ، لرى مذهب من بادوا
 - فيسنتيو ، عجوز مذهب .
 - لوسينتيو ، ابن فيسنتيو ، ويحب بيانكا .
 - بتروشيو ، رجل مذهب من فيرونا ، وزوج كاترين فيما بعد .
 - هورتسيو ، رجل مذهب من بادوا
 - خياط .
 - صانع قبعات .
 - كاترين (الشرسة)
 - بيانكا
 - زوجة هورتسيو
- بنات بابتستا .

ترويض الشرسة

كانت كاثرين الشرسة، أكبر بنات بابتستا ، وهو رجل ثرى من بادوا ، فتاة ذات مزاج جامح وصوت عال ولسان سليط . حتى انها كانت لا تعرف فى بادوا باسم آخر سوى كاثرين الشرسة . وبالطبع كان من غير المحتمل ومن المستحيل فى الواقع ، أنه سيوجد من يتقدم للزواج من هذه الفتاة أبدا . ولهذا فقد وجه الكثيرون اللوم الى بابتستا لرفضه عروض زواج رائعة لاختها الرقيقة بيانكا ، وحجته فى ذلك أنه عندما ينفض يده من الأخت الكبرى يكون لبيانكا الصغيرة مطلق الحرية فى الزواج .

حدث فى تلك الاثناء، أن قدم الى بادوا رجل

يدعى بتروشييو يهدف البحث عن زوجة • ولم يشبط
من عزيمته تلك الاعتبارات عن حدة مزاج كاثارين ،
خاصة عندما علم انها ثرية وجميلة ، فصمم على الزواج
من تلك الشرسة الشهيرة ، وپروضها لیجعل منها زوجة
مطیعة رقیقة •

وحقیقة لم یکن هناك من هو أنسب من بتروشييو
لیحاول ذلك • كان معتدا بنفسه مثل كاثارين ، ومسلیا
وصاحب روح فكهة • بالاضافة الى أنه كان حکیما جدا ،
وصاحب رأى صائب ، ویعرف کیف یتظاهر بالغضب
والعنف ، عندما تكون تعسة هاذئة • لدرجة ان بإمكانه
أن یضحك بسعادة على تظاهره هذا • فكانت كل
مظاهر السلوك الخشن والعنف هی الطریقة الوحيدة
فقط ، كما تصور ، عندما أصبح زوجا لكاثارين
للسيطرة على غضب زوجته الجامح •

عندما ذهب بتروشييو لطلب يد كاثارين الشرسة
كان أول شئ طلبه من بابتستا أن یحاول الفوز بابتته
الرقیقة كاثارين ، كما سماها بتروشييو ، لتكون
زوجة له • وقال ، انه عندما سمع عن تواضعها
وسلوکها المهبذ ، حضر من فیرونا لیطلب یدها •

وبرغم أن والدها كان يتمنى أن تتزوج إلا أنه وجد نفسه مضطرا للاعتراف بأن شخصية كاثارين على العكس تماما من ذلك . وحتى يتضح ما هي عليه من رقة ، فقد اندفع داخل الحجرة مدرس الموسيقى ليشكو من أن كاثارين الرقيقة ، تلميذته ، قد ضربته على رأسه بآلتها الموسيقية . لأنه تجرا واكتشف بعض الخطأ في عزفها .

عندما سمع بتروشييو ذلك قال : يالها من فتاة رائعة ! .. كم أحبها كثيرا ، وأود أن أتحدث اليها قليلا !

وعندما طلب من والدها أن يمنحه موافقته قال : لابد أن أعود لمباشرة أعمالى يا سيد بابتستا ، فأنا لا أستطيع أن أتى كل يوم لاكسب ودها كما ترى ، فوالدى مات كما تعلم ، وترك لى ارثا يشمل كل أراضيه وعقاراته . أرجوك أن تخبرنى ، لو أننى فزت بحب ابنتك ، كم من المال ستهبه لها ؟ ..

وبرغم ان بابتستا رأى أن هذا سلوك خشن لا يتناسب مع عاشق ، لكن لأنه سيكون سعيدا لزواج

كاثرين ، فاجاب بانه سيهبها ألفى كرون ، ونصف
ميراثه بعد وفاته ..

وهكذا تم الاتفاق على الزواج الغريب بسرعة ،
وذهب بابتستا ليخبر ابنته الشرسة بأن لها عاشقا ،
وأرسلها الى بتروشيرو لتسمع منه رغبته فى الزواج
منها .

فى تلك الاثناء كان بتروشيرو قد قرز الطريقة
التي يعبر بها عن حبه لها .. وقال : لو أنها ستكون
غاضبة منى ، فسأقول لها أنها تشدو بعذوبة كالطائر .
واذا بدت عابسة ، سأقول لها انها تبدو فى صفاء
الوردة التي أسلقتها الأمطار . ولو أنها لم تحدث
الى بكلمة ، فسوف امتدح بساطة وجمال لفتها ، وإذا
طلبت منى أن أغادر المكان ، فسوف اشكرها ، كما
لو أنها قد طلبت منى أن ابقى معها اسبوعا !

عندئذ دخلت كاثرين وتحدث اليها بتروشيرو .

- صباح الخير يا كات ، لأن هذا هو اسمك

الذى سمعته !

لم ترق لكاثرين هذه التحية فقالت باعتبار :
ان على من يريد التحدث الى أن يناديني بكاثرين !

فاجاب العاشق : أنت تكذبين ، لأنهم يدعونك
كات ببساطة ، وكات الجميلة ، وأحيانا كات
الشرسة : لكنك يا كات ، أجمل وأرق كات فى العالم ،
ولذلك عندما سمعت يا كات ، عن رقتك تمتدح فى كل
مكان ، أتيت لأحظى بك زوجة لى !

وهكذا تم أغرب غزل بينهما ، بصوت عيال
وكلمات غاضبة ، فأوضحت له كيف انها حازت
بجدارة على لقب السليطة ، على حين أنه امتدح لغتها
الجميلة ، وأخيرا عندما سمعا صوت قدوم والدهما ، قال
بسرعة : عزيزتى كاثرين ، دعينا نوقف هذا الحديث
التافه ، لأن والدك قد وافق على أن تكونى زوجتى ،
وسواء رغبت أم أبيت ، فسوف أتزوجك !

وعندما دخل بابتسما أخبره بتروشيرو أن ابنته
استقبلته بلطف ، ووعدت بالزواج منه يوم الأحد القادم
فقالت كاثرين :

ان هذا ليس صحيحا ، فانها تود لو تراه مشنوقا
يوم الأحد . .

وقالت : انها تلوم والدها لرغبته في تزويجها
من رجل مجنون مثل بتروشيرو . فطلب بتروشيرو من
والدها ألا يعير اهتماما لكلماتها الغاضبة ، لأنها اتفقا
على أن تبدو غير موافقة في حضوره ، لكن عندما كانا
بمفردهما ، اكتشف أنها تحبه جدا !

قال لها : ناولينى يدك يا كات ، سأذهب الى
فينيسيا لأشتري لك ثيابا جميلة لزواجنا ، استعد
للاحتفال ، يا سيدى وادعو الضيوف . لن أنسى
احضار الخواتم ، والملابس الفاخرة ، حتى تبدو حبيبتى
كاتى فى أبهى جمالها . قبلينى يا كات لأننا سنتزوج
يوم الأحد القادم !



فى يوم الأحد ، احتشد كل ضيوف حفل
الزفاف ، وظلوا منتظرين قدوم العريس لوقت طويل ،
وبكت كاترين خشية أن يكون بتروشيرو يسخر منها .
وأخيرا عندما ظهر ، لم يحضر معه شيئا من الملابس

الفاخرة التي وعد بها كاثارين . حتى هو نفسه لم يلبس ملابس العريس ، بل كان يرتدى ملابس غريبة غير مفهومة ، كما لو انه كان ذاهبا في مهمة عمل جادة . حتى خادمه كان يرتدى ملابس فقيرة وكذلك الخيل التي ركبها كان مظهرها على هذا النحو .

لم يستطع أحد أن يقنع بثرونيو بتغيير ملابسه وقال ان كاثارين سوف تتزوجه هو وليس ملابسه . وعندما اكتشفوا أنه لا فائدة ترجى من نقاشه ، توجهوا الى الكنيسة ، وهناك ظل يتصرف بنفس الطريقة المجنونة . عندما سأل القسيس عما اذا كان يقبل كاثارين زوجة له ، فأجابه بصوت مرتفع جدا أدهش القسيس ، وجعل الكتاب المقدس يسقط من بين يديه ، وبينما كان ينحنى لالتقاطه ، ناوله ذلك العريس المجنون ضربة جملته يسقط على الأرض ومعه الكتاب . وطوال فترة عقد القران ، كان يدق قدميه في الأرض ويصرخ ، حتى أن كاثارين المعتدة بنفسها بدأت تضطرب وترتعش خوفا .

وبعد انتهاء مراسم الزفاف ، وبينما كانوا

فى الكنيسة ، طلب نبيذا وشربه ، فى صحة كل
الموجودين ، دون ابداء سبب لتصرفه الغريب سوى
أن ذقن الرجل تبدو هزيلة وعطشانة ، وفى حاجة إلى
الشراب لتنمو !

لم يسبق أن حدث زواج غريب على هذا النحو ،
لكن بتروشيرو ادعى الجنون فقط ، حتى يحقق مزيدا
من النجاح فى خطته التى رسمها لتهديب زوجته
الشرسة .

كان بابتستا قد أقام حفل زفاف كلفه كثيرا ،
لكن ، عندما عادوا من الكنيسة ، أصر بتروشيرو على
أخذ عروسه الى بيته فوراً . ولم يفلح نقاش بابتستا
معه ولا كلمات كاثارين الفاضلة أن تثنيه عن عزمه .
وأعلن أن من حقه كزوج أن يفعل ما يحلو له مع زوجته
وأسرع خارجا بكاثارين ، وكله تصميم وثقة بأن لا أحد
يجرؤ على محاولة إيقافه !

وجعل بتروشيرو زوجته تمتطى ظهر حصان يبدو
عليه الشقاء والهزال والجوع ، انتقاء خصيصا لتركبه ،
ولم يكن الحصان الذى يركبه هو أو خادمه بأفضل

من ذلك • وانطلقوا راحلين فى طريق وعرة ومحلة ،
وعندما كاد حسان كاثرين أن يسقط ، كان يصرخ
بصوت مرتفع فى ذلك المخلوق المسكين الذى كان
يتحرك بالكاد تحت حملة !

أخيرا بعد رحلة مجهدة ، لم تسمع كاثرين
خلالها الا صياح بتروشيو العاصف فى الخادم والحيل ،
وصلوا الى بيته • ورحب بتروشيو بقدومها الى بيتها
بمنتهى الرقة ، لكنه كان قد رتب فى ذهنه ألا تتناول
طعاما أو تسنح لها فرصة للراحة فى تلك الليلة •

كانت الموائد مفروشة ، وسرعان ما قدم العشاء
لكن بتروشيو تظاهر بأن كل أطباق الطعام ليست كما
ينبغى ، وألقى اللحم على الأرض ، وأمر الخدم أن
يرفعوا الطعام • وقال انه فعل كل ذلك ، بسبب
حبه لكاثرين ، اذ لا ينبغى أن تأكل لحما ليس مطهوا
جيذا •

وعندما تعبت كاثرين ولم يعد هناك أمل فى
العشاء ، ذهبت لتستريح ، لكنه ادعى أن الفراش
غير مرتب كما ينبغى وألقى بالملاءات فى كل أرجاء

الغرفة ، فوجدت نفسها مجبرة على الجلوس على مقعد
واذا حدث واستغرقت فى النوم كانت تستيقظ
بسرعة على صوت زوجها المرتفع ، وهو يعنف الخدم
لعدم ترتيب حجرة عروسه كما ينبغي .

فى اليوم التالى استمر بتروشيرو فى التصرف
بنفس الطريقة ، فواصل حديثه الى كاثرين بكلمات
طيبة ، لكنها عندما حاولت أن تأكل ، ادعى بالطبع
أن كل ما أمامها من طعام ليس على ما يرام ، وألقى
بطعام الافطار على الأرض كما فعل بطعام العشاء
أما كاثرين ، كاثرين المتعجرفة ، فقد وجدت نفسها
مجبرة لتطلب من الخدم أن يحضروا لها طعاما سرا ،
لكن كانت لديهم أوامر مسبقة من بتروشيرو فأجابوا
بأنهم لا يجرؤون على تقديم أى شىء لها دون علم
سيدهم !

**قالت كاثرين لنفسها : « آه ! أيتزوجنى لكسى
يجعلنى جوعانة ؟ »** ان الشحاذين الذين يأتون الى
باب دار أبى يعطون الطعام . لكن أنا ، التى لم تعرف
أبدا أن تتوسل من أجل أى شىء ، أترك هكذا دون
طعام أو نوم . لقد جعلتى متيقظة بصياحه . ولم

يطعمني الا بصصياحه ، والشيء الذى يجعلنى أتميز
غضبيا ، أنه يفعل ذلك باسم الحب الشديد .

قطع افكارها دخول بتروشييو ، وقد أحضر لها
قطعة صغيرة من اللحم وقال لها : كيف حال حبيبتي
كات ؟ فلتعرفى ، يا حبيبى ، كم أفكر فيك كثيرا .
لقد قمت بطهى اللحم لك بنفسى . واعتقد أن هذا
الفعل منى يستحق الشكر . ماذا ، ولا كلمة ؟ .
اذن فانت لا تحبين اللحم ، وضاع كل جهدى عبثا .
ثم أمر الخادم أن يأخذ طبق اللحم بعيدا .

استطاع الجوع الشديد أن يقلل من عجرفة
كاثرين ، وبرغم أنها كانت ما تزال غاضبة جدا
قالت : أرجوك ، أتركه هنا !

لكن بتروشييو كان يقصد أن يجعلها أكثر
تواضعا ، فأجاب : ان أقل خدمة تقابل بالشكر، واعتقد
أن خدمتى يجب أن تقابل بذلك قبل أن تلمس
اللحم .

عندئذ قالت كاثرين رغما عنها : أشكرك ،
يا سيدى !

وهكذا سمح لها بتناول قطعة صغيرة جدا من اللحم ، قائلا : ربما تجعل قلبك الرقيق أكثر حنانا ، يا كات ؟ تناولى ذلك كله بسرعة • والآن يا حبيبى ، سوف نعود الى بيت والدك ، فى أبهى زينتنا بالحلل الحريرية والقبعات والخواتم الذهبية •

ولكى يجعلها تصدق حقيقة أن فى نيته فعل ذلك ، استدعى خياطا ، وصانع قبعات ، أحضرا معهما بعض الملابس الجديدة التى أمر بها من أجلها • ثم ، ناول طبقها للخادم لكى يأخذه بعيدا قبل أن تسد رمقها وقال : أياه ، هل أكلت ؟

وعرض صانع القبعات قبعة قائلا : ها هى القبعة التى أمرت بها •

عند ذلك ، بدأ بتروشيو يثور ثانية ، قائلا بأن هذه القبعة لا يزيد حجمها عن قشرة اللوز ، وقال لصانع القبعات خذها واصنع واحدة أكبر •

قالت كاترين : سأخذ هذه ، فكل السيدات الرقيقات يرتدين مثل هذه القبعات !

فاجاب بتروشييو : عندما تصبحين رقيقة

سيكون لديك واحدة ، لكن ليس قبل ذلك . !

فقالت كاثرين بعد أن جعلها الطعام تستعيد

قواها قليلا :

— لماذا ، يا سيدى ، أعتقد أنه مسموح لى بالكلام

وسوف أتكلم ، فأنا لست طفلة ، فهناك أناس أفضل

منك استمعوا الى وأنا أعبر عما يدور فى ذهنى ،

واذا لم تستطع ، فالأفضل لك أن تسد أذنيك !

لم يشأ بتروشييو أن يستمع الى هذه الكلمات

الغاضبة لأنه اكتشف طريقة أفضل لمعاملة زوجته

أفضل من إثارة نقاش معها . فكانت إجابته كالتالى :

لماذا ؟ أنت تقولين الحقيقة ! انها قبة صغيرة لا قيمة

لها ، وأنا أحبك لأنك لست معجبة بها !

فقالت كاثرين : تحبنى ، أو لا تحبنى ، فالقبة

تعجبنى ، وسوف آخذها ولا شىء سواها على الإطلاق .

قال بتروشييو وهو يتظاهر بعدم فهمها :

تقولين انك ترغبين فى رؤية القستان ؟ !

عندئذ تقدم الخياط وأراها فستانا جميلا كان
قد صنعه لها . فقال بتروشيو الذى كان يتعمد
ألا تحصل على قبعة أو فستان :

- ان خامة القماش فقيرة ، كما أن الفستان
صنع بشكل ردىء .

قال الخياط : لقد قلت لى أن أصنعه حسب آخر
موضة ..

وعلقت كاثرين بقولها انها لم يسبق لها رؤية
فستان أجمل منه أبدا !

كان ذلك كافيا لبتروشيو . فاصدر أوامره بأن
يعطى هؤلاء الناس أثمان بضائعهم ، وتقدم لهم
الاعتذارات عن المعاملة القريبة التى عاملها بهم ، ودفع
بالخياط وصانع القبعات خارج الحجرة بكلمات قاسية
واشارات غاضبة . ثم التفت الى كاثرين وقال لها :
حسن ، هيا بنا يا كات ، فسوف نذهب الى منزل
والدك حتى بهذه الملابس الفقيرة التى نرتديها
الآن !



٠ بتروسيو يطرد الخياط من الحجرة

أمر بإعداد الحيل ، وقال بشكل وقور أنه يتحتم عليهما أن يصلا الى بيت بابتستا وقت الغداء .

لم يكن الوقت صباحا عندما قال ذلك ، بل كان منتصف النهار ولذلك جرؤت كاثرين على القول ، وان يكن بلهجة خاضعة ، لأنها كانت قد هزمت تقريبا ، من خلال أسلوب معاملته القاسى : لكن ، يا سيدى، أود أن أقول لك ان الساعة الآن الثانية ، ولن نصل هناك الا وقت العشاء !

كان قصد بتروشميو من ذلك أن يوضحها تماما قبل ان يأخذها لترى والدها ، وأن توافق على كل شئ بقوله . وكما لو أنه اله للشمس وله من القدرة أن يأمر بتغيير الساعات ، قال فليكن الوقت الذى يراه هو ، مناسبا قبل أن يرحل ، وقال : لأن كل ما أقوله أو أفعله ، ما زلت تعارضينه ، أنا لن أذهب اليوم ، وعندما أقرر الذهاب ، فسيكون ذلك فى الوقت الذى أحده أنا !!



أجبرت كاثرين على التدريب على الطاعة التى جدت
فى حياتها ليوم آخر ، ولم يكن بتروشييو سيسمح لها
بالذهاب الى بيت والدها الا بعد أن تتعلم اطاعته دون
مناقشة • وحتى أثناء رحلتهما ، الى هناك ، كانت مهددة
بأن يعيدها ، لأنها عارضته عندما قال ان القمر يسطع
فى وضوح النهار ، وقالت انها الشمس !

فقال : أقسم بابن أمى الذى هو نفسى ، بأنه
سيكون القمر أو النجوم ، أو ما أرغبه ، قبل أن
نصل الى بيت والدك •

عند ذلك تصرف كما لو كان سيعود ثانية ، لكن
كاثرين ، التى لم تعد كاثرين الشرسة ، بل التى
أصبحت زوجة مطيعة ، قالت :

— أرجوك ، أن نواصل رحلتنا ، فقد قطعنا الآن
مسافة طويلة • ستكون الشمس أو القمر ، أو ما ترغب
أن يكون حتى لو أردته أن يكن شمعة ، وأعدك بأنه
سيكون كذلك بالنسبة لى !

وأراد بتروشيرو أن يثبت ذلك ، فقال **ثانية** :
أقول انه القمر !

فاجابت كاثرين : أعرف أنه القمر !
فقال بتروشيرو : أنت تكذبين ، انها الشمس
المباركة .

فاجابت كاثرين : فلتكن اذن الشمس المباركة !
لكنها تكون الشمس عندما تقول انت أنها ليست كذلك
ستكون أى شيء تريده ، مهما يكن ، وسيكون الامر
دائما هكذا بالنسبة لكاثرين .

عندئذ سمح لها بمواصلة الرحلة ، وحتى يعرف
ما اذا كانت هذه الطاعة ستستمر ، خاطب رجلا عجوزا
التقوا به فى الطريق على أنه فتاة شابة ، وقال له :
يوم طيب ، أيتها الأنسة الرقيقة !

ثم سأل كاثرين اذا كانت قد رأت من قبل فتاة
جميلة كهذه ، وأخذ يمتدح حمرة وبياض وجنتى الرجل
العجوز ، ويقارن عينيه بنجمتين لامعتين . ثم تحدث
اليه **ثانية قائلا** : أيتها الأنسة الجميلة المحبوبة ، نهارك
سعيد مرة أخرى .

**ثم قال لزوجته : حبيبتي كات ، عاتقها من أجل
خاطر جمالها !**

وسرعان ما تحدثت كاثرين بنفس الطريقة الى
الرجل العجوز بعدما أصبحت مروضة تماما **وقالت له :**
كم أنت جميلة يا آنسة •• ونضرة وحلوة • الى أين
أنت ذاهبة ، وأين منزلك ؟ بالسعادة والديك بانجاب
بنت جميلة مثلك !!

**فقال بتروشييو : ماذا يا كات ، ما هذا ؟ أمل ألا
تكوني قد جننت • فهذا رجل ، ورجل عجوز مجعد
الوجه ، وليس فتاة صغيرة كما تقولين !**

**عنده ذلك قالت كاثرين : سامحني أيها الرجل
العجوز • فلقد أعمت الشمس بصرى للدرجة التي أرى
فيها كل شيء أنظر إليه أخضر اللون ، والآن أراك في
الواقع أبا محترما ، أمل أن تسامحني لخطأي
المؤسف !**

**قال بتروشييو : فلتسامحها ايها الرجل العجوز
وقل لنا الى أى طريق تتجه • فسوف تسعدنا بصحبتك
إذا كنت متجها وجهتنا •**

اندهش الرجل العجوز جدا من الطريقة التى
تحدثا بها اليه ، وأجاب قائلا : اسمى فينسنتيو ،
وأنا ذاهب لزيارة ابنى الذى يعيش فى بادوا .

وعرف بتروشييو بأن هذا الرجل العجوز هو والد
لوسنتيو الشاب الذى يزعم الزواج من ابنة بابتستا
الصغرى ، ببكانا . وقد أسعد بتروشييو فينسنتيو
بحديثه عن الزواج الثرى الذى يوشك ابنه أن يقوم
به ، وواصلوا سفرهم فى سعادة بالغة حتى وصلوا
الى بيت بابتستا ، حيث اقيم احتفال ضخم بمناسبة
زواج بيانكا ولوسنتيو ، أقامه بابتستا عن رغبة
صادقة عندما نفّض يده من كاثرين .

وعندما دخلا البيت رحب بهما بابتستا وشاركها
فى الاحتفال كأنهما عروسان جديدان آخران .



لم يستطع كل من لوسنتيو زوج بيانكا ، وكذلك
هورتنسيو العريس الجديد الآخر ، أن يوقفا أنفسهما
من السخرية من زوجة بتروشييو المتسلطة . كان
هذان العريسان السعيدان فى منتهى السعادة بركة
طباع زوجتيهما ، وأخذا يسخران من بتروشييو

لاختياره السيئ، الحظ . ولم يلتفت بتروشييو كثيرا لمزاحهم حتى غادرت السيدات الحجرة بعد الغداء، فوجد أن بابتستا انضم اليهما فى السخرية منه . لذا فعندما أعلن بتروشييو أن زوجته من الممكن أن تظهر من الطاعة والولاء أكثر من زوجتيهما .

قال والد كاثرين : أنا أعلن بكل أسف

يا بتروشييو ، انك اخترت أسوأ بناتى على الإطلاق !

قال بتروشييو : حسن ، لكنى أقول لا . ولكى

أثبت لكم أننى أقول الحقيقة ، فدع كلا منا يرسل

الى زوجته ، ومن تحضر زوجته على الفور تكون أكثرهن

طاعة ، ويكسب زوجها الرهان الذى سنتفق عليه .

كان الزوجان الآخران على أتم استعداد لذلك ،

لأنهما كانا على يقين بأن زوجتيهما الرقيقتين ستثبتان

أنهما أكثر طواعية من كاثرين المتعبة . كان الرهان

المقترح عشرين كراون ، لكن بتروشييو قال بمرح ان

ذلك يبدو كما لو أنه يراهن على كلب من كلابه ،

لذا فهو يرفع الرهان مائة مرة بالنسبة لزوجته . فرفع

لوسنتييو وهورتنسيو الرهان الى مائة كراون ، وكان

لوسنتييو أول من أرسل خادمه لاستدعاء زوجته .

بيافكا .

سرعان ما عاد الخادم وقال : سيدى ، ان سيدتى تقول لك انها مشغولة ولا تستطيع الحضور .

قال بتروشيو : ماذا ! هل قالت انها مشغولة ولا تستطيع الحضور ؟ هل هذه اجابة تليق بزوجة ؟

فضحك الجميع منه ، وقالوا نرجو أن يكون الأمر أفضل لو أن كاترين أجابت بما هو أسوأ من ذلك .

ثم جاء دور هورتنسيو ليرسل فى استدعاء زوجته ، وقال لخادمه : اذهب ، واطلب منها برجاء أن تحضر الى .

قال بتروشيو : أوه ، يرجوها ! وبهذا ينبغي أن تحضر .

قال هورتنسيو : أنا أخشى يا سيدى ، أن زوجتك لن تحضر حتى لو توصلت اليها أن تحضر !

وسرعان ما عاد الخادم ، وبدا الضيق على وجه هذا الزوج المخلص ، عندما لم ير زوجته ، فقال للخادم أين زوجتى ؟

قال الخادم : سيدي ، ان سيدتي تقول انك
تمزح ، لذا فهي لن تأتي . ويمكنك الذهاب اليها
بدلا أن تحضر هي .

قال بتروشييو : أسوأ وأسوأ ..

بعد ذلك أرسل خادمه قائلا له : اذهب الى سيدتك
وقل لها اني آمرها بالحضور ! .

ولم يكن هناك وقت للمجموعة حتى تفكر في
انها قد تحضر أو لا تحضر ، اطاعة لأمره ، عندما صاح
بابتسامة مذهشة : ها هي كاترين تأتي !

دخلت وقالت بخنوع الى بتروشييو : ماذا ترغب
يا سيدي ، لترسل في طلبى ؟

فقال : أين أختك بيانكا ، وزوجة هورتنسيو ؟

فاجابت كاترين : انهما تتحدثان بجوار المدفأة .

قال بتروشييو : اذهبي واحضريهما الى هنا .

خرجت كاترين دون نقاش لتنفيذ أمر زوجها .

فقال لوسنتيو : هذا شيء مذهش للغاية !

فقال هورتنسيو : هو كذلك بالفعل وأنا
أتساءل ماذا يعنى ذلك ؟

قال بتروشيو : ذلك يعنى السلام ، والحب ،
والحياة الهادئة ، وأننى سيدها ، وباختصار ، أن كل
شئ فى منتهى السعادة واللف .

فقال والد كاثرين ، وقد امتلأ سعادة للتغير الذى
حدث لابنته : الآن يا بنى بتروشيو ، قد حالفك
الحظ ! • لقد كسبت الرهان ، كما أننى ساهبها
عشرين ألف كروان بالاضافة الى ما أعطيتها من قبل ،
كما لو أنها ابنة أخرى ، لأنها تغيرت تماما حتى أننى
عرفتها بالكاد •

قال بتروشيو : كلا . سأكسب الرهان بمزيد من
التاكيد ، عندما أظهر المزيد من الفضائل فى تكوينها
الجديد القائم على الحب والطاعة !

فى تلك اللحظة دخلت كاثرين بصحبة السيدتين
وواصل بتروشيو حديثه قائلا : انظروا من أين أتت
وقد أحضرت معها زوجتيكما العاصيتين أسيرتين

لقد رتها على الاقناع .. اسمعى يا كاثرين ، ان قبعتك
لا تناسبك ، اخلعيها والقيها تحت قدميك .

خلعت كاثرين قبعتها فى الحال وألقتها على
الأرض .

فقال زوجة هورتنسيو : يا الهى ! .. أمل
ألا أطالب بفعل شيء سخيئ مثل ذلك !

وقالت بيانكا : يا لغباء ذلك التصرف الذى
تسمينه واجبا ! .

عندئذ قال زوج بيانكا لها : كم كنت أتمنى أن
يكون تصرفك بمثل هذه الحماسة ! ان تصرفك ،
يا بيانكا الجميلة ، كلفنى مائة كراون ، منذ وقت
الغداء !

فقال بيانكا : اذن فأنت أحق كذلك ، حتى
تراهن على تصرفاتى .

قال بتروشيو : كاثرين ، قولى لهاتين السيدتين
عن الالتزامات الواجبة عليهن بالنسبة لأزواجهن .
عندئذ ، ولدهشة الجميع ، أخذت كاثرين تمتدح

التزام الزوجة للطاعة . وهكذا أصبحت كاثرين
مشهورة مرة أخرى في بادوا . . ليس كما كانت من قبل
كاثرين الشرسة ، لكن كاثرين الزوجة الأكثر طاعة
والتزاما لزوجها . . !

رومیو و پولیس

روميو وجولييت

شخصيات الرواية :

- امير فيرونا
- باريس ، شاب نبيل ، قريب الأمير
- مونتاجيو
- كابوليت
- كيرا العاليتين ، عدوان ليعضهما
- روميو ، ابن مونتاجيو .
- ميركاتيو ، قريب الأمير .
- بنفوليو ، ابن أخ السيد مونتاجيو
- أصدقاء روميو .
- تايبالت ، ابن أخ السيدة كابوليت
- لورانس ، رجل دين (راهب) .
- صيدلي فقير
- حكم باريس وروميو
- السيدة مونتاجيو ، زوجة مونتاجيو .
- السيدة كابوليت ، زوجة كابوليت
- جولييت ، ابنة كابوليت .
- مربية جولييت .

روميو وجولييت

كانت العائلتان الكبيران في فيرونا ، هما عائلة كابوليت الثرية وعائلة مونتاجيو . وكان بين العائلتين شجار قديم وصل الى ذروته حتى أصبحتا عدوتين ، لدرجة أن أتباعهما وخدمهما لم يكونوا يتقابلون الا ويتبادلون الكلمات الجارحة التي كانت تتطور أحيانا الى حد اراقة الدماء ، وكانت هذه المعارك الصاخبة التي تحدث نتيجة للقائهما صدفة . تعكر صفو وهمدوء شوارع فيرونا .



حدث أن أقام لورد كابوليت حفل عشاء كبيرا، دعا اليه عديدا من السيدات الجميلات واللوردات

النبلاء • وحضر الحفل كل سيدات فيرونا الجميلات ،
ولقى المدعوون كل ترحيب على شرط ألا يكونوا من
أسرة مونتاجيو • كان من بين المدعووات روزالين التي
يحبها روميو ابن اللورد مونتاجيو ، ورغم أنه كان من
الخطر بالنسبة لأحد من أسرة مونتاجيو أن يحضر في
هذا الحفل ، إلا أن بنفوليو ، صديق روميو أقنعه
بأن يذهب الى الحفل وهو يرتدى قناعا ، حتى
يستطيع رؤية روزالين ويقارن بينهما وبين بعض
السيدات الجميلات من فيرونا ، اللاتي سيجملنها تبدو
أقل جمالا •

لم يقتنع روميو كثيرا بكلام بنفوليو ، إلا أن حبه
لروزالين جعله يذهب على ذلك النحو • كان روميو
محببا مخلصا ولم يكن يستطيع النوم أحيانا لتفكيره في
روزالين ، وأحيانا أخرى كان يترك صحبة الآخرين لكي
يكون وحده منفردا • لكن روزالين أظهرت القليل من
الاحترام له ، ولم تبادله حبه ، الأمر الذي جعل
بنفوليو ، وقد أراد أن يخلص صديقه من هذا الحب ،
بأن يريه مجموعة متنوعة من الفتيات الأخريات •

الى حفل كابوليت توجه روميو بصحبة صديقه

بنغوليو وصديقهما ميركاتيو ، وهم يلبسون الأقنعة .
قابلهم السيد كابوليت بنفسه مرحبا وأخبرهم أنه
توجد مجموعة من الفتيات يمكنهم الرقص معهن ،
وبدأوا يرقصون ، وفجأة أخذ روميو بجمال باهر
لفتاة ترقص هناك . بدت له كأنها تعلم المصاييح كيف
تضيء بشكل أفضل ، كما أن جمالها بدا أثناء الليل
كأنه جوهرة ثمينة تزين عنق رجل أسود .

كانت اثنان من أن تمس ، وأعز من أن توجد على
الأرض . كانت مثل طائر أبيض ضمن مجموعة من
طيور سوداء . كان جمالها الأخاذ وكمالها يسطع فوق
جمال وكمال أية فتاة أخرى .

وبينما كان روميو يقول كلمات الشناء هذه ،
سمعه ، تاييالت ، ابن أخ اللورد كابوليت بالصدفة ،
فأدرك من صوته أنه روميو . كان تاييالت عصبي
المزاج ، فلم يستطع أن يحتمل وجود أحد من أسرة
مونتاجيو يتخفى تحت قناع ويسخر منهم في حفلهم .
فعصف به الغضب ، وأراد أن يردى روميو قتيلًا . لكن
عمه ، اللورد كابوليت ، لم يدعه يوجه أى أذى إليه
في تلك اللحظة ، لسببين ، احتراماً لضيوفه ، ولأن

روميو تصرف كسيد مهذب . وأرغم قايبالت على الصبر
رغما عنه ، وتحكم فى نفسه ، لكنه أعلن أن هذا
الشیطان روميو سوف يدفع غالیا ثمن حضوره دون
دعوة .

عندما انتهى الرقص راقب روميو المكان الذى
تقف فيه الفتاة ، ولما كان القناع الذى يرتديه يعطيه
شيئا من الحرية فى تصرفاته ، فقد توجه إليها وأمسك
يدها برقة ، وأعلن أن يدها بمثابة مكان مقدس ، ومن
الخطأ أن تلمسه . ولما كان يريد أن يكفر عن هذا الخطأ
فلا بد له اذن أن يقبل تلك اليد .

فقالت الفتاة : أيها الرجل الطيب ، ان القديسين
لهم أيد ، من الممكن أن يلمسها الناس ، لكنهم
لا يقبلونها !

فقال روميو : أليس للقديسين شفاء ؟

قالت الفتاة : نعم ، لهم شفاء يستعملونها فى
الصلاة !

فقال روميو : اذن ، يا عزيزتى القديسة ،
فاسمعى صلاتى ، وتقبلها ، والا سأصاب باليأس !

بينما كانا مشغولين بحديث الحب هذا
استدعيت الفتاة لتخاطب أمها . وعندما سأل روميو
عمن تكون أمها ، اكتشف أن الفتاة ذات الجمال
الأخاذ التي أفتتن بها هي جولييت الصغيرة ، ابنة
ووريثة اللورد كابوليت ، العدو اللدود لآل مونتاجيو
ودون أن يدري وهبها قلبه .

أقلقه هذا كثيرا ، لكنه لم يمنعه من حبها ،
وكذلك جولييت ، اكتشفت بعد قليل ، أن هذا
السيد المهذب الذى كانت تتحدث اليه هو روميو
ابن مونتاجيو ، لأنها كانت قد أخذت بحبه بنفس
السرعة وعدم التعقل ، كما حدث له تماما ،

وبدا لها ذلك ميلادا رائعا للحب ، لأنه يتحتم
عليها أن تحب عدوها ، فى حين ، أنها طبقا للدوافع
العائلية ينبغى أن تكرهه !



غادر روميو وأصدقائه الحفل عند منتصف الليل
لكنهم سرعان ما افتقدوه ، ولأنه ، لم يستطع أن يتحمل
البقاء بعيدا عن البيت الذى ترك فيه قلبه ، فقد

تسلق حائطا ونزل فى الحديقة الخلفية لبيت جوليت
ولم يطل بقاءه طويلا هناك ، مفكرا فى حبه الجديد ،
حتى ظهرت جوليت فى نافذتها ، حيث تبدى جمالها
الشديد ساطعا مثل نور الشمس فى مشرقها .

وتبدى القمر الساطع فى الحديقة بضوئه
الواهن بالنسبة لروميو ، وكأنه ضوء هزيل شاحب
ملئ بالأسى ، بالمقارنة الى سطوع شمسه الجديدة
وعندما أراحت جوليت رأسها على يدها ، تمنى لو
كان قفازا فى تلك اليد حتى يمكنه أن يلمسها .
وكانت هى ، طوال ذلك الوقت ، تعتقد أنها وحدها ،
فتنهلت بعق وهتفت بقوة : آه ، يا فرحتى !!

سعد روميو عندما سمعها تتكلم ، فقال بركة ،
وبصوت غير مسموع لها : أوه ، تكللى ثانية ، أيها
الملاك الرضاء ، لأن ظهورك على هذا النحو ، بحيث
تكونين أعلى رأسى ، فأنت بمثابة رسول سماوى ، يقع
الرجال العاديون على ظهورهم عندما ينظرون اليه !
لم تكن هى تعلم شيئا عن وجود روميو ، فأخذت
وهى مفعمة بالحب الجديد الذى أتاها هذه الليلة ،
تهتف باسم حبيبها :

أوه ، روميو ، روميو ! .. وقالت : لماذا تدعى روميو مونتاجيو ؟ دعك من ذلك وارفض اسمه ، وإذا كنت لن تفعل ، فعدنى فقط بأن تكون حبيبى ، ولن أنتسب بعد الآن لعائلة كابوليت !

عندما سمع روميو ذلك زادت شجاعته ، وتلفف لمحدثتها ، لكنه كان يرغب فى سماع المزيد . واصلت الفتاة حديث الحب مع نفسها ، ملقية اللوم على روميو لكونه من عائلة مونتاجيو ، متسنية أن يكون له لقب آخر ، لأنه عندئذ من الممكن أن يكون لها .

عند هذا الحد لم يعد روميو يستطيع أن يمنع نفسه من الكلام . وكما لو أن كلماتها كانت موجهة الى شخصه وليس خياله ، رد عليها ، راجياً إياها أن تناديه حبى ، أو أى اسم آخر تفعله ، لأنه لم يعد روميو ، إذا كان هذا الاسم لا يعجبها .

ارتعبت جوليت عند سماعها صوت رجل فى الحديقة ، ولم تكن تتعرف فى البداية على صاحب الصوت ، تحت ستار الظلام ، وخشيت أن يكون قد عرف سرها . لكن عندما تحدث ثانية ، رغم أن أذنها لم تسمع مائة كلمة من كلامه ، عرفت فى الحال أنه

روميو • ولامته للخطر الذى عرض نفسه له ، بتسلفه
سبور الحديقة ، لأنه اذا حدث ووجده أى أحد فلا بد
أن يقتله لأنه من عائلة مونتاجيو •

قال روميو : ان الخطر الذى يكمن فى عينيك
أكثر مما يكمن فى عشرين سيفاً من سيوفهم ، لو أنك
نظرت الى فقط بعين العطف ، يا فتاتى ، فساكون
أمناً من أعدائى • وانه من الأفضل لى أن تنتهى حياتى
على يد أعدائى بدلا من أن أعيش طويلا دون حبك !
قالت جولييت : كيف أتيت الى هذا المكان ؟ ومن
ذلك عليه ؟

اجاب روميو : الحب هو الذى دلنى •

اكتسى وجه جولييت بالحمرة ، عندما تذكرت
كيف باحت بحبها لروميو دون أن تقصد ذلك ، تمننت
لو أنها تستطيع سحب كلماتها ، لكن ذلك كان
مستحيلا • كان لابد أن تتبع التقاليد ، وتحفظ
بمسافة بينها وبين حبيبها كما تفعل الفتيات الماقلات
حتى لا يعتقد عشاقهن أنهن وقعتن فى حبهم بمنتهى

السهولة • لكن ، فى حالتها ، كان التظاهر بذلك غير
ذى فائدة • فلقد سمع روميو اعترافها بحبه من
لسانها ، عندما كانت لا تعرف أنه موجود الى جوارها
لذلك ، وبمنتهى الصدق قالت له ان كل ما سمعه
من قبل حقيقى وصادق ونادته باسم عائلته مونتايجو
[ذلك أن الحب يستطيع أن يجعل الاسم الكريه اسما
عذبا] ، وطلبت منه ، ألا يتصور أن استسلامها
السريع يعنى أنها لا تأخذ الحب بجديه ، وما عليه الا
أن يلقى اللوم على هذه الليلة التى كشفت عن أفكارها
له •

وأضافت ، رغم أن تصرفها يبدو غير حكيم بما
فيه الكفاية ، اذا ما حكم عليه من خلال تصرف الفتيات
المعتاد ، الا أنها سوف تبرهن له أنها أكثر صدقا من
أولئك اللاتى يدعين الحكمة والتواضع ، وما ذلك الا
نوع من المهارة غير الطبيعية •

وعندما بدأ روميو يدعو السماء أن تكون شاهدة
عليه بأنه لا يستطيع أبدا أن يفكر فيها بهذا الشكل
المشين ، استوقفته جوليت ، وتوسلت اليه ألا ينطق
بمثل هذه الكلمات • ورغم أنها وجدت سعادة بالغة

فيها ، الا أنها قالت ان ما تعهدا به هذه الليلة كان سريعا جدا ومفاجئا . لكن عندما طلب منها أن تؤكد حبها بمزيد من الوعود ، قالت أنها قد أعطته ذلك من قبل أن يسألها . وهي تتمنى ، بأية حال ، أن تسترد ما قالته . ومن ثم يمكنها أن تسعد بمنحه له ثانية ، لأن عاطفتها لا حدود لها مثل البحر ، وكذلك حبها في مثل عمقه .

وانتزعت جوليت من هذا اللقاء الغرامي ، بنداء مريبتها ، التي اعتقدت أنها في فراشها خاصة وأن النهار أبشك على أن يطلع ، لكنها سرعان ما عادت وقالت له ان كان حبه لها شريفا ويريد الزواج منها فسترسل له رسولا في اليوم التالي لتحديد ميعاد زواجهما . عندئذ ستلقى بثروتها عند قدميه ، وتتبعه كزوج لها الى آخر الدنيا

بينما كانا يناقشان ذلك ، نادى عليها مريبتها أكثر من مرة ، وكانت تذهب وتعود . ويبدو أنها كانت تفار من رحيل روميو عنها ، في حين أنه كان لا يرغب في الرحيل عن حبيبته جوليت ، بسبب تلك الموسيقى الحلوة التي كانت تتمثل في كلماتهما



وطلب روميو من السماء أن تكون شاهدة عليه

خلال تلك الليلة ، ومهما يكن الأمر ، فانهما أخيرا
اقتربا ، على أمل نوم لذيذ هادئ .



كان النهار يطلع فى ذلك الوقت . وبدلا من أن
يذهب روميو الى منزله ، وقد احتشد ذهنه بأفكار
كثيرة عن حبه لم تدعه ينام ، اتجه الى دير قريب
لمقابلة الراهب لورانس .

كان الراهب يتلو صلوات الصبح ، وعندما
رأى روميو فى هذا الوقت المبكر ، اعتقد أنه لم ينم
طوال الليل ، وتصور خطأ أن حبه لروزالين جعله
متيقظا . لكن عندما أخبره روميو بحبه الجديد لجولييت
طالبها منه أن يساعده فى الزواج منها فى ذلك اليوم ،
رفع الراهب يديه وعينه فى دهشة لذلك التحول
المفاجئ لروميو . فقد كان يعلم كل شيء عن حبه
لروزالين ، وشكواه من برودة مشاعرهما نحوه ، وقال
فى تلك اللحظة ، ان الشباب لا يحب من صميم
قلبه ، بل من خلال عيونهم .

اجاب روميو بأنه كثيرا ما وجه لنفسه اللوم ،

لتفكيره الكثير فى روزالين ، فى حين أنها لا تبادله الحب ، لكن جوليت هذه تحبه ويحبها . وتصور الراهب الطيب أن زواج جوليت من روميو من الممكن أن يضع خاتمة سعيدة للعداء الطويل بين عائلة كوبوليت وعائلة مونتاجيو . ولأنه صديق للعائلتين ، بالإضافة الى أنه يحب الشاب روميو حبا جما ، فقد وافق الرجل العجوز على أن يربط بينهما بالزواج .

عندما وصل رسول جوليت ، طبقا لوعدها ، بعث روميو برسالة معه ، يخبرها فيها أن تحضر بسرعة الى صومعة الراهب لورانس . حيث تم زواجهما على يديه . وتضرع الراهب للسما أن تبارك هذا الزواج ، وأن يضع ذلك التوحد بين الشاب مونتاجيو والفتاة كوبوليت ، حدا نهائيا ، لذلك العداء القديم بين عائلتيهما .

عندما انتهت مراسم الزواج ، أسرعت جوليت الى البيت ، وانتظرت بفارغ الصبر حلول الليل حيث وعدها روميو بالحضور للقائها فى الحديقة ، حيث التقيا الليلة السابقة . كان الزمن يمضى بطيئا بالنسبة لها ، كما لو أن الليلة السابقة كانت بمثابة عيد

عظيم ، بالنسبة لطفل ملول ، ينتظر حلول الصباح
لارتداد ما لديه من ملابس جديدة .



وفي نفس ذلك الصباح وبينما كان بنفوليو
وميركاتو صديقا روميو ، يسيران في شوارع فيرونا
التقيا بعدد من افراد أسرة كابوليت ومن ضمنهم
تايبالث ، الذى أراد أن يتقاتل مع روميو فى حفل
ورد مونتاجيو . فما كان من ميركاتو الذى كان يتسم
بالاندفاع وحمية الشباب أن رد عليه بعنف . ورغم
كل ما حدث استطاع بنفوليو أن يمنع عراكا كان قد
بدأ ، فى الوقت الذى تصادف أن مرفيه روميو .
فتحول تايبالث الغاضب الى العراك مع روميو بدلا من
ميركاتو ، وسبه بقوله ، يا وغد !

لم يكن روميو يرغب فى الشجار مع تايبالث ،
لأنه قريب لجولييت ، وتحبه كثيرا . هذا بالإضافة
الى أنه لم يشترك فى أى شجار قام بين العائلتين على
الاطلاق . لأنه كان رقيقا وحكيما بطبعه ، لذا فقد
حاول أن يهدئ تايبالث ورحب به مناديا اياه باسم

عائلته ، كابوليت ، كما لو أنه ، رغم أنه من عائلة مونتاجيو ، كان لديه سعادة خفية فى نطق ذلك الاسم . لكن تايبالث الذى كان يكره كل عائلة مونتاجيو أكثر من أى شىء ، لم يشأ أن يصفى إليه ، واستل سيفه .

لكن ميركاتيو ، وقد خفى عليه السبب الذى جعل روميو يسالم تايبالث ، واعتبر لطفه معه نوعا من الخضوع المهين ، استطاع بعد أن أثار تايبالث بعيد من الألفاظ الجارحة ، أن يجبره على قتاله أولا . وهكذا تقاتل ميركاتيو وتايبالث ، حتى سقط ميركاتيو ، بعد أصابته بجرح قاتل ، على حين كان روميو وينفليو يحاولان عبثا تفرقة المتقاتلين .

وعندما قتل ميركاتيو ، لم يستطع روميو السيطرة على أعصابه أكثر من ذلك ، فوجه السباب الى تايبالث بنفس اللفظ الذى وجهه إليه ، « يا وغد » . وتقاتل الاثنان حتى قتل تايبالث على يد روميو .

انتشرت أنباء المراك بسرعة ، وجاء جمع من الناس الى المكان ، ومن ضمنهم اللورد كابوليت واللورد مونتاجيو وزوجتهما . وبعد ذلك وصل أمير فيرونا

بنفسه . وكانت تربطه صلة قرابة بميركاتيو الذى قتله تاييالت ، ولأن هذه المعارك قد هزت أمن حكمه ، لذا فقد جاء مصمما على معاقبة الذين ارتكبوا ذلك الخطأ دون رحمة .

وأمر الأمير ، بنفوليو ، الذى شاهد القتال ، أن يحكى له كيف بدأ . وبالفعل سرد الحكاية بكل صدق على قدر الامكان ، ذن أن يسبب أذى لروميو ، محاولا تبرير الأفعال التى شارك بها أصدقائه .

أما السيدة كابوليت ، فقد جعلها حزنها على فقدان تاييالت ألا تطالب بشئ سوى الانتقام ، وأن يقوم الأمر بتحقيق العدل بالقصاص من القاتل ، دون اعتبار لشهادة بنفوليو ، التى هى بالطبع فى صالح روميو لأنه صديقه وصديق عائلة مونتاجيو . هكذا كانت تقدم الحجج ضد صهرها الجديد ، ولم تكن تعلم بعد أنه صهرها وزوج جوليت .

من ناحية أخرى كانت السيدة مونتاجيو تطالب بانقاذ حياة ابنها . قالت ، انه اذا راعينا شيئا من العدالة ، فان روميو لم يفعل شيئا يستحق عليه العقاب ، لأنه قتل تاييالت الذى قتل ميركاتيو أولا .

تأثر الأمير بتقاش هاتين السيدتين ، فأصدر
حكمه ، بعد تمحيص دقيق للحقائق ، الذى بمقتضاه
كان على روميو أن يرحل من فيرونا .



بالطبع كانت تلك أنباء حزينة بالنسبة لجولييت
التي أصبحت زوجة منذ عدة ساعات قليلة مضت .
وبدا لها فى تلك اللحظة ، بناء على ذلك الحكم انه
قد فرق بينها وبين زوجها الى الأبد !

عندما وصلتها الأنباء فى البداية انتابها غضب
شديد ضد روميو لأنه قتل ابن خالها العزيز ، ووصفته
بأنه ملك جميل غير عادل ، وحمل يحمل طبيعة ذئب
له قلب ثعبان ووجه كالزهور . مثل هذه الأوصاف
التي أطلقتها عليه أظهرت فقط مدى الصراع الذى
يدور بين حبها وغضبها ، لكن فى النهاية انتصر
حبها ، وتحولت دموع الحزن التى سفحتها حزنا على
ابن خالها ، الى دموع فرح ، لأن زوجها الذى كان
تائباً يريد قتله ما زال على قيد الحياة . بعد ذلك
انتابها موجة حزن أخرى وبكت عندما تذكرت أن

روميو لابد أن يرحل بعيدا عنها • لقد كان ذلك
العقاب فظيحا جدا بالنسبة لها أكثر من موت عشرات
أمثال تاييالت !



بعد الشجار ، التجأ روميو للراهب لورانس •
وهناك عرف لأول مرة بحكم الأمير عليه ، وبدا له أكثر
فضاعة من الموت • بدا له أنه لا يوجد عالم خارج
حدود فيرونا ، ولا حياة بعيدا عن مرأى جوليت
الجنة هناك حيث تعيش جوليت ، وفيما عدا ذلك ،
هو الألم أو العقاب أو الموت •

حاول الراهب الطيب أن يخفف من حزن الفتى
الشاب ، لكن روميو لم يستجب إليه • ومثل رجل فقد
عقله أخذ يمزق ثيابه ، ويلقى بنفسه على الأرض ،
حتى يأخذ الراهب مقياس قبره •

وأعاده الى وعيه بعض الشيء ، رسالة وصلتته
من زوجته العزيزة ، وعندئذ أخذ الراهب يلومه لضعفه
الانسانى الذى أظهره • وقال له انه قد قتل تاييالت
فهل يريد أيضا أن يقتل نفسه وزوجته العزيزة ، التى

تميش من أجله فقط ؟ • ان نبل الانسان ما هو الا
هيكل من الشمع فقط ، ولابد من اكسابه الشجاعة
حتى يصبح صلبا •

والقانون كان رحيمًا به ، فبدلا ، من الحكم
عليه بالموت ، صدر الحكم بنفيه بعيدا فقط ، لقد
قتل تاييالت ، وكان من الممكن أن يقتله تاييالت ،
وفى ذلك نوع من السعادة •

ان جولبيت ما تزال حية ، ولقد أصبحت زوجته
ولذا ، فينبغى عليه أن يكون أكثر سعادة • وأخبره
الراهب ، ان يضع فى اعتباره أن أولئك الذين فقدوا
كل الأمل ، ماتوا تعساء ا



عندما استعاد روميو هدوءه ثانية ، نصحه
الراهب أن يتوجه سرا فى الليل ليودع جولبيت •
بعدها ينبغى عليه أن يرحل فورا الى مانتوا ، ويبقى
هناك الى أن يجد الراهب الفرصة المناسبة لاعلان
نبا زواجه ، الذى قد يكون سبيلا مفرحا لازالة العداوة
بين العائلتين • كما أنه كان متاكدا أن الأمير سيعفو

عنه عند ذلك ، وسيعود سعيدا جدا ، بدلا من الحزن
الذى رحل به .



قضى روميو تلك الليلة مع زوجته الغالية ، بعد
أن دخل الى حجرتها من الحديقة ، التي استمتع فيها
الى اعترافها بحبه الليلة السابقة . كانت ليلة امتزجت
فيها السعادة والمرح ، لكن سعادتهما الليلة ، كانت
سعادة يشوبها الحزن لمجرد التفكير في انهما ينبغي
أن يفترقا سريعا . وبدا لهما أن ضسوء النهار الذى
لا يرحبان بقدومه ، قل حل سريعا ، وعندما سمعت
جولييت تغاريد الصبح من العصافير ، حاولت أن
تقنع نفسها أنه العندليب الذى يفرد فى الليل . لكنها
كانت العصافير التى تفرد فى الحقيقة ، وبدا لها ذلك
علامة غير سارة بالمرّة !

وسرعان ما أشرق ضوء النهار من جهة الشرق ،
معلنا بوضوح شديد أنه حان الوقت لافتراق الحبيين .
فودع روميو زوجته الغالية بأسى ، واعدة اياها أن
يكتب لها من « مانتوا » ، كل ساعة من ساعات اليوم .

وعندما تسلق الجدار هابطا من نافذتها ، وبينما كان يقف على الأرض ، تخيلت جوليت بكل أسى ، أنه يبدو مثل ميت في قاع قبره وأحس روميو بنفسه الشعور ، لكنه كان مجبرا في ذلك الوقت على الرحيل لأن الموت سيكون جزاءه لو وجد داخل مدينة فيرونا عند طلوع النهار .



كان ذلك فقط هو بداية القصة المأساوية التمسعة ، لهذين العاشقين سيئتي الحظ . فلم يمض على رحيل روميو عدة أيام حتى اقترح لورد كابوليت زوجا لجوليت . كان الرجل الذي اختاره لها [ولم يكن يخطر على باله أبدا أنها متزوجة] هو باريس ، شاب شجاع مهذب ونبيل ، ومن الممكن أن يكون مناسبا جدا لجوليت . اذا لم تكن قد رأت روميو .

كانت جوليت المرتبة في حالة ارتباك محزن أمام عرض والدها ، في البداية قالت انها صغيرة جدا حتى تتزوج : ثم ، ان موت تاييسالت القريب ، قد أضعف روحها المعنوية جدا ، حتى تستطيع أن تقابل

زوجا بوجه مرح ، كما أنه ليس من المناسب لعائلة كابوليت أن يقيموا حفل زواج . بمجرد الانتهاء من جنازته . وقدمت كل الأسباب التي أمكنها أن تفكر فيها ضد الزواج ، فيما عدا السبب الرئيسي ، وهو أنها متزوجة بالفعل .

على ن لورد كابوليت صم أذنيه عن سماع أى صبر ، وأمرها بحدة أن تستعد ، للزواج من باريس يوم الخميس القادم ، فطالما أنه وجد زوجا ثريا ونبيلا ، تتمناه أية فتاة جميلة فى فيرونا ، لذا فلم يتقبل منها تواضعها الزائفة ، كما تصور ، وبالتالي لا ينبغي عليها أن تضع العراقيل أمام حظها السعيد .

توجهت جوليت للراهب العجوز ترجو منه مساعدتها فى موقفها الصعب التى وجدت نفسها فيه فسألها ان كان لديها من الشجاعة ما يجعلها تتناول دواء خطرا ، فأجابته بأنها على استعداد لتدفن نفسها حية فى القبر ، على أن تزوج باريس ، بينما لا يزال زوجها الغالى على قيد الحياة عندئذ طلب منها الراهب أن تعود الى البيت وتظهر أنها سعيدة ، وتقول انها ترغب فى الزواج من باريس ، كما يتمنى والدها .

وفى الليلة السابقة على ليلة الزواج ، كان عليها أن تشرب الدواء الذى أعطاه لها الراهب ، والذى يظهر أثره بعد اثنين وأربعين ساعة من شربه ، حيث تبدو باردة لا حياة فيها ، وعندما يحضر العريس لأخذها فى الصباح ، سيعتقد أنها ميتة . وبالتالي يحملونها الى مقابر العائلة لتدفن هناك .

وقال لها الراهب لو أنها استطاعت ان تتخلص من مخاوفها النسائية ، ونوافق على القيام بهذه التجربة الصعبة ، فإنها بعد أن تتناول الدواء وفى خلال اثنين وأربعين ساعة ستستعيد وعيها ، كما لو أنها كانت فى حلم . وخلال ذلك سيخبر زوجها بما فعلاه ويأتى لها روميو ليلا ، ويأخذها الى « مانتوا » .

ولقد وهبها حبها ، وخوفها من الزواج من باريس القوة لتعد الراهب بالقيام بتلك التجربة الصعبة ، وتركت الراهب بعد أن أخذت الدواء معها .

أثناء عودتها من الدير ، قابلت الشاب باريس ، فتظاهرت بالقبول ، ووعدته أن تكون زوجة له . وبالطبع كانت هذه أنباء سارة لعائلة كابوليت . وجعلت

والدها المعجوز يرجع لشبابه ثانية ، كما أصبحت
جولييت لديه أعز أولاده ، بعدما كان غاضبا عليها
شدة لرفضها الزواج من باريس .

وبدأ كل فرد فى البيت يستعد لهذا الزواج
المرتب ، وأنفقت أموال كثيرة لهذا الاحتفال الكبير
الذى لم تشهد مدينة فيرونا مثله من قبل !

فى ليلة الأربعاء ، شربت جولييت الدواء ، وقد
ساورتها الكثير من الشكوك قبل أن تقدم على ذلك .
فقد اعتقدت أنه ربما يكون الراح قد أعطاها سما ،
ليجنب نفسه اللوم لقيامه بتزويجها لروميو ، لكنها
تذكرت بأنه رجل معروف دائما بالطيبة والقداسة ،
كما أنها خشيت أن تفيق قبل الوقت المفروض أن يصل
فيه روميو ليأخذها ، فتصاب بالجنون من جراء
وجودها داخل ذلك القصر البشع . كما عاودتها كل
تلك الحكايات التى سمعتها عن العفاريت والأشباح
التي تزور المقابر . لكن حبها لروميو ، وعدم رغبتها
فى الزواج من باريس ، جعلها تتجرع الدواء ، وفقدت
وعياها !

عندما حضر الشاب باريس مبكرا فى الصباح ،
وجد جوليت جثة باردة بدلا من أن تكون حية .
فماقت كل آماله وأحلامه ! ويا للارتباك الذى حدث
بالبيت كله !! • فلقد امتلأ باريس المسكين بالحزن
عليها وقد اختطفها الموت منه ، حتى قبل أن ترتبط
أيديهما بالزواج • لكن الوضع أصبح أكثر أسى واثارة
للمشفقة للحزن الشديد الذى كان فيه لورد كابوليت
وزوجته • فلم يكن لديهما سوى تلك الابنة الغالية
ليفرحا بها ويسعدا بها ، ثم يجنى الموت القاسى ،
ليأخذها أمام أبصارهم ، وبعد أن كانت على وشك
الزواج ، زواجا موفقا متميزا •

عندئذ تحولت كل الاستعدادات للاحتفال ، الى
خدمة الجنائز الحزينة ، وبدلا من أن يقوم القس
بتلاوة مراسم زواجها ، قام بتلاوة مراسم جنازتها •
وهكذا حملت الى الكنيسة ، لا لكى تزيد الآمال المبهجة
للحياة ، بل لتزيد عدد الموتى المكتئبين !

عادة تنتشر الأخبار السيئة أسرع من الأخبار
الطيبة • فلقد سمع روميو ، فى هانتوا ، بالقصة
الحزينة لوفاة جوليت قبل أن يصل اليه رسول

الراهب لورانس ليخبره بأن هذه جنازة غير حقيقية
وأن زوجته العزيزة ترقد في القبر لفترة مؤقتة فقط ،
تنتظر موعد وصول روميو ليأخذها من ذلك المكان
الكثيب .

قبل ذلك بوقت قصير ، كان روميو على غير عادته
مبتهجا وسعيدا . فقد حلم بالليل أنه مات ، وأن زوجته
حضرت اليه ووجدته ميتا ، وبعثت فيه الحياة بقبلة
في شفثيه . فعادت اليه الحياة مرة ثانية ، وأصبح
ملكا !

وعندما وصل رسول من فيرونا في تلك اللحظة
اعتقد أنه بالتأكيد يحمل اليه بعض الانباء الطيبة ،
التي رأى اشارات منها في حلمه . عندما حلم أن الانباء
عكس ذلك ، وأن زوجته ماتت حقيقة ، وأنه لن
يستطيع أن يعيدها للحياة بأي قبلات ، أمر باعداد
حصانه بسرعة ، لأنه صمم على العودة الى فيرونا في
تلك الليلة وأن يرى زوجته في قبرها .

ولأن الشر يسيطر بسرعة على أفكار الناس
البائسين ، فقد تذكر محل صيدلى فقير مر عليه
مؤخرا . وقد جعله مظهر الرجل الأشبه بالشحاذين ،

الصناديق الفارغة المصفوفة على جوانب المحل ، يقول :
« لو أن رجلا كان فى حاجة الى سم ، الممنوع بيعه
بقوانين مانتوا ، فان مثل هذا الرجل الفقير على
استعداد لأن يبيعه له » . ونوجه حينذاك الى ذلك
الصيدلى وأخبره بما يريد . وعندما ناوله روميو
بعض الذهب ، نعى الرجل جانبنا كل الشكوك
والمخاوف ، وباع له سما سريع المفعول كما قال ،
وكفيلا بقتل أى رجل فور تناوله حتى لو كانت له
قوة عشرين رجلا .



انطلق روميو ومعه السم الى فيرونا لرؤية
زوجته ، وفى نيته أن يتناوله بعد أن يشبع ناظره
منها ، ويدفن الى جوارها ، وصل الى فيرونا فى منتصف
الليل ، وتوجه الى فناء الكنيسة الذى تقع فى وسطه
مقابر عائلة كابوليت . كان قد أحضر فانوسا وبعض
الآلات الصغيرة ، وما ان بدأ فى كسر باب المقبرة حتى
قاطعه صوت يناديه باسم مونتاجيو أيها الشرير .
وأمره أن يوقف ذلك الفعل غير القانونى

كان ذلك باريس ، الذى حضر الى قبر جوليت
فى هذا الوقت الغريب لينثر الزهور على قبرها ،
ويكى فوق قبرها ، تلك التى كانت بصدد أن تكون
زوجته . لم يكن يعلم سبب وجود روميو هناك ،
لكن لأنه من عائلة مونتاجيو ، فافترض أنه لابد أن
يكون عدوا لعائلة كابوليت ، واستنتج أنه قد أتى
ليلا ليقوم بعمل فاحش بالنسبة للأموات . لذا فقد
أمره بصوت غاضب ، أن يتوقف والا سيقبض عليه
باعتباره مجرما ، وطبقا لقوانين فيرونا يجب أن يقدم
للموت اذا وجد داخل أسوار المدينة .

وطلب روميو من باريس أن يتركه لحاله ،
وحذره بالمصير الذى لقيه تاييالت الذى يرقد مدفونا
هنا ، ولا داعى لاستثارته حتى لايجبره على قتله .
لكن باريس لم يصغ الى تحذيره ، وقبض عليه بيده
كانه مجرم . ثم تقاطلا وسقط باريس قتيلًا !

ولما تبين روميو على ضوء الفانوس من الذى قتل
وأدرك أنه الشاب باريس الذى كان من المفترض أن
يتزوج جوليت ، (كما سمع وهو فى طريق عودته

من مانتوا) حمل الشاب الميت بين يديه ، كما لو أن
الحظ السيئ جعل منه رفيقا له ، وقال لا بد أن أدفنه
فى قبر جوليت ، الذى كان قد فتحه فى تلك اللحظة .

هناك كانت ترقد زوجته فى منتهى الجمال ،
وكان الموت لم يكن له أدنى تأثير عليها . كانت ترقد
وكلها نضارة مثلما كانت فى اللحظة التى تناولت فيها
دواء الراهب ، واستغرقت فى النوم ، وبالقرب منها
يرقد تايبالث . عندما رآه روميو ، طلب العفو من
الجسد الميت ، وناداه يا ابن الخال ، اكراما لخاطر
جوليت ، وقال انه على وشك ان يقدم له معروفا بأن
ينهى حياة عدوه .

فى تلك اللحظة ودع روميو زوجته الوداع
الأخير ، وقبلها فى شفقتها ، ثم تجرع السم الذى
ابتاعه من الصيدلى . وكان مفعوله قاتلا حقيقة ،
وليس مثل الشراب الذى تناولته جوليت ، والذى
كان مفعوله الآن على وشك الانتهاء ، ولم يمض وقت
قليل حتى استيقظت .

علم الراهب أن الخطابات التي أرسلها إليه لم تصل إلى روميو على الإطلاق بسبب بعض الظروف السيئة . فحضر بنفسه ومع بعض الأدوات وفانوس لكي يحرر السيدة من حبسها ، لأن اللحظة التي ستفيق فيها حان موعدها . لكنه دهش عندما وجد ضوئا في مقبرة آل كابوليت ، ورأى سيفين ودماء بالقرب منها ، ويرتمى بداخلها كل من باريس وروميو بلا حراك .

وقبل أن يستطيع ادراك كيف حدث ذلك كله ، كانت جوليت قد استيقظت من سباتها العميق . فلما رأت الراهب إلى جوارها ، تذكرت أين هي ولماذا هي هنا ، وسالت عن روميو .

وطلب منها الراهب ، عندما سمع ضجة بالخارج أن تخرج من مكان الموت ذلك ، وغير المناسب للنوم ، لأن قوة أكبر منهم حطمت كل خططهم . ولما خاف من الضجة فر هاربا .

عندما رأت جوليت قنينة السم في يد حبيبها المخلص ، تيقنت أنه مات من أثر السم . لذا فقد



• افات جولیت • • تذکرت این می •

قررت أن تتجرع ما بقى فيها اذا كان هناك ثمة
بقايا ، وقبلته فى شفتيه لترى اذا ما كان هناك سم
عالق بهما ، وعندما سمعت ضجعة الناس تقترب ،
استلّت خنجرا كان يتمنطق به روميو ، وطلعت
نفسها به ، وماتت الى جواره .

فى ذلك الوقت كان الحراس قد أقبلوا الى ذلك
المكان . وكان هناك جُدام من أتباع باريس قد رأى
القتال بين سيده وروميو ، فذهب وأبلغهم بذلك .
وانتشرت الأنباء بين المواطنين ، الذين اندفعوا الى
شوارع مدينة فيرونا ، يرددون فى حيرة ، باريس !
روميو ! جوليت ! وأخيرا أيقظت هذه الضجعة
لورد كابوليت ولورد مونتاجيو من فراشهما ، وحضرا
معا ومعهما الأمير ليتعرفوا على أسباب هذه الاضطرابات .
ولقد قبض على الراهب بواسطة بعض الحراس وهو
قادم من فناء الكنيسة يرتجف ويبكى بشكل مريب .
وتجمع حشد كبير فى تلك الآونة عند مقبرة عائلة
كابوليت ، وأصدر الأمير أمره الى الراهب ان يروى
ما يعرفه عن تلك الأحداث الغريبة الفظيعة .



وفى حضور اللورد مانتاجيو ، واللورد كابوليت ،
روى الراهب قصة أبنائهما سيثى الحظ ، والدور
الذي قام به فى تزويجهما ، وكان يأمل أن مثل هذا
الاتحاد كفيل بانتهاء الصراع الطويل بين عائلتيهما .
وقال ان جوليت التى ترقد ميتة هناك ، هى زوجة
روميو المخلصة ، وأن روميو الذى يرقد ميتا هناك ،
هو زوج جوليت . .

وحكى أيضا كيف أنه قبل أن يجد فرصة
مناسبة ليعلن لهم ذلك الزواج ، كان هناك زواج آخر
يعد لجوليت . وحتى تتجنبه ، تناولت شرابا مخدرا ،
كما نصحتها ، حتى يعتقد كل من يراها أنها ميتة .
فى نفس الوقت ، كان قد كتب عدة رسائل الى روميو ،
يطلب منه الحضور ليأخذها من المقبرة ، فى الوقت
الذى ينهى فيه مفعول الشراب المنوم . لكن لسوء
الحظ لم يصل خطابه أبدا لروميو .

لم يستطع الراهب أن يكمل باقى القصة أكثر
من ذلك . وكل ما عرفه فقط أنه عندما جاء ليخلص
جوليت من محبسها فى المقبرة ، وجد كلا من باريس
وروميو ميتين !

أما بقية القصة فقد رواها الخادم الذى رأى
باريس وروميو يتقاتلان ، وكذلك الخادم الذى حضر
مع روميو من مانتوا والذى أعطاه هذا العاشق المخلص
كل رسائله ليسلمها الى والده ، اذا قدر له أن يموت .
ولقد أثبتت هذه الرسائل صدق كلام الراهب ،
فقيها اعترف روميو بزواجه من جوليت ، وطلب العفو
من والديه . وذكر فيها كيف اشترى السم ، وكيف
عزم على الحضور الى المقبرة ليموت ، ويرقد الى جوار
جوليت . ولقد أنقذت هذه الحقائق الراهب من أى
اتهامات تودى به للاشتراك فى عمليات القتل هذه .

عندئذ التفت الأمير الى هذين اللوردين ، مونتاجيو
وكابوليت ، ووجه لهما اللوم لذلك الصراع الأحمق
القائم بينهما . وأوضح لهما أى عقاب قاس أنزلته
السماء بهما ، من خلال حب أبنائهما ، لتندد بتلك
الكرهية غير المقبولة بينهما .

وهكذا ، لم يمد هذان المتنافسان أعداء بعد
ذلك ، واتفقا على دفن أحقادهما القديمة فى قبر
أبنائهما . وطلب لورد كابوليت من لورد مونتاجيو أن
يمد اليه يده ، وناداه يا أخى ، دلالة على أن عائلتيهما

اصبحتا الآن متحدتين ، وقال هذه اليد كانت كل ما يطلبه . لكن لورد مونتاجيو ، قال انه سيقدم المزيد ، لأنه ينوى اقامة تمثال من الذهب الخالص لجولييت ، ليكون أعظم وأكمل تمثال فى كل فيرونا . وفى المقابل ، قال لورد كابوليت ، انه سيقوم تمثالا آخر لروميو .

لكن كان الوقت قد فات ، عندما حاول هذان اللوردان أن يقدم كل أفضل مالىه عربونا لصدقتهما الجديدة . برغم أن غضبهما القديم وعراكما كان من الشراسة بمكان ، حيث لم يستطع أن يحو ذلك العداة والغيرة بين العائلتين النبيلتين سوى الميتة الشنيعة لابنائهما .

هاملت، أمير الدخمار

هاملت ، أمير الدنمارك

شخصيات الرواية

- كلوديوس ، ملك الدنمارك
- هاملت ، ابن الملك السابق ، وابن أخ الملك الحالي
- هوراشيو ، صديق هاملت
- بولونيوس ، وزير الدولة
- ليرتيس ، ابن بولونيوس
- مارسيلوس ، ضابط في فرقة الحراسة
- شبح والد هاملت
- مجموعة من الممثلين
- جيرترود ، ملكة الدنمارك ودالة هاملت
- اوفيليا ، ابنة بولونيوس

هاملت أمير الدنمارك

أصبحت جرتروود ملكة الدنمارك أرملة ، بسبب موت الملك هاملت المفاجيء ، وبعد أقل من شهرين من وفاته تزوجت شقيقه كلوديوس . وقد علق كل الناس على ذلك التصرف في ذلك الحين ، بأنه تصرف غريب يتصف بعدم الحكمة وقلة الاحساس ، أو ما هو اسوأ من ذلك .

لم يكن كلوديوس هذا بأية حال من الأحوال ، يشبه زوجها الراحل في أى من صفاته الشخصية أو تفكيره . كان مظهره قبيحا وذا شخصية شريرة . وفى الحقيقة ، فقد انتاب الشك بعض الناس في أنه قتل اخاه الملك الراحل ، حتى يمكنه الزواج من

أرملته ويصبح ملك الدنمارك . لذا فقد أبعد الأمير الشاب هاملت ، ابن الملك الراحل والوريث الشرعى .

كان لهذا التصرف الأحمق تأثير كبير على الأمير الشاب ، الذى كان يحب ويخلص لذكرى والده الراحل . ولأنه صاحب شخصية نبيلة ، فقد أزعجه بشدة العار الذى لحق به من جراء هذا الزواج ، بالاضافة لحزنه على وفاة أبيه .

كل ذلك جعله يفقد كل سعادته ، وانتابته حالة من الحزن العميق . ولم يعد يجد أية متعة فى كتبه ، ولا فى تدريباته الرسمية ، ولا الرياضية .

لقد سئم العالم ، الذى بدا له مثل حديقة مهملة، حيث ماتت كل الزهور لعدم وجود مكان لها ، ولا شئ ينمو فيها غير النباتات الضارة .

وبالرغم من أن فقدان العرش بالنسبة له كان جرحا مريرا ، الا أن ذلك لم يكن يقلقه ولم يمح كل مظاهر البهجة فى نفسه ، بقدر ما أثرت فيه تلك الواقعة ، اذ تنكرت أمه لذكرى أبيه . وياله من أب ! . كان بمثابة الزوج الودود الرقيق ، وكانت هى دائما

تبدو فى مظهر الزوجة المحبة المطيعة ٠٠ وبعد اقل
من شهرين تزوجت شقيق زوجها العزيز ، وعم
هاملت الصغير !

كان ذلك فى حد ذاته زواجا غير موفق وفظيما ،
للقراة التى تربطهما ، ومما جعل الأمر أكثر سوءا تلك
العجلة التى تم بها الزواج ، وعدم كفاءة الشخص الذى
اختارته ليكون ملكا ٠ كان ذلك بالذات ، أكبر بكثير
من فقدان عشر ممالك ، وما جعل الأمير النبيل يفقد
كل احساسه بالبهجة ، وتغشى على فكره سحابة
قاتمة !

وكان كل ما تبذله أمه جيرترود أو الملك من
محاولة لشغله عن حزنه ، بلا جدوى ، فكان لايزال
يظهر فى القصر بحلته السوداء ، احياء لذكرى والده ٠
حتى أنه لم يخلعها يوم زواج أمه ، كما لم يستطع أحد
اقناعه بالمشاركة فى أى من مباهج ذلك اليوم المخزى
(كما بدا له) ٠

كان أكثر ما يقلقه هو عدم التأكد من الطريقة
التي مات بها أبوه ، فقد أذاع كلوديوس أن حية لدغته ٠

وكان لدى هاملت الشاب شكوك قوية بأن كلوديوس هو الحية التي قتلتها من أجل العرش . وأن الحية التي لدغت أباه تجلس الآن على العرش .

الى أى حد من الصواب كان شكه ؟ وبماذا ينبغي أن يفكر تحساء أمه ؟ هل كانت تعلم بهذا القتل ، وهل هناك احتمال بأنها وافقت على تنفيذ ذلك ؟ هذه هي الشكوك التي كانت تراوده بشكل مستمر وتكاد تؤدي به الى الجنون .



وصلت الى أسماع الأمير الشاب حكاية مؤداها أن شبعا يائل تماما الملك الراحل ، شاهده جنود الحراسة أمام القصر فى منتصف الليلة لمدة ليلتين أو ثلاث ليال تباعا ، وكان الشبح دائما يظهر بالحلة الحربية التي كان يرتديها الملك الراحل !

والذين رأوه (ومن بينهم هوراشيو صديق هاملت المقرب) اتفقوا على الوقت والطريقة التي يظهر بها . كان يظهر عندما تدق الساعة منتصف الليل

تماماً ، كأن يدو شاحبا بوجه يملؤه الأمل ، أكثر من الغضب ، بلحيته البيضاء .

لم يكن يرد على أسئلتهم التي يوجهونها اليه . ذات مرة رفع رأسه وكاد أن يتكلم ، لكن حدث أن صاح الديك معلنا بداية النهار ، فانصرف مسرعا واختفى من أمام نواظرهم .

اندهش الأمير الشاب تماما من قصتهم ، وصدق أن ما رآوه هو شبح والده . فقرر أن ينضم للجنود أثناء الحراسة في تلك الليلة حتى تتاح له الفرصة لرؤيته . حدث نفسه . بأن ظهور مثل ذلك الشبح ليس عبتا ، بل لابد أن لديه شيئا يقوله . ورغم أنه صامت حتى الآن ، الا أنه سوف يتحدث اليه : وانتظر قدوم الليل بنافذ الصبر .

عندما أقبل الليل ، أخذ مكانه الى جوار هوراشيو ، ومارسيلوس ، عند واجهة القصر حيث اعتاد الشبح أن يظهر . وبدأوا يتحدثون عن برودة جو تلك الليلة ، لكن هوراشيو قطع حديثهم وقال لهم ان الشبح قادم !

عندما رأى شبح والده ، أصيب هاملت فجأة
بالرعب والدهشة ، وطلب من ملائكة السماء أن
تحميهم ، لأنه كان لا يعرف عما إذا كان شبحا طيبا
أم شريرا ، وهل جاء من أجل الخير أم الشر .
وبالتدريج استرجع هاملت شجاعته . ونظر اليه
والده (كما بدا له) بحزن شديد ، كما لو كان
يريد التحدث اليه ، وظهر بنفس المظهر الذي كان
عليه في حياته ، حتى أن هاملت لم يستطع مقاومة
التحدث اليه ، فنادى عليه باسمه ؛ هاملت ، أيها
الملك ، أبى ! .. وتوسل اليه أن يخبره عن سبب
تركه لقبره حيث دفنوه هناك في سلام ، ليعود ثانية
لزيارة الأرض في ضوء القمر ، وهل هناك أى شيء
يمكنهم أن يفعلوه ليمنح روحه الهدوء والسكينة ؟

أشار الشبح لهاملت إشارة معناها أن يتبعه
الى مكان أبعد من هذا ، حيث يمكنهما أن يصبحا
بمفردهما . حاول هوراشيو ومارسيلوس أن يوقفا
الأمير من أن يتبع الشبح ، لانهما كانا يخشيان أن
يكون روحا شريرة ، من الممكن أن تغويه وتأخذه الى
البحر المجاور أو الى قمة الجرف المخيف ، ثم تظهر



وطلب الشيخ من حاملت أن يتبعه •

له هذه الروح فى هيئة مربعة ، مما يودى بالامير الى
الجنون .

لكن تحذيراتهما ونصائحهما لم تغير من عزم
هاملت . فقد كان لايهتم على الاطلاق بحياته حتى
يخشى أن يفقدها ، أما بالنسبة لروحه ، فماذا يمكن
للشبح أن يفعل بها ، لأنها لاتموت مثل روحه ؟ وشعر
بقوة كاسد ، واندفع مخلصا نفسه من بينهما ، وتبع
الشبح حيثما يقوده .

عندما أصبحا بمفردهما ، قطع الشبح صمته ،
وأخبره أنه شبح هاملت والده ، الذى قتل بوحشية . .
قال ان ذلك قد تم بواسطة شقيقه كلوديوس ، كما
كان يمتقد فعلا ، على أمل الفوز بأرملته والتاج .
فبينما كان نائما فى حديقته ، كعادته دائما بعد
الظهر ، زحف اليه أخوه الخائن أثناء نومه ، وصعب
فى أذنيه سائلا ساما ، سرعان ما أودى بحياته ،
وهكذا ، سلب منه عرشه ومليكته وحياته ، بيد أخيه ،
أثناء نومه ، وتوسل الى هاملت ، اذا كان يحب والده
العزيز ، أن ينتقم من هذا القاتل الأثيم !

وتحدث الشبح لابنه عن وقوع أمه في الرذيلة .
ولقد أثبتت مدى زيف حبها لزوجها الأول ، بزواجها
من قاتله . ورغم أنه قال لهاملت أن يتصرف كما
يحلو له في انتقامه من عمه الشرير ، إلا أنه طلب منه
أن يكون حريصا على ألا يسيء إلى أمه ، ويتركها
لعدالة السماء ، والعذاب وتأنيب الضمير . . وعبر
هاملت باطاعة كل أوامر الشبح . . واختفى الشبح !

عندما ترك هاملت وحيدا ، اتخذ قرارا حازما
بأنه لا بد أن ينسى كل ما علق بذهنه من كل الكتب
التي قرأها . ولا يبقى في ذهنه سوى ما قاله له
الشبح ، وما أمره به . ولم يخبر تفاصيل المحادثة
إلا لصديقه العزيز هوراشيو ، وأمر هوراشيو
ومارسيلوس أن يكتما سر ما رأوه الليلة !



لقد أثر الرعب الشديد الذي تركه منظر الشبح
على هاملت وكاد أن يدفع به إلى الجنون . وخشى أن
يستمر ذلك التأثير ويظهر عليه ويثير انتباه عمه ،
ويشك في أن هاملت يدبر شيئا ما ضده ، أو أنه

عرف عن موت أبيه أكثر مما يبدي . لذلك ، قرر منذ تلك اللحظة أن يتصرف كما لو أنه مجنون حقا .
فلتكن ملابسه وتصرفاته واسلوب كلامه ، غريبة وغير مهذبة ، وتظاهر بالجنون تماما لدرجة أن الملك والملكة خدعا بذلك . لم يطرأ على ذهنهما أن حزنه على موت أبيه من الممكن أن يؤدي الى تلك الحالة ، لأنهما لايعرفان منظر الشبح ، واعتقد أن سبب ذلك هو الحب ، واطمأنا الى معرفة أسباب الموضوع .

ذلك أن هاملت قبل أن يقع فى هذه الحالة من الحزن . كان قد أحب فتاة جميلة تدعى أوفيليا ، ابنة بولونيوس ، رئيس وزراء الملك .

كان يرسل اليها خطابات وهدايا ، معربا عن حبه لها : فاطمأنت هى الى حبه . الا أن الظروف الأخيرة التعيسة جعلته يهملها ، ومنذ اللحظة التى تظاهر فيها بالجنون ، كان يعاملها بخشونة وبشئ من عدم الاهتمام .

أما هى ، فلكونها فتاة طيبة ، لم توجه اليه اللوم لمعاملته لها هكذا ، بل أقنعت نفسها ، بأن سبب

ذلك فقط ، هو مرضه العقلي الذي يجعله لا يأخذ
بعين الرعاية كما كان من قبل .

وأخذت تقارن بين صفات عقله النبيل - برغم
أنها ضعفت بسبب الحزن العميق الذي يعتريه -
وبين الأجراس الموسيقية الجميلة ، التي تصدر عنها
نغمات جميلة ، وعندما لا يعزف عليها عزفا صحيحا
تصدر عنها نغمات فجأة وأصوات مزعجة .

وبرغم أن ما يشغل ذهن هاملت هو الانتقام
لوالده من قاتله ، لم يكن يسمح له بالتفكير في
الحب ، إلا أنه كان يفكر أحيانا باخلاص في أوفيليا .

في إحدى هذه اللحظات ، عندما تبين له أنه
يعامل هذه الفتاة الرقيقة بقسوة شديدة ، كتب لها
خطابا مليئا بالكلمات الخشنة ، لتتفق مع حالة جنونه
المزعوم ، لكن بها بعض اللمسات الرقيقة . وأظهرت
تلك الرسالة للفتاة النبيلة مدى الحب العميق الذي
يكنه لها في أعماق قلبه ، فكتب لها أنه بإمكانها أن
تشك بأن النجوم ما هي إلا شمعة نار ، وأن تشك

فى أن الشمس تتحرك ، لكن ليس بإمكانها أن تشك
أبدا فى أنه يحبها !

أطلعت أوفيليا والدها على هذا الخطاب ، فشعر
أن من واجبه أن يطلع الملك والملكة عليه ، ومنذ تلك
اللحظة ، أعتقدا أن السبب الحقيقى لجنون هاملت هو
الحب ، وتمنت الملكة أن يكون جمال أوفيليا هو سبب
تلك الحالة الغريبة ، وأملت أن تستطيع أوفيليا بعطفها
أن تعيده الى حالته الطبيعية .

كان مرض هاملت أكثر عمقا مما افترضت .
ولا يمكن شفاؤه بالحب . فمازال شبح والده يسيطر
على خياله ، والقرار الحاسم بالأخذ بالثأر لا يترك له
فرصة ليستريح . فكل ساعة تأخير تبدو له نوعا من
التقصير . مع العلم بأن مسألة قتل الملك ليست
بالمسألة السهلة ، لأنه كان دائما محاطا بحراسة .
أو اذا لم يتواجدوا ، فوالدة هاملت تكون معه دائما
وسيمنعه ذلك من فعل ما يريد .

هذا بالإضافة الى أن مسألة قتل انسان كانت كريهة
وفظيعة لشخص مثل هاملت يتميز بطبع شديد الرقة .

كما أن خزنه أصابه بالضعف وقلل من عزيمته .
كما أنه لم يستطع مقاومة الشك فيما إذا كان الشبح
الذى رآه هو والده الحقيقى ، أم شيطان اتخذ هيئة
والده فقط ، ليستغل ضعفه وتعاسته استغلالا مجحفا
حتى يدفع به الى ارتكاب جريمة قتل . عندئذ ، قرر
أنه لابد أن يحصل على مزيد من البراهين أكثر تأكيد.
من التى قالها له الشيطان ، أو الشبح ، التى ربما
قد تكون زائفة .



وبينما كان هاملت يعانى من حالة التردد هذه ،
وصلت الى القصر مجموعة من الممثلين ، كانوا يتمتعون
هاملت بعروضهم من قبل . وكان دائما يعجب
بمونولوج حزين كان يلقيه أحدهم وهو يصف قتل
الملك بريام العجوز ملك « تروى » ، وحزن هيكوبا
مليكتة عليه .

رحب هاملت باصدقائه الممثلين الأعزاء ، وطلب
من الممثل اذا كان بإمكانه أن يلقي ذلك المونولوج الى
أسماعه . ففعل ذلك بطريقة رائعة بثت الحياة فى

المشهد ٠٠ ووصف القتلة الشنعاء للملك العجوز الضعيف ، وتدمير شعبه ومدينته بالحرق ، ووصف الحزن المجنون للملكة العجوز ، وجريها حافية القدمين خارج القصر ، وتعلو رأسها قطعة قماش قصيرة بدلا من التاج ، وأخرى تستر جسدها بدلا من الثوب الملكي الذي كانت ترتديه من قبل . لم يستدر المشهد دموع جميع المشاهدين فقط ، وهم يتخيلون المشهد الحقيقي ، بل أثر ذلك المثل نفسه الذي تهدج صوته وانسابت دموعه الحقيقية ٠٠ !

جعل هذا المشهد هاملت يفكر بأن الممثل اذا كان يستطيع أن يضيف مثل هذا الاحساس العظيم الى مجرد قصة ، ويبكي متأثرا من أجل هيكوبا التي ماتت منذ مئات السنين ، أفلا يتأثر هو اذن وقد ترك ثأره يرقد نائما كل ذلك الوقت في نسيان بليد ١٩

وبينما كان يفكر في التمثيل والممثلين ، وقوة التأثير التي يمكن أن تضيفها مسرحية جيدة على المشاهدين ، تذكر موقفا لأحد القتلة ، رأى مشهد قتل على المسرح ، فتأثر من عمق المشهد حتى أنه اعترف على الفور بجريمته التي اقترفها . فعزم على أن

يقدم هؤلاء الممثلون مسرحية تتشابه فى أحداثها مع أحداث مقتل أبيه أمام عمه ، ويراقب عن كثب ليرى الأثر على الملك ، حتى يستطيع أن يكون على يقين أكثر عما اذا كان هو القاتل أم لا ، فأمر بتجهيز المسرحية ، ودعا الملك والملكة لمشاهدة العرض .



كانت قصة المسرحية عن مقتل دوق فى فيينا . اسم الدوق جونزاجو ، واسم زوجته بابتستا ، وتعرض المسرحية كيف أن لوسيانوس وهو على صلة قرابة بالدوق قام بلس السم له وهو فى الحديقة ، ليحصل على ثروته ، وكيف أن القاتل استطاع فيما بعد أن يفوز بحب زوجة جونزاجو .

عندما عرضت المسرحية كان الملك ، الذى لا يعلم شيئا عن الفخ الذى نصب له ، حاضرا هو والملكة وكل رجال البلاط . وجلس هاملت بالقرب منه منتبها له ليراقب ردود أفعاله .

بدأت المسرحية بحوار بين جونزاجو وزوجته . وأبدت الزوجة فى هذا الحوار ، العديد من وعود الحب ،

وقالت انها لن تتزوج أبدا من زوج آخر لو ان احياتها امتدت أكثر من حياته . ولو حدث انها ارتبطت بزواج آخر فانها ستكون سيدة ملعونة . وأضافت أنه لا تفعل ذلك الا امرأة قتلت زوجها الأول .

وشاهد هاملت تغير لون وجه الملك عند سماعه لتلك الكلمات ، وأحس أن وقعها كرية على كليهما ، هو والملكة . لكن عندما أقبل لوسيانوس ، طبقا لأحداث القصة ، ليدس السم الى جونزاجو النائم في حديقته ، وكان ذلك مماثلا تماما لفعلة عمه الحسياسة تجاه الملك الراحل ، انتفض ضمير كلوديوس بشدة لدرجة انه لم يستطع تكملة مشاهدة بقية المسرحية وأمر بأن تضاء الأنوار ، وتظاهر أو أحس بمرض مفاجئ ، وترك المسرح سريعا . وبعد أن انصرف ، توقف عرض المسرحية .

فى هذه اللحظة تيقن هاملت بما فيه الكفاية مما يجعله مقتنعا بأن كلمات الشبح كانت صادقة . وأقسم لهورايشيو انه لا بد أن يصدق كل ما قاله . وقبل أن يفكر فى الطريقة التى سينتقم بها ، بعد أن تأكد أن عمه هو قاتل أبيه ، استدعى لمقابلة الملكة ، أمه ، للقاء خاص فى حجرتها .

كانت تلك هي رغبة الملك في استدعاء الملكة لهاملت ، حتى تخبر ابنها كيف ان تصرفه الأخير قد أساء لكليهما . ولما كان الملك يريد أن يعرف كل ما دار في هذا اللقاء ، واعتقادا منه أن أم هاملت من المحتمل ألا تقص عليه كل ما قاله هاملت ، أمر بولونيوس العجوز أن يخبئ خلف ستائر حجرة الملكة ، حيث يمكنه من مكنه . أن يسمع كل ما يدور بينهما من حوار .

وبمجرد دخول هاملت ، بدأت أمه تنهيه بأنه تصرف بشكل سيء ، وأخبرته أنه أساء اساءة بالغة الى والده (تقصد عمه الملك) لأنها يزواجها منه ، فأنها تدعوه والد هاملت .

غضب هاملت لأنها منحت لقبا غاليا ونبيلًا ، وهو لقب الاب ، لواحد لم يكن في الواقع أكثر من قاتل والده الحقيقي ، ورد عليها بعبارة : أمي ، لقد أسأت الى والدي كثيرا !

فقالت الملكة : هذه اجابة جوفاء .

فقال هاملت : جوفاء بنفس الدرجة التي يستحقها

السؤال ١

فسأله الملكة عما اذا كان نسي الى من يتكلم

اجاب هاملت : يا للأسف . كم كنت أتمنى أن
أنسى ، أنت الملكة ، زوجة أخ زوجك : وأنت أُمى .
لكم كنت أتمنى ألا تكونى ما أنت عليه .

قالت الملكة : اذن ، لو أنك لا تعرف كيف تبدى
الاحترام الكافى ، فساخض لك أولئك الذين يعرفون
كيف يتكلمون معك . وكانت على وشك أن ترسل اليه
الملك أوبولونيوس .

لكن هاملت لم يدعها تذهب ، ليستغل فرصة
وجوده معها وحدها ، حتى يرى ما اذا كانت كلماته قد
جعلتها تدرك الحياة القذرة التى نحيهاها ، فأمسكها من
معصمها وجذبها بشدة وأجلسها

ولما كانت مرتعبة من سلوكه العنيف ، وتخشى
أن يصيبها بأذى فى ثورة جنونه ، فصاحت . . وسمع
صوت من خلف الستائر يصيح : النجدة ، انقذوا
الملكة !

عندما سمع هاملت ذلك ، ظن أنه الملك نفسه
وقد اختفى هناك . فاستل سيفه وسدده الى المكان

الذى صدر منه الصوت ، كما يسدده تجاه أرنب . .
وأخيرا توقف الصوت وتأكد هاملت أن الشخص مات ،
وعندما سحب الجثة من خلف الستائر ، اكتشف أنه
ليس الملك ، بل بولونيوس الوزير العجوز ، الذى
اختبأ فى ذلك المكان ليراقب سرا .

صاحت الملكة فى تعجب شديد : يا للمصيبة !
يا لها من فعلة شنيعة نكراء قمت بها !
فاجابها هاملت : فعلة نكراء ، يا أمى . لكنها
ليست فى مثل سوء فعلتك ، التى تسببت فى قتل
الملك ، والزواج من أخيه !

تحدث هاملت كثيرا فى هذه النقطة . فقال ان
أخطاء الآباء ينبغى أن يتقبلها الأبناء بنوع من الرضا ،
لكن فى حالة جريمة كبرى مثل هذه ، يمكن للابن أن
يتكلم بمنتهى القسوة مع أمه ، طالما أن القصد من هذه
لقسوة ، هو صلاحها واعادتها الى الطريق القويم .

وأوضح لها الأمير فى كلمات مؤثرة ، مدى ما هى
فيه من خسة لتنكرها للملك الراحل ، والده ، حتى
انها تقدم على الزواج بعد فترة قصيرة من مقتله ، من
أخيه المتهم بقتله . ان مثل هذا التصرف بعد الوعود

القاطعة التي وعدت بها زوجها الأول ، يجعل المرء يشك في كل وعود النساء • وكل ما يدعيه من فضيلة ، وما الدين عندهن الا تشديق بالكلمات • وقال انها ارتكبت فعلا يفضب السموات ، وتقرز منه الأرض !

أراها صورتين ، صورة للملك الراحل ، زوجها الأول ، والثانية للملك الحالى ، زوجها الثانى ، وطلب منها أن تلاحظ الفرق • يا للسماحة التي تعلق وجه والده ! وكيف يبدو عظيما كاله ! • ثم أراها صورة الآخر الذى اتخذته بديلا له • وكم كان يبدو قبيحا عليلا ، لأنه دمر حياة أخيه الطيب •

شعرت الملكة بخجل مرير ، لأنه بهذه الطريقة حول ناظرها الى داخل نفسها ، فكتشفت في تلك اللحظة كم هى سوداء القلب وشريرة !

عندئذ سألها هاملت كيف يمكن لها أن تواصل الحياة مع رجل مثل هذا وتكون زوجة له ، ذلك الذى قتل زوجها الأول ، واستولى على العرش ، بنفس الوسائل الزائفة التي يستعملها اللصوص ...

وعندما كان حاملت يتكلم ، دخل الحجره شبح والده ، فى الهيئه التى كان عليها أثناء حياته ، وإلتى رآها حاملت أخيرا ، فسأله حاملت فى هلع شديد ، عما يريد . فقال الشبح انه جاء ليذكره بالثأر الذى وعد حاملت بتنفيذه ، ويبدو أنه نسيه ، وقال له الشبح أيضا أن يتحدث الى والدته والا فان حزنها وخوفها سوف يقتلنها . بعد ذلك اختفى ، ولم يكن يراه الا حاملت فقط .

وبغض النظر عن تحديد المكان الذى كان يقف فيه أو وصفه ، فان ذلك لم يكن يجعل الأم تستطيع رويته . اذ قد انتابها رعب شديد طوال ذلك الوقت وهى تسمعه يتحدث الى لا شئ ، كما بدالها ، واعتقدت ان ذلك نتيجة لخلل عقله .

وطلب منها حاملت ألا تكون بمثل هذه الحسه حتى تعتقد أن جنونه هو السبب الذى جعل روح أبيه تعود الى الأرض ، بل ان وقاحتها هى السبب فى ذلك ، وسألها أن تستشعر ضربات قلبه ، وكيف أنها منتظمة ، وليست مثل ضربات قلب رجل مجنون . وتوسل اليها بعيون دامعة أن تسأل السماء العفو عن

ماضيها ، وترجو مستقبلا ، عدم مصاحبة الملك ، والا
تكون له زوجة بعد ذلك • وعندما تتصرف على هذا
النحو وتبدو كام له ، وذلك باحترام ذكرى والده ،
سيطلب منها فى ذلك اللحظة أن تباركه كابن لها
ووعدت بتنفيذ ما طلبه منها وانتهت المقابلة •

بعد ذلك أصبح فى مقدور هاملت أن يتعرف الى
جثة القتيل الذى قتله خطأ نتيجة سوء الحظ ولاندفاعه •
وعندما اكتشف أنه بولونيوس ، والد الفتاة أوفيليا ،
التي يحبها كثيرا ، بكى من جراه ما فعله !



اعطى مقتل بولونيوس للملك مبررا لارسال
هاملت خارج المملكة • وكان يتمنى أن يجد سبيلا
لقتله ، لأنه كان يشكل خطرا عليه ، لكنه كان يخشى
من الناس الذين أحبوا هاملت ، وكذلك من الملكة التي
كانت رغم أخطائها ، تعبد ابنها الأمير • وادعى أنه
حفاظا على سلامة هاملت وحتى لا يعاقب على قتل
بولونيوس ، أمر بمقادرته البلاد فوق ظهر سفينة
متجهة الى انجلترا تحت حراسة اثنين من رجال
البلاد ، وأرسل معها رسالة الى القصر الملكي فى

انجلترا (التى كانت فى ذلك الوقت تحت حكم
الدنمارك) بها أمر بقتل هاملت بمجرد وصوله الى
ارض انجلترا ، لمبررات خاصة ذكرها فى الرسالة .

احس هاملت بشئ من الغدر ، وعثر على الرسالة
ليلا . فأزال اسمه ووضع بدلا منه اسم رجل البلاط
اللذين كانا فى حراسته ، ثم أغلق الرسالة ووضعها
حيث وجدها .



حدث بعد ذلك ، أن هاجم القرصنة السفينة ،
وبدأت معركة بحرية ، أثناء القتال ، أراد هاملت أن
يظهر شجاعته ، فقفز وسيفه فى يده الى سفينة
الاعداء . أما السفينة التى كان عليها فقد فرت بجبن
وتركت هاملت يواجه قدره . ووصل رجلا البلاط الى
انجلترا يحملون الرسالة التى استبدل فيها اسمه
باسميهما حتى يلقيا حتفهما .

أثبت القراصنة أنهم أعداء شرفاء . فعندما عرفوا
أن أسيرهم الأمير ، طمعوا فى أنه ربما قد يفعل شيئا
لصالحهم فى القصر عند عودته . اذا ما قدموا له أى
معروف ، وهكذا أنزلوه فى أقرب شاطئ دنماركى .

ومن ذلك المكان كتب الى الملك ، يخبره عن
المصادفة الغريبة التي تسببت في عودته الى البلاد ،
وقال انه سيصل الى القصر في اليوم التالي . وعندما
وصل الى مشارف البلدة ، كان أول شيء وقع عليه بصره
مشهدا حزيننا جدا .



كان هذا المشهد هو جنازة الفتاة الجميلة أوفيليا
حبيبته الغالية . فمنذ وفاة والدها بدأت الفتاة تفقد
عقلها . عانت كثيرا لأنه قتل بوحشية على يد الأمير
الذي أحبته ، حتى أنه لم يمض وقت طويل حتى
أصيبت بالجنون تماما . فكانت نتجول في القصر
توزع الورد على السيدات وهي تقول انها على روح
والدها ، وتغني أغاني عن الحب والموت ، وأحيانا أغاني
بلا أى معنى على الإطلاق ، كما لو أنها فقدت ذاكرتها
تماما .

كانت هناك شجرة صفصاف تنمو عند مجرى
ماء ، تنعكس أوراقها وفروعها على صفحته . أتت اليها
ذات يوم دون أن يلحظها أحد تحمل معها باقات من
أوراق الشجر والأعشاب صنعتها بنفسها . وتسلمت

الشجرة لتعلق عليها هذه الباقات ، تكسر فرع
الشجرة ، وسقطت فى الماء . وتعلقت ملابسها بأحد
الفروع القريبة من سطح الماء لفترة قصيرة ، عنت
أثناءها مقاطع من أغنية قديمة ، وهى لا تدرك مصيرها
التحس . وسرعان ما ابتلت ملابسها وأثقلها الماء ،
فغطست الى القاع الموحد لمتوت ميتة بائسة !

كانت مراسم جنازة تلك الفتاة الجميلة ، قد بدأت
عندما وصل هاملت ، حيث تواحد الجميع ، أخوها
ليرتيس والملك والملكة وكل رجال البلاط .

فى البداية لم يكن يعرف لمن تلك المراسم ، فوقف
بعيدا غير راغب فى قطع هذه المراسم . وراى زهورا
منشورة فوق القبر ، نثرتها الملكة بيدها وهى تقول :
زهور جميلة من أجل انسانة جميلة . . . كان ينبغى
أن أنثر هذه الزهور فوق سرير عرسك ، أيتها الفتاة
الحلوة ، وليس فوق قبرك . وكان ينبغى أن تكونى
زوجة ابنى هاملت !

وسمع شقيقها يتمنى لو أن هذه الزهور تقفز من
قبرها ، ثم رآه يقف داخل القبر وقد جن من الحزن

ويطلب من خفار القبور أن يهيل عليه التراب حتى
يدفن معها .

سرعان ما استعاد هاملت حب الفتاة الجميلة ، ولم
يستطع أن يتحمل رؤية أخيها يبدى مثل ذلك الحزن ،
لأنه يعتقد أنه يحب أوفيليا أكثر من أربعين ألف أخ ،
فاندفع من حيث يقف وقفز داخل القبر فى حالة جنونية
أكثر مما كان عليها ليرتيس . وما أن رأى ليرتيس
هاملت الذى كان سببا فى موت والده وأخته ، انقض
عليه قابضا على رقبته كأنه عدو ، الى أن فرقوا بينهما .

بعد انتهاء الجنائز اعتذر هاملت لالقاء نفسه فى
القبر . وقال انه لم يستطع أن يتحمل رؤية أى أحد
يعبر عن حزنه أكثر مما يبدى هو لموت أوفيليا أكثر
منه ، وبعد فترة من الوقت ، أصبح هذان الشابان
النبيلان صديقين مرة ثانية .

أما الملك الشرير ، عم هاملت ، فقد خطط
لاستغلال حزن وغضب ليرتيس على والده وأوفيليا ،
ليتخلص من هاملت . فأقنع ليرتيس بدعوة هاملت
للمبارزة ليعرف من منهما أكثر براعة فى اللعب بالسيف

فى مباراة ودية . وافق هاملت ، وتحدد يوم ،
للمبارزة .

حضر كل رجال البلاط هذه المبارزة ، واعد
ليرتيس بناء على أوامر الملك سيفا مسما . واختار
هاملت سيفا عاديا ولم يشك أبدا فى أن يكون ليرتيس
مخادعا ، وبالتالى لم يقم بفحص سيفه بعناية ، علما بأن
ليرتيس بدلا من استخدام سيف غير مدبب ، استخدم
سيفا مدببا ومسما .

فى البداية لعب ليرتيس مع هاملت فقط وسمح
له باحراز بعض النقاط . فتظاهر الملك بالسرور لذلك ،
وأتنى على نجاح هاملت . لكن ليرتيس سرعان ما ازداد
غضبه ، فوجه ضربة قاتلة الى هاملت ، بسلاحه
المسموم ، وأصابه بجرح مميت . أما هاملت ، ولم
يزل لا يعرف الحقيقة ، فقد أصبح أكثر شراسة فقام
باستبدال السلاح خلال القتال ، وأمسك بسيف
ليرتيس المسموم . وقام برد الضربة ، التى وجهها اليه
ليرتيس ، وهكذا نال ليرتيس نفس الجزاء نظير خيائته .
فى هذه اللحظة صاحبت الملكة بأنها قد سمّت .
اذ أنها قد شربت بالصدفة من الكأس الذى أعده

الملك لهاملت كى يشرب منه اذا احتاج أثناء المباررة .
ووضع فيه سما قاتلا ليضمن موت هاملت ، اذا فشل
ليرتيس فى تحقيق ذلك . ونسى أن يحذر الملكة من هذا
الكأس ، الذى شربت منه فى ذلك الحين وماتت على
الفور !

فى تلك اللحظة ، وقد انتاب هاملت احساس
بالقدر ، أمر بإغلاق الأبواب ، حتى يكتشف الأمر .
فأخبره ليرتيس ألا يجهد نفسه لاكتشاف الأمر ، لأنه
هو الشخص الحائن . ولا حساسه بأن حياته ستنتهى
بسبب الضربة التى وجهها اليه هاملت ، اعترف بكل
ما فعله . أخبر هاملت بالطرف المدبب المسمم للسيف ،
وقال له ليس أمامه الا ساعة فى الحياة ، ولا يوجد
أى دواء يمكن أن يشفيه . واتهم الملك فى كلماته الأخيرة
بأنه الشخص الذى خطط لكل هذه الأفعال الشريرة
ثم طلب من هاملت أن يسامحه ، ومات !

عندما أدرك هاملت أن نهايته قربت ، وعلم أنه
ما زال بطرف السيف بعض السم ، استدار فجأة الى
عمه الحائن ودفع بطرف السيف فى قلبه . وهكذا



وسدد لپرتيس الى حاملت طعنة قاتلة .

وفى بالوعد الذى وعده لروح أبيه ، بأن ينتقم من
القاتل الشرير !

بعد ذلك ، شعر هاملت بضيق فى نفسه وبأن
حياته تستلب منه ، فالتفت الى صديقه العزيز
هوراشيو ، الذى كان شاهدا على كل تلك الأحداث
الحزينة . وهم هوراشيو بحركة كما لو كان يريد
أن يقتل نفسه حتى يموت مع الأمير ، لكن هاملت
توسل اليه أن يحيا ، حتى يستطيع أن يحكى قصته
للعالم . فوعده هوراشيو أن يروى الحقيقة كاملة ،
كواحد يعرف كل شئ مما حدث .

وهكذا توقف قلب النيبيل هاملت عن الدق .
واستودع هوراشيو بعيون دامعة روح الأمير الطيب
طالباً له رعاية الملائكة . ذلك أن هاملت كان أميراً رقيقاً
محبوباً ، بسبب خصاله النبيلة التى تليق به كأمير ،
ولو أنه قد عاش ، لكان بلا شك قد أثبت أنه أعظم
وأروع ملك دنماركى !

عطیل

عطيل

شخصيات الرواية

- برابانتيو ، سيناتور
- عطيل ، نبيل مغربي في خدمة ولاية فنيسيا
- كاسيو ، ضابط تابع لـعطيل
- ياجو ، ضابط
- مونتانو ، ضابط آخر
- ديدوثه ، ابنة برابانتيو ، وزوجة عطيل
- ايميليا ، زوجة ياجو

عطيل

كان لبرابانتيو السيناتور القرى ، ابنة جميلة
هى ديدمونة الرقيقة • وكان كثير من الرجال يودون
الزواج منها لأنها نمتع بصفات حميدة كثيرة .
كذلك لثرائها المتوقع • لكنها لم تشعر تجاه أى واحد
من معجبيها برغبة حقيقية ، وهم أبناء بلدها ومن
لونها • • واختار قلبها رجلا أسود مغربيا ، كان والدها
معجبا به ويدعوه دائما الى بيته •

وبالطبع لا يمكن أن نلوم ديدمونة على الاطلاق
لاختبارها شخصا غير مناسب ليكون حبيبها • فبالرغم
من أن عطيل كان أسود اللون ، الا أنه لم يكن ينقصه
شئ يؤهله لحب تلك الفتاة الرائعة •

كان جنديا شجاعا . ومن خلال ما اظهره من
بسالة فى تلك الحرب الشرسة مع الأتراك ، رقى الى
رتبة قائد فى خدمة فينيسيا ، وقدرته الحكومة ووثقت
به .

كان كثير الاسفار ، وكانت ديدمونه (كمادة
النساء) تحب سماعه وهو يحكى عن مغامراته ، كان
يصف المعارك التى شارك فيها ، والأخطار التى تعرض
لها فى البر والبحر ، ونجاته بأعجوبة : وكيف أخذ
أسيرا من قبل العدو ، وبيع كعبد ، ثم كيف هرب .
ثم يحكى عن مشاهداته العجيبة التى شاهدها فى
البلاد الأخرى ، الصحارى الهائلة ، الكهوف ، الصخور
والجبال التى تناطح قممها السحاب ، والشعوب المتوحشة
من آكلى لحوم البشر ، وتلك السلالة من القبائل
الافريقية التى تنمو رؤوسهم بين أكتافهم !

شدت هذه الحكايات عن الأسفار ، انتباه ديدمونه
كثيرا ، حتى انها ، اذا كانت تستدعى لأمر ما من شئون
لبيت ، سرعان ما كانت تنتهى منه ، وتعود بأذن نعمة
تسمع المزيد من هذه الحكايات .

ذات مرة طلبت منه أن يحكى لها قصة حياته كلها ، التى سمعتها من قبل ولكن على أجزاء وافق على القيام بذلك ، وجعلها تذرف دموعا كثيرا ، عندما تحدث عن بعض المواقف الصعبة التى تعرض لها فى شبابه !

عندما انتهت هذه الحكاية ، أقسمت أنها كلها غريبة جدا ، ورائعة ومثيرة للشفقة . وقالت انها لم تكن تتمنى أن تسمعها ، وتمنت لو أنها كانت رجلا مثله . بعد ذلك شكرته ، وقالت له لو كان لديه صديق يحبها ، فينبغى عليه أن يعلمه فقط كيف يقص حكايته ، وذلك كفيفل بأن يجعله يفوز بها .

عندما قالت ذلك ببساطة وأمانة ، فهم عطيل ما تعنيه ، فتكلم بصراحة أكثر عن حبه لها ، وحصل على موافقة الفتاة الرائعة ديدمونه على الزواج به سرا .



لم يكن لون عطيل ولا ثروته من الأشياء التى يضعها بربانتيو فى اعتباره لقبوله زوجا لابنته . فلقد ترك الحرية لابنته ، لكنه كان يتوقع أن تختار زوجا

لا يقل مرتبه عن سيناتور مثلما تفعل معظم الفتيات
الفنيسيات .

ولقد خدع فى هذه النقطة بالذات . فقد أحبت
ديدمونه المهربى . برغم أنه أسود ، ووهيت قلبها
لصفاته الشجاعة . حتى لونه ، الذى كان يمثل
اعتراضا من المستحيل التغلب عليه بالنسبة للفتيات
الأخريات ، كان محل تقدير من جانبها أكثر من لون
البشرة الأبيض والوجوه السمحة لكل الشبان
الفنيسيين النبلاء الذين كانوا يودون زواجهما .

عقد زواجهما سرا ، ولكنه لم يعد سرا بعد فترة .
وعندما وصل ذلك الى سمع الرجل العجوز برابانتيو ،
كان فى اجتماع مهم لمجلس الشيوخ . عند ذلك هاجم
عطيل واتهمه بأنه فاز بحب ديدمونه بواسطة السحر ،
وسحرها لتتزوجه دون موافقة والدها .

لكن حدث فى تلك الفترة أن كانت الدولة فى
حاجة الى خدمات عطيل ، فقد وصلت أنباء بأن سفنا
تركية كثيرة ضخمة ، فى طريقها الى جزيرة قبرص ،
يقصد استعادتها من الفنيسيين ، الذين كانوا يسيطرون
عليها آنذاك .

وكان الاعتقاد السائد أن عطيل هو أنسب رجل يستطيع الدفاع عن قبرص ضد الأتراك . وهكذا دعى عطيل للمثول أمام المجلس ، لأمرين أولهما كقائد يحتاجون اليه فى مهمة رسمية خطيرة ، وثانيهما كمجرم متهم بالقيام بأعمال ضد قوانين فينيسيا ، ويمكن بسببها أن يحكم عليه بالاعدام .

استمع الشيوخ بصبر واثابة الى إربانتيو ، تقديرا لسنه وشخصيته . فوجه العديد من الاتهامات القاسية الفظيعة اليه ، لكن عطيل برغم ذلك عندما قام ليدافع عن نفسه ، لم يكن فى حاجة الا لسرد قصة بسيطة عن ظروف حبه . فحكى بالضببط كيف كسب حسب ديدمونه ، كما سبق وذكر ، وكان يساند حديثه نوع من النبيل والأمانة حتى أن رئيس المجلس لم يستطع مقاومة الاعتراف بأن قصه تحكى بهذه الطريقة لا بد أن يكسب بها قلب ابنته أيضا . وسرعان ما اتضح تماما أن عطيل ، فى عرضه حبه على ديدمونه قد استخدم الأسلوب الشريف الذى يستخدمه الرجال أما الساحر الذى استخدمه فهو قدرته على سرد قصته بنوعية ليكسب قلب فتاته .

وقد ثبتت صحة ما قرره عطيل من خلال ما قالته
ديدمونه نفسها . فقد حضرت الى المجلس ، واعترفت
صراحة بالتزامها نحو والدها لأنه منحها حق الحياة
والتعليم ، وطلبت منه أن يسمح لها بالاعتراف بواجب
رفيع نحو سيدها وزوجها .

ولما لم يستطع السناتور المعجوز اذانة عطيل ،
دعا المغربي واعتذر له بعبارات تنم عن الأسف ، وازاء
ما تستوجبه الضرورة سلم ابنته له . وقال أن له مطلق
الحرية في أن يردّها اليه ، لكنه سيزوجها له بكل حب ،
وأضاف بأنه سعيد جدا لعدم وجود ابنة أخرى لديه ،
لأن سلوك ديدمونه كان سيؤدي به الى أن يكون قاسيا .

بعد التقلب على تلك المشكله ، وعدهم عطيل
بانهاء مسألة حرب قبرص سريعا . أما ديدمونه وقد
فضلت الشرف الذي منح اياه زوجها ، على المتع التي
يتمتع بها حديثو العهد بالزواج ، فوافقت بكل ترحيب
على قيامه بتلك المهمة ، اذا سمح لها أن تذهب معه !



لم يكلد عطيل وزوجته ينزلان بارض قبرص ، حتى
جاءت الأنباء بأن عاصفة اجتاحت السفن التركية

وشتتها ، وهكذا أصبحت الجزيرة آمنة ولا يخشى عليها
من أى هجوم مفاجئ . لكن الحرب التى كان على عطيل
أن يعانى منها كانت قد بدأت بالفعل ، حيث بدأت
السنة أعدائه الشريرة تلوك سيرة السيدة الفاضلة
وأثبتوا أنهم أكثر خطرا من الأتراك .

ولم يكسب ثقة عطيل الكاملة من بين كل أصدقائه
موى ميشيل كاسيو . ذلك الجندى الشاب من
فلورنسا ، وكان يمتاز بالمرح ، والمظهر الجيد ، والحديث
اللطيف ، والتعامل الرقيق مع النساء . كان من النوع
الذى يمكن أن يثير غيرة رجل عجوز (مثل عطيل)
الذى تزوج من فتاة حلوة جميلة . لكن عطيل كان
خلوا من تلك الغيرة لكونه رجلا نبيلًا ، ولا يتخيل أن
يشك فى أى تصرف ، طالما هو لا يفعل ذلك .

كان قد استخدم كاسيو رسول غرامه الى
ديدمونه ، لأن عطيل كان يخشى ألا تكون لديه القدرة
على الحديث الطلى الذى يسعد النساء ، ووجد هذه
الامكانية عند صديقه ، وأحيانا كان يطلب من كاسيو
أن ينقل اليها مشاعره الغرامية . وهذا التصرف
البسيط لا يعيب شخصية المقربى الشجاع بل هو

نوع من الأمانة ، فلا غرابه - أذن - أن تثق ديدمونه
الرقيقة في كاسيو وتحبه مباشرة بعد عطيل .

وبعد أن تزوج عطيل وديدمونه ، لم يتغير
سلوكهما نحو ميشيل كاسيو . فكان يزورهما دائما
في البيت ، وأصبح حديثه المنطلق المسلى بمثابة نوع
من التغير لعطيل ، الذي كان جادا بطبعه . وكانت
ديدمونه وكاسيو يتحادثان ويتضحكان معا ، كما في
الأيام التي كان يذهب فيها إليها لينقل لها مشاعر
عطيل العاطفية .

رقى عطيل كاسيو الى رتبة أعلى ، وعينه في
منصب هام وأصبح محل تقسه ، وقريبا من الجنرال
نفسه . ولقى ذلك معارضة شديدة من ياجو ، وكان
ضابطا قديما واعتقد أنه أحق بذلك المنصب من
كاسيو ، وكان دائما يسخر من كاسيو ، ويصفه بأنه
لا يصلح الا لمصاحبة النساء . وليست له أية صلة بفن
الحرب ، أو يعرف كيف يجهر جيشا ، وان مرفته
لذلك لا تتعدى معلومات قتاة .

كان ياجو يكره كاسيو ، وكان يكره عطيل أيضا ،
ليس لأنه فضل كاسيو عليه ، بل لأن لديه شك غير

أكيد بأن المغربي مغرم جدا بزوجه التي كانت تعمل
وصيفة لديمونه . اشتط به الغضب من أجل ذلك .
وأخذ فكر ياجو الشرير يخطط للانتقام بشع ، يؤدي الى
تدمير كاسيو والمغربي وديمونه كذلك .

كان ياجر مخادعا ماهرا ، ودارسا للطبيعة
البشرية بعمق ، كان يعلم ، أنه من دون تلك الآلام
وأشدها تأثيرا على فكر الانسان (بغض النظر عن تلك
التي تتصل بالجسم الانساني) هي تلك التي تتصل
بالغيرة ، وما تسببه من آلام مبرحة . فلو أنه نجح في
أن يجعل عطيل يغار من كاسيو ، فسيكون ذلك في
اعتقاده انتقاما هائلا ، ومن الممكن أن ينتهي بموت
كاسيو أو عطيل ، أو كليهما ، وهذا ما لا يعنيه .



كان اليوم الذي وصل فيه عطيل وزوجه ،
وكذلك وصلت فيه الأنباء بتشتيت سفن الأعداء ،
بمشابة عيد في الجزيرة . فشارك كل فرد في هذا
الاحتفال بمرح وبهجة . وتدفقت الخمر بوفرة ، وشرب
الجميع نخب عطيل الأسود ، وزوجه الجميلة ديمونه .

فى تلك الليلة كان كاسيو يقوم بنوبة الحراسة .
وكان لديه أوامر من عطيل بمنع الجنود من الشرب
كثيرا ، حتى لا يحدث صخب وفوضى تزعج الناس أو
تجعلهم يتأففون من وجود قوات الجيش التى وصلت
حديثا الى الجزيرة .

وبدا ياجو فى تنفيذ خطته الشريرة فى تلك
الليلة . فتظاهر بالاخلاص والولاء لسيده القائد
وأقنع كاسيو أن يشرب كمية من الحمر (علما بأن هذه
غلطة كبرى بالنسبة لضابط فى نوبة الحراسة) .
فى البداية تردد كاسيو ، لكنه لم يستطع المقاومة لفترة
طويلة ، أمام ما أظهره له ياجو من الاطمئنان والأمان .
فما كان منه الا أن أخذ يشرب الزجاجاة تلو الزجاجاة
من الحمر ، بدأ لسانه فى الثناء على ديدمونه ، وشرب
نخبها مرة تلو أخرى ، وهو يقول انها أجمل امرأة ،
وهكذا الى أن سيطرت الحمر عليه وفقد وعيه

فى تلك اللحظة بعث ياجو بشخص آخر للعراك
معه واستولت السيوف . لدرجة أن مونتانو ذلك
الضابط النبيل جرح عندما تدخل لفض العراك .
وعمت الفوضى والضجيج .

وكان ياجو الذى بدأ هذا الشغب ، أول من أُنذر به . فامر بأن تدق أجراس القلعة ، كما لو ان تمردا وقع بين الجنود ، وليس مجرد عراك بسيط بين اثنين من السكارى .

أيقظت الأجراس عطيل . وارتدى ملابسه على عجل ، ووصل الى مكان الأحداث ، مستفسرا من كاسيو عما حدث .

فى هذه اللحظة ، كان كاسيو قد عاد الى وعيه . بعد أن خف تأثير الخمر عليه بعض الشيء ، لكنه كان فى منتهى الحجل ليجيب . وادعى ياجو أنه غير راغب على الإطلاق فى اتهام كاسيو ، لكنه مجبر على أن يفعل ذلك أمام رغبة عطيل ، الذى طلب أن يعرف الحقيقة ، فقدم تقريرا على كل ما حدث (مغفلا الجزء الذى شارك به ، والذى لم يستطع كاسيو أن يتذكره بسبب الشراب الذى تناوله) ، وذلك بطريقة تجعل موقف كاسيو ضعيفا ، لكنه فى الحقيقة أظهره أكبر مما كان . وكانت النتيجة أن عطيل – الذى كان يقدر النظام – اضطر الى اعفاء كاسيو من المنصب الذى رقى اليه .

وهكذا نجحت خدعة ياجو الأولى تماما ، فقد
اضعف الآن من قوة منافسه الكريه ، وجعله يفقد
منصبه ، هذا بالإضافة الى أنه سوف يستغل أحداث
نلك الليلة السيئة الحظ فى المستقبل .

قال كاسيو لياجو بحزن شديد ، وما زال يعتقد
أنه صديقه ، أنه كان أحق للغاية حتى يحول نفسه
الى وحش . لقد تحطم تماما ، فكيف يتسنى له أن
يطلب من عطيل أن يعيده الى منصبه مرة ثانية ؟
لا بد أن يعترف له بأن كان سكرانا . انه يكره نفسه ،
ادعى ياجو أن كاسيو لم يرتكب حماقة كبيرة ،
قائلا انه أو أى انسان آخر ، من الممكن أن يشرب
كثيرا أحيانا ، والآن ينبغى عليهما أن يحاولا اصلاح
ما قد وقع . لقد أصبحت ديدمونه زوجة القائد الآن ،
وتستطيع أن تقنع عطيل بما تريد . وبالتالي ينبغى على
كاسيو أن يتوسل اليها لتشفع له عند زوجها . وهى
لن تمنع فى القيام بخدمة من هذا النوع ، لما تتميز
به من أمانة وطيبة ، ويحصل كاسيو على مكانته لدى
عطيل ، ويكون الصدع الذى حدث فى علاقتهما سببا
فى تقوية علاقتهما أكثر من ذى قبل .

كانت هذه نصيحة يا جو المخلصة ، اذا لم تكن
تنطوى على أغراض خبيثة ، كما سيظهر فيما بعد .



امثل كاسيو لنصيحة يا جو ، وذهب الى ديدمونه ،
التي اقتصعت بسهولة بالقيام بما طلبه منها . ووعدته
بأن ترجو زوجها بالعفو عنه ، وهي تفضل أن تموت
على أن تتخلى عن خدمته .

وعلى الفور بدأت ديدمونه فى طلب ذلك من زوجها
بطريقة لطيفة رقيقة ، حتى أذن عطيل الذى كان غاضبا
جدا من كاسيو لم يستطع أن يوقفها . وعندما طلب
منها أن تتريث ، لأنه لم يمض وقت طويل للعفو عن
شخص مذنب ، لم تتراجع وأصرّت على أن يصدر أمره
بالعفو عنه الليلة القادمة أو صباح بعد الغد على الأكثر .
وأوضحت له كيف كان كاسيو يبدو تعسا ومسكينا
وحزينا . وقالت ان خطأه لا يستحق عقابا كبيرا كهذا .

عندما كان عطيل لا يزال رافضا ، قالت : « ماذا !
يا زوجى ؟ » أينبغى على أن أتوسل كثيرا من أجل
كاسيو . . . ميشيل كاسيو الذى كان يأتينى وينقل الى
مشاعرك الغرامية ، وعندما كنت أقول شيئا ضدك

عائلاً لما 'ثان' ينحاز لصفك ! . . أعتقد أنني لا أطلب منك
الا القليل . وعندما أريد أن أختبر حبك حقيقة ، فأننى
سأطلب شيئاً ثقيلاً .

ولم يستطع عطيل أن يرفض توسلاتها ، لكنه طلب
منها ، أن تترك له اختيار الوقت المناسب ، ووعدها بأن
يعيد ميشيل كاسيو الى منصبه .



حدث عندما دخل عطيل وياجو الى حجرة ديدمونه
أن وجدا كاسيو خارجاً لتوه من الباب الآخر بعد أن
توسل اليها لمساعدته .

فقال ياجو بنوع من الحث التام فى صوت
منخفض ، كما لو أنه يحدث نفسه : لا يعجبني ذلك !

لم ينتبه عطيل كثيراً لما قاله ياجو . لأن اللقاء
الذى حدث بينه وبين زوجته فى الحال ، أخرج أى شك
من ذهنه ، لكنه تذكر ذلك فيما بعد . ذلك أنه بعد
انصراف ديدمونه **سأله ياجو** - وكان يريد أن يستوثق
من شيء ما لنفسه فقط - عما إذا كان ميشيل كاسيو ،

عندما كان عطيل يحاول كسب عواطف ديدمونه لتصبح زوجته ، يعرف شيئا عن جبهه .

فقال عطيل ، انه يعرف ، وأضاف انه غالبا
ما كان يستعمله كرسول لفرامه . وبدأ التفكير العميق
على ياجو ، كما لو أنه فهم الكثير عن مشكلة صعبة
وصاح قائلا : حقا . . ١٩

أعاد ذلك الى ذهن عطيل الكلمات التي نطق بها
ياجو عند دخولهما الحجرة ، عندما رأى ديدمونه مع
كاسيو ، وبدأ يفكر أن ثمة معنى في كل ذلك ، لأنه
كان يعتبر ياجو شخصا سويا . يمكن له الحب
والاخلاص . وما كان يبدو أنه خدع من شخص كاذب ،
بدا من خلال ياجو على أنه تصرف طبيعي من انسان
مخلص أمين ، لذا طلب عطيل من ياجو أن يقض عليه
ما يعرفه ، ويصوغ أسوأ أفكاره في كلمات .

قال ياجو : وماذا يحدث ، لو أن بعض الأفكار
الخبثة وجدت طريقها الى قلبي ، وكأنه القصر الذي
لا يسمح فيه بدخول شيء سيئ ؟ ١٩

عندئذ استمر ياجو في حديثه قائلا ، انه سيكون
شيئا مؤسفا لو حدثت أي متاعب لمطيل بسبب

ملاحظاته غير الدقيقة ، وليس في مصلحة عطيل أن
يتعرف الى أفكاره ، ولا داعي لأن يتعرض أولئك الناس
ذو السمعة الطيبة لأذى شك .

وعندما وصل حب الاستطلاع عند عطيل حد
الجنون تقريبا من جراء هذه التلميحات ، طلب منه
ياجو - وكأنه يعمل على راحة عطيل - أن يخبر من
الغيرة . وهكذا استطاع هذا الشيطان بمهارة أن يوقع
الشكوك في عطيل ، بتحذيراته التي تظاهر بتقديمها
له لتهديء من مثل هذه الشكوك .

قال عطيل : أنا أعلم أن زوجتي جميلة ، وتحب
الصحبة ، والمرح ، والحديث المنطلق ، والغناء واللعب ،
وترقص جيدا : وهذه كلها أشياء طيبة ، ولا بد أن
تتوافر حيث توجد . يجب أن أجد الدليل ، قبل أن
أفكر في حياتها ! .

عندئذ ، أعلن ياجو ، كما لو أنه كان سعيدا
بأن عطيل يتباطأ في تصديق أن زوجته قامت بفعل
أى شيء خاطئ ، وأعلن بصراحة أنه ليس لديه دليل .
لكنه طلب من عطيل ، بشكل ما ، أن يراقب سلوكها
جيدا عندما يكون كاسيو موجودا . لا ينبغي أن يكون

غيورا ، ولا ينبغي أن يكون واثقا جدا من نفسه ، لأنه
(أى ياجو) يعرف الكثير عن السيدات الايطاليات
لأنهن نساء بلده ، أكثر مما يستطيع عطيل أن يعرف .
وقال ، ان النساء فى فينيسيا يدعن السماء تطلع على
خدعهن التى لا يجرؤن على اطلاع أزواجهن عليها .

واستطاع بكل مهارة أن يفترض أن ديدمونه
خدعت والدها ، عندما تزوجت من عطيل ، واحتفظت
بذلك سرا حتى أن الرجل العجوز المسكين تخيل أن
ثمة سحرا قد استخدم ، تأثر عطيل كثيرا بهذه
المناقشة ، لأنها ، اذا كانت قد خدعت والدها ، فلماذا
لا تخدع زوجها ؟

واعتذر ياجو لعطيل لأنه سبب له ازعاجا . لكن
عطيل ، تظاهر بعدم الاهتمام ، بينما هو فى الحقيقة
يرتج بحزن داخلى بسبب كلمات ياجو ، وطلب منه
أن يستمر .

وتكلم ياجو وهو يغلف كلامه بكثير من
الاعتذارات ، كما لو أنه لا يريد أن يثبت أى شئ ضد
كاسيو ، الذى كان يدعوه صديقه

أخذ يذكر عطيل بأن ديدموئه رفضت الكثير من الأزواج المناسبين من بلدها ولونها ، وتزوجت به ، وهو المقربى . وهذا يظهر أنها غير طبيعية ولها ارادة محددة . وعندما عادت الى طبيعتها من المحتمل أنها أخذت تقارن بين عطيل وبين الوجوه السمحة لأولئك الشبان الايطاليين من بلدها . وأنهى حديثه ناصحا عطيل بأن يؤجل مسألة العفو عن كاسيو لبعض الوقت ، وفي نفس الوقت يرى عما اذا كانت ستطلب منه ديدموئه بلهفة أن يعفو عنه ، ومن خلال ذلك تتضح الكثير من الأمور .

بهذه الطريقة الشريرة استطاع هذا النذل الشرير وبمهارة أن يخطط لاستخدام الحصال النبيلة لتلك السيدة لتحطيمها ، وينسج لها شبكة من خلال خصالها الطيبة ليوقعها فيها . فى البداية ، شجع كاسيو ليتوسل اليها أن تساعد ، ومن خلال ذلك خطط لتحطيمها .

انتهت المقابلة وياجو يطلب من عطيل أن يثق بأن زوجته بريئة ، حتى يكون لديه دليل أكيد ، ووعده عطيل بأن يكون صبورا .

ومنذ تلك اللحظة أصبح عطيل المخنوع لا يعرف
طعم السعادة . ولم يستطع شيء أبدا أن يعيده الى
الطمأنينة الحلوة التى استمتع بها بالأمس فقط . بدأ
يكره وظيفته . ولم يعد يجد منعة فى مهنة الحرب .
أما قلبه ، الذى اعتاد أن يبتهج لرؤية الجنود وهم على
استعداد للقتال ، ويهتز ويثب من مكانه عند سماع
صوت الطبول ، فيبدو أنه فقد كبريائه وطموحه ، الذى
كان يسعد الجنود . وكذلك اختفى شغفه ومرحه
القديم .

أحيانا كان يفكر بأن زوجته بريئة ، وأحيانا أخرى
كان يتخيل عكس ذلك . . أحيانا كان يعتقد أن ياجو
على صواب ، وأحيانا أخرى لا يرى أنه كذلك ، ثم
يتمنى لو أنه لم يكن قد علم بكل هذا . لو أنها تحب
كاسيو ، فان ذلك لن يحدث أى فرق بالنسبة له ،
لأنه لن يكون على علم بذلك . وبينما كانت الأفكار
تمزقه ، أمسك برقبة ياجو وطلب منه أن يثبت جرم
ديسمونه ، والا فإنه يهدده بالموت السريع لأنه افترى
عليها كذبا .

تظاهر ياجو بالغضب ، لأن أمانته فسرت خطأ ،
فسأل عطيل عما اذا كان قد رأى أحيانا منديلا مطرزا
بشعر التوت في يد زوجته •

فاجاب عطيل بأنه هو الذى أعطاهما هذا المنديل ،
وأنه كان أول هدية منه •

فقال ياجو : لقد رأيت كاسيو يمسح وجهه به
هذا الصباح •

قال عطيل : لو أنك تقول الحقيقة ، فلن يهدأ لى
بال حتى يتلصحا ثأرى • حتى أثبت اخلاصك ، فأنا
أتوقع أن يقدم كاسيو للموت خلال ثلاثة أيام • أما
بالنسبة لذلك الشيطان الجميل (يعنى زوجته) فسوف
أذهب اليها وأفكر فى وسيلة سريعة لموتها •

ان الأشياء التافهة تعتبر بمثابة براهين قوية
كالوثائق بالنسبة لمن تحرقهم الفيرة • فلمجرد رؤية
منديل من مناديل زوجته فى يد كاسيو كان مبررا
كافيا للزوج المخدوع لكى يرسلهما للموت ، دون أن
يسأل حتى كيف حصل كاسيو على هذا المنديل • أما
ديدمونه فأنها لم تعط أية هدية لكاسيو ، ولا حتى
فكرت فى فعل شيء مثل هذا • لقد كان كاسيو

وديدمونه بريئين . . ولقد سخر الوغد ياجو زوجته
(وهى امرأة طيبة لكنها ضعيفة) لثسرق منديلا من
ديدمونه ، مدعيا أنه يريد أن يصنع واحدا مثله . وكان
غرضه الأساسى أن يضعه فى طريق كاسيو وربما
يجده ، وبالتالي يفسر افتراض ياجو بأنه هدية من
ديدمونه .

ذهب عطيل بسرعة للقاء زوجته ، مدعيا أنه
صاب بصداخ وطلب منها أن تعطيه منديلها ليربط
به رأسه .

وقدمت اليه المنديل .

فقال عطيل : ليس هذا ، بل أريد ذلك المنديل
الذى أهديته لك !

ولم تعثر عليه ديدمونه (لأنه سرق فى الحقيقة كما
سبق وقلنا) .

قال عطيل : ماذا ! هذه غلطة فى الحقيقة فلقد
أعطته امرأة مصرية لأمى . وقالت لها أنها طالما تحتفظ
بهذا المنديل فإن أبى سيحبها . . وإذا فقدته أو أعطته
لأحد ، فإن حب أبى لها سيتغير ، ومن المحتمل أن

يكرهها بنفس القدر الذى أحبها به . وقبل أن تموت
أمى أعطته لى ، وقالت لى ، لو أننى تزوجت ، أعطيه
لزوجتى . ولقد فعلت ذلك ، تذكرى ذلك . وقلت لك
حافظى عليه مثل عينيك !

فقالت السيدة الخائفة : هل هذا ممكن ؟!

فاكمل عطيل : انها حقيقة ، انه منديل سحرى .

عندما سمعت ديدمونه صفات ذلك المنديل
الرائعة ، كادت تموت رعبا ، ولما أدركت تماما أنها
فقدته ، خشيت ، أن تفقد زوجها الحبيب .

وأصر عطيل على طلب المنديل . وعندما لم تستطع
أن تقدمه له ، حاولت أن تحول تفكير زوجها عن ذلك
الموضوع . قالت له بنوع من البهجة انها اكتشفت أن
حديثه عن المنديل كان الهدف منه منعها من الحديث
فى موضوع ميشيل كاسيو . وبدأت تمتدح سجاياه
(كما قال ياجو انها ستفعل) . أخيرا ، انفجر عطيل
خارجا من الحجرة بجنون ، وفى هذه اللحظة بدأت
ديدمونه تشك على غير رغبة منها ، فى أن زوجها يغار
لم تستطع أن تفكر فى الأسباب التى دفعت به
الى ذلك ، وبعدها لامت نفسها لاتهامها عطيل بذلك

وفكرت أنه ربما تكون بعض الأنبياء السيئة قد وصلت من فينيسيا ، أو بعض المشاكل الحكومية ، قد أدت به الى أن يكون غاضبا . **وقالت** : ان الرجال ليسوا على ما يرام . ولا ينبغي أن نتوقع منهم عندما يتزوجون مثل تلك الرقة ، التي يبدونها لنا يوم الزواج . وعندئذ غضبت من نفسها لأنها حكمت على قسوته بنوع من القسوة .



عندما تقابل عطيل مع ديدموته ثانية ، اتهمها بوضوح أكثر ، بأنها خائنة ، وتحب رجلا آخر لم يذكر اسمه .

بكى عطيل ، وقالت ديدموته : واحسرتاه ! ..
يا له من يوم حزين ! .. لماذا تبكى !؟

فقال لها عطيل ، انه يستطيع أن يتحمل كل متاعب الحياة بشجاعة .. الفقر ، المرض ، العار .. لكن عدم اخلاصها حطم قلبه . وقال لها انها مثل العشب الضار ، رغم منظره الجميل ورائحته الذكية ، وتمنى لو أنها لم تولد قط !

وعندما تركها ، اندهشت هذه السيدة البريئة للغاية من شكوك زوجها غير الصادقة تجاهها وأحست

بالاجهاد الشديد وشعرت برغبة فى النوم. العميق
فأخبرت خادمتها أن تجهز لها الفراش ، وقالت ان
الناس عندما يعلمون أطفالهم ، فانهم يفعلون ذلك
بأساليب رقيقة ، وكان ينبغي على عطيل أن يلومها
بهذه الطريقة . كانت تلك هى شكواها الوحيدة !



توجهت ديدمونه الى الفراش وهى تتوقع أن يلحق
بها زوجها . لم تكذ تستغرق فى نوم مضطرب حتى
دخل عطيل الحجرة يملؤه قصد أسود بأن يضع حدا
لحياة زوجته !

عندما رآها نائمة ، فكر ألا يريق دماءها أو
يخدش بشرتها البيضاء . لكنه كان مصمما على قتلها
بأية حال من الأحوال . وإذا لم يفعل (كما قال)
فانها سوف تعيش لتخون رجالا آخرين ، كما كانت
خائنة له . قبلها للمرة الأخيرة ، وكانت قبله حانية
للغاية ، حتى أنه أجبر على تقبيلها مرة ثانية ! ..
وبكى ، لكنه قال انها دموع قاسية .

استيقظت ديدمونه على قبلاته . ونظرت الى عطيل



وصمم عليل على ان يضع حدا لحياة زوجته .

فوجدته يعض على شفته السفلى ويدير عينيه ، وكانت تعلم انه يخشى منه وهو فى مثل هذه الحالة • أخبرها بأن تستعد للملاقاة الموت ، وتتلو صلواتها •

وتوسلت اليه هذه الزوجه البرينه وهى تحت رحمته ، تطلب الشفقة بها ، وتسأل عن ذنبها • عندئذ ذكر اسم كاسيو ، والمنديل الذى (كما قال) أعطته له • وبمجرد أن بدأت تشرح له ، فجأة رفض أن يصغى لمزيد ، وغطاها بملاء السرير ، وكنم أنفاسها حتى ماتت !!

فى نفس اللحظة ، أحضر كاسيو الى البيت مجروحاً وينزف • فلقد أرسل ياجو أحد رجاله لقتله ، لكنه لم ينجح ، وأثناء عودته ، قتل ياجو الرجل حتى لا يكتشف الأمر • ووجدت بعض الخطابات فى جيب ذلك الرجل تلقى بالذنب على ياجو وتظهر براءة كاسيو تماماً •

ذهب كاسيو الى عطيل يطلب منه العفو ، ويسأله عن الشكل الذى أساء به اليه ، حتى يوظف ياجو لقتله • كان هذا الاكتشاف بمثابة صاعقة وقعت على

عطيل • فأدرك بوضوح تام أنه لم يكن أكثر من قاتل
لنفسه ، وأن زوجته كانت مخلصه له • وجعل الألم
العظيم والأسى الشديد ، الذي نتج عن هذا الاكتشاف ،
يرى الحياة غير محتملة • فألقى بنفسه على سيفه ليرقد
بجوار جثة زوجته الغالية ويموت أيضا !!



هذه الأحداث الجسيمة ملأت قلوب الحاضرين
بدهشة شديدة ورعب • فقد كان عطيل يتحل دائما
بسمعة طيبة ، حتى خدع بخبت من رجل شرير ، حيث
لم تكن طبيعته النبيلة تسمح بالشك ، فلقد كان زوجا
محبا مخلصا •

لم يكن يحب بعقله ، بل بكل عواطفه وأحاسيسه
ومشاعره • وعيناه المليئتان بالرجولة سالت بدموع
غزيرة عندما أدرك غلطته ، برغم أنه لم يعتقد على
البكاء • • وعندما مات كانت أخلاقه الحميدة وأفعاله
الطيبة هي الذكرى •

وبقى هناك شيثان كى ينفذا • فلقد اتخذ القانون
إجراءاته ضد ياجو ، الذى حكم عليه بميته قاسية ،
وأذيع فى الدولة وبين الناس خبر موت قائدهم العظيم
الشهير • • عطيل !!

الفهرس

- ١ - حكاية شتاء ٧
- ٢ - الملك لير ٣٣
- ٣ - ترويض الشرسة ٦١
- ٤ - روميو وجولييت ٨٩
- ٥ - هاملت ، أمير الدنمارك ١٢٧
- ٦ - عطيل ١٥٩

رقم الإيداع

٢٠٠١ / ١٣٠٥٧

I.S.B.N

977 - 01 - 7382 - 2

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب



بين الحلم والواقع كانت مسافة زمنية ربما بدت لى طويلة أو مختلفة ولكن الأهم أن الحلم أصبح واقعا ملموسا حيا يتأثر ويؤثر، وهكذا كانت مكتبة الأسرة تجربة مصرية صميمة بالجهود والمتابعة والتطوير، خرجت عن حدود المحلية وأصبحت باعتراف منظمة اليونسكو تجربة مصرية متفردة تستحق أن تنتشر في كل دول العالم النامي وأسعدنى انتشار التجربة ومحاولة تعميمها في دول أخرى. كما أسعدنى كل السعادة احتضان الأسرة المصرية واحتفائها وانتظارها وتلفظها على إصدارات مكتبة الأسرة طوال الأعوام السابقة.

ولقد أصبح هذا المشروع كيانا ثقافيا له مضمونه وشكله وهدفه النبيل، ورغم اهتماماتى الوطنية المتنوعة في مجالات كثيرة أخرى إلا أننى اعتبر مهرجان القراءة للجميع ومكتبة الأسرة هى الإبن البكر، ونجاح هذا المشروع كان سببا قويا لمزيد من المشروعات الأخرى.

وما زالت قافلة التنوير تواصل إشعاعها بالمعرفة الإنسانية، تعيد الروح للكتاب مصدرا أساسيا وخالدا للثقافة، وتوالى مكتبة الأسرة، إصداراتها للعام الثامن على التوالى، تضيف دائما من جواهر الإبداع الفكرى والعلمى والأدبى وتترسخ على مدى الأيام والسنوات زادا ثقافيا لأهلى وعشيرتى ومواطنى أهل مصر المحروسة مصر الحضارة والثقافة والتاريخ.

سوزان مبارك

الثمن ١٠٠ قرش

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب



مكتبة الأسرة
مهرجان القراءة



0634843